A 000 027 596 6
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

KEGAN PAUL'S RUSSIAN TEXTS

MOO-MOO
AND
THE DISTRICT DOCTOR

BY

IVAN TURGENYEV

891.
7

EDITED BY A. RAFFI

W. IRVING CROWLEY

MOO-MOO
AND
THE DISTRICT DOCTOR

UNIFORM WITH THIS VOLUME

KEGAN PAUL'S ELEMENTARY RUSSIAN TEXTS

Each with an Introduction, Copious Explanatory Notes, and a Vocabulary. Fcap. 8vo. Cloth.

CHEKHOV: The Chameleon, and four other Tales. Edited by P. SELVER.

DOSTOIEVSKY: Tales. Edited by J. H. FREESE, M.A.

KRYLOV Selected Fables. Edited by J. H. FREESE, M.A.

LERMONTOV Béla. Edited by R. BISKE, M.A.

RUSSIAN POETRY READER. Edited by H. J. W. TILLYARD and Mme. SÉMÉONOFF.

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

MOO-MOO

AND

THE DISTRICT DOCTOR

BY

IVAN TURGENYEV

EDITED

WITH INTRODUCTION, VOCABULARIES, AND NOTES

BY

A. RAFFI

LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

68-74, CARTER LANE, E.C.; AND 25, MUSEUM ST., W.C.

NEW YORK: E. P. DUTTON & CO.

INTRODUCTION

Ивáнъ Сергѣевичъ Тургéневъ was born in 1818 at Orel (Aryól) of a family of landowners, which, in 1828, took up its residence at Moscow. Here, at the age of sixteen, after a careful preliminary education, Turgenyev entered the University. He continued his studies mainly at Berlin, and on his return to Russia in 1840, he received an appointment in the Ministry of the Interior. This office he resigned in the following year, and then retired into private life. Like Guy de Maupassant, he began his literary career by publishing verses. This was in 1843, but it was not until four years later that the first of those tales appeared, which, collected under the title of 'A Huntsman's Records,' were issued in 1852, and founded his reputation as a novelist. The sympathetic attitude towards the serfs which is displayed in this series of tales, was not approved of by the authorities, and a eulogistic article written on the death of Gogol in 1852 brought Turgenyev into prison, where he was detained for a month. After this treatment, which it is difficult to explain, he was, like Puskhin before him, banished for two years to his estate, and it is therefore not surprising to find him quitting Russia in 1855, from which time onward he lived chiefly at Baden-Baden and

2047506

Paris. He died, after great bodily sufferings, at Bougival in 1883.

Turgenyev occupies a unique position in Russian literature. It was through him that the Russian mind first made a strong and lasting impression upon readers in Western Europe, and this success was enhanced by the important literary connections which Turgenyev formed during his long residence abroad. In a series of novels, of which the best known are 'Rudin,' 'A Nest of Nobility,' 'Fathers and Children,' 'Smoke,' 'Spring Floods,' and 'Virgin Soil,' he described those Russian gentry who were disappearing even at the time when Turgenyev left Russia. But the skill with which he represented certain essentially Russian types of character, and the technical perfection in the structure of his stories, gained him a far wider circle of readers than the subject-matter alone could have done. He was acclaimed as a master of the novel by such judges as Taine, Flaubert, and George Sand, who, it must be remembered, were able to estimate his qualities only from translations in a language which indicated rather remotely the grace and sublety of Turgenyev's Russian style. George Brandes in his essay on Turgenyev suggests that these admirable elements in his writing were due to his endeavour, at the outset of his career, to avoid conflict with the censorship, which '. . . certainly had a favourable influence on his talent, by sheer necessity developing all its elegant, aristocratic, and discrete features. If in his earliest youth he had ever had a bent towards direct pathos, declamation, or highly coloured effects . . . his relations with the censorship must have destroyed it.' These essentially poetical

qualities of style are found, perhaps, developed to perfection in his last work, ' Poems in Prose.' How deeply Turgenyev was devoted to his native language can be seen from the following passage, which, although often quoted, can never become hackneyed:

' In days of doubt, in days of grievous brooding over the destinies of my native land, thou alone art a stay and a support to me, O mighty, potent, trusty, and free Russian language ! Were it not for thee, how could I help giving way to desperation at the sight of all that is happening at home ? But I cannot but believe that such a language was bestowed upon a mighty nation.'

A man who writes of his native language in such terms as these will assuredly never be careless or indifferent in his use of it.

In the famous ' Journal ' of the brothers de Goncourt there are two references to Turgenyev which vividly reproduce the impression he made on his contemporaries. The first dates from February 23, 1863, and is as follows:

' Charles Edmond brought Turgenyev to see us—that foreign writer of so subtle a talent, author of " Mémoires d'un Seigneur Russe " and of " L'Hamlet Russe."

' He is a charming colossus, a gentle gaint with white hair, who looks like the benignant spirit of a mountain or a forest. He is handsome—handsome on a large scale, tremendously handsome, with sky-blue in his eyes, and the charm of the humming Russian accent—that singsong which has in it a touch of the child and the negro.

' Moved and reassured by the warm welcome we gave him, he spoke interestingly about Russian literature, where he says that realistic studies are now very much in vogue, both in the novel and the drama. He informed us that the Russian public is a great reader of periodicals, and blushed to admit that he and ten others receive 600 francs a sheet. But, on the other hand, books hardly pay their way, bringing in 4,000 francs at the outside . . .'

The second entry is that of March 2nd, 1872:

'Turgenyev, the gentle giant, the charming barbarian, with his white hair falling over his eyes and the deep crease which marks his brow from one temple to the other, like the furrow made by a plough, with his child-like speech . . . delighted us by a fusion of simplicity and finesse—the allurement of the Slavonic race, an allurement which in him is heightened by the original cast of a personality, and by huge and cosmopolitan learning.

'He told us about the month he spent in prison after the publication of "Mémoires d'un Chasseur," about that month when his cell was the record-office of the district police, whose secret pigeon-holes he ransacked. He depicted to us, as only a painter and a novelist can, how the chief of police, whom he one day made tipsy with champagne, said to him, touching his elbow and lifting up his glass: "To Robespierre!"

'Then he stopped a moment, lost in his meditations, and continued: "If these matters afforded me any pride, I should ask to have engraved on my tombstone merely what my book did towards the emancipation of the serfs. Yes, that is all I would ask! The Emperor Alexander sent me word that the perusal of my book was one of the great factors which led him to form his resolution."'

In addition to his novels, short stories, and poems, Turgenyev also wrote a few plays, the lyrical atmosphere of which, though not greatly appreciated in his lifetime, has, more recently, offered the famous Moscow Art Theatre material for effective performances.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION - - - -	V
1. MOO-MOO - - - -	1
2. THE DISTRICT DOCTOR - - -	27
VOCABULARY AND NOTES - - -	41

МУМУ́

(моо-моо)

I.

Въ одно́й изъ отдалённыхъ у́лицъ Москвы́, въ сѣромъ до́мѣ съ бѣлыми коло́ннами, антресо́лью и покриви́вшимся балко́номъ—жила́ нѣкогда ба́рыня, вдова́, окружённая многочи́сленной дво́рней. Сыновья́ ея́ служи́ли въ Петербу́ргѣ, до́чери вы́шли за́мужъ; она́ выѣзжа́ла рѣдко и уединённо дожива́ла послѣдніе го́ды свое́й скупо́й и скуча́ющей ста́рости.

Изъ числа́ всей ея́ че́ляди са́мымъ замѣча́тельнымъ лицо́мъ былъ дво́рникъ Гера́симъ, мужчи́на двѣна́дцати вершко́въ ро́ста, сложённый богатырёмъ и глухо-нѣмо́й отъ рожде́нія. Ба́рыня взяла́ его́ изъ дере́вни, гдѣ онъ жилъ оди́нъ, въ небольшо́й избу́шкѣ, отдѣльно отъ бра́тьевъ, и счита́лся едва́ ли не са́мымъ испра́внымъ тягловы́мъ мужико́мъ. Одарённый необыча́йной си́лой, онъ рабо́талъ за четверы́хъ—дѣло спо́рилось въ его́ рука́хъ, и ве́село бы́ло смотрѣть на него́, когда́ онъ ли́бо паха́лъ и, налега́я огро́мными ладо́нями на соху́, каза́лось, оди́нъ, безъ по́мощи лошаде́нки, взрѣзывалъ упру́гую грудь земли́, ли́бо о Петро́въ день такъ сокруши́тельно дѣйствовалъ косо́й, что хоть бы молодо́й берёзовый лѣсо́къ сма́хивать съ корне́й доло́й, ли́бо прово́рно

и безостанóвочно молотúлъ трёхъ-аршúннымъ цѣпомъ, и, какъ рычáгъ, опускáлись и поднимáлись продолговáтыя и твёрдыя мышцы егó плечéй. Постоя́нное безмóлвіе придавáло торжéственную вáжность егó неистóмной рабóтѣ. Слáвный онъ былъ мужúкъ, и не будь егó несчáстье, всякая дѣвушка охóтно пошлá бы за негó вáмужъ... Но вотъ Герáсима привезлú въ Москвý, купúли емý сапогú, сшúли кафтáнъ нá лѣто, нá зиму тулýпъ, дáли емý въ рýку метлý и лопáту и опредѣлúли егó двóрникомъ.

Крѣпко не полюбúлось емý снача́ла егó нóвое житьё. Съ дѣтства привы́къ онъ къ полевы́мъ рабóтамъ, къ деревéнскому бы́ту. Отчуждённый несчáстьемъ своúмъ отъ сообщества людéй, онъ вы́росъ нѣмóй и могýчій, какъ дéрево растётъ на плодорóдной землѣ... Переселённый въ гóродъ, онъ не понимáлъ, что съ нимъ такóе дѣлается, скучáлъ и недоумѣвáлъ, какъ недоумѣвáетъ молодóй, здорóвый бычъ, котóраго тóлько что взя́ли съ нúвы, постáвили на вагóнъ желѣзной дорóги — и вотъ, обдавáя егó тýчное тѣло то ды́момъ съ úскрами, то волни́стымъ пáромъ, мчатъ егó тепéрь, мчатъ со стýкомъ и вúзгомъ, а кудá мчатъ — Богъ вѣсть! Заня́тія Герáсима по егó нóвой дóлжности казáлись емý шýткой пóслѣ тя́жкихъ крестья́нскихъ рабóтъ; въ полчасá всё у негó бы́ло готóво, и онъ опя́ть то останáвливался посредú двора́ и глядѣлъ, разúнувъ ротъ, на всѣхъ проходя́щихъ, какъ бы желáя добúться отъ нихъ рѣше́нія загáдочнаго своегó положе́нія; то вдругъ уходúлъ, кудá-нибýдь въ уголóкъ и, далекó швырнýвъ метлý úли лопáту, бросáлся на зéмлю лицóмъ и цѣлые часы́ лежáлъ на груди́ неподвúжно, какъ пóйманный звѣрь.

W. IRVING CROWLEY

Но ко всему́ привыка́етъ человѣкъ, и Гера́симъ привы́къ, наконе́цъ, къ городско́му житью́! Дѣла у него́ бы́ло немно́го, вся обя́занность его́ состоя́ла въ томъ, что́бы дворъ содержа́ть въ чистотѣ, два ра́за въ день привезти́ бо́чку съ водо́й, натаска́ть и наколо́ть дровъ для ку́хни и до́ма, да чужи́хъ не пуска́ть и по ноча́мъ карау́лить. И на́до сказа́ть, усе́рдно исполня́лъ онъ свою́ обя́занность: на дворѣ у него́ никогда́ ни щепо́къ не валя́лось, ни со́ру; застря́нетъ ли гдѣ-нибу́дь съ бо́чкой въ гря́зную по́ру о́тданная подъ его́ нача́льство разби́тая кля́ча-водово́зка, онъ то́лько дви́нетъ плечо́мъ — и не то́лько телѣгу, самоё ло́шадь спихнётъ съ мѣста; дрова́ ли при́мется онъ коло́ть, топо́ръ такъ и звени́тъ у него́, какъ стекло́, летя́тъ во всѣ сто́роны оскóлки и полѣнья; а что насчётъ чужи́хъ, такъ по́слѣ того́, какъ онъ одна́жды но́чью, поймáвъ двухъ воро́въ, сту́кнулъ ихъ другъ о дру́жку лба́ми, что хоть въ поли́цію ихъ пото́мъ не води́; всѣ въ околóткѣ о́чень ста́ли уважа́ть его́, даже днёмъ проходи́вшіе, во́все уже́ не мошéнники, а про́сто незнако́мые лю́ди, при ви́дѣ гро́знаго дво́рника, отма́хивались и крича́ли на него́, какъ-бу́дто онъ могъ слы́шать ихъ кри́ки. Со всей остально́й че́лядью Гера́симъ находи́лся въ отношéніяхъ не то, что́бы прія́тельскихъ — они́ его́ поба́ивались, — а коро́ткихъ: онъ счита́лъ ихъ за свои́хъ. Они́ съ нимъ объясня́лись зна́ками, и онъ ихъ понима́лъ, въ то́чности исполня́лъ всѣ приказа́нія, но права́ свои́ то́же зналъ, и уже никто́ не смѣлъ сади́ться на его́ мѣсто за столо́мъ. Вообще́, Гера́симъ былъ нра́ва стро́гаго и серіо́знаго, люби́лъ во всёмъ поря́докъ; да́же пѣтухи́ при нёмъ не смѣли дра́ться — а то бѣда́! уви́дитъ, то́тчасъ схва́титъ за но́ги, пове́ртитъ

разъ де́сять въ во́здухѣ колесо́мъ и бро́ситъ врозь. На дворѣ у ба́рыни води́лись то́же гу́си; но гусь, извѣстно, пти́ца ва́жная и разсуди́тельная. Гера́симъ чу́вствовалъ къ нимъ уваже́ніе, ходи́лъ за ни́ми и корми́лъ ихъ. Ему́ отвели́ надъ ку́хней камо́рку; онъ устро́илъ её себѣ самъ, по своему́ вку́су, соору́дилъ въ ней крова́ть изъ дубо́выхъ до́сокъ на четырёхъ чурба́нахъ, — и́стинно богаты́рскую крова́ть; сто пудо́въ мо́жно бы́ло положи́ть на неё — не погну́лась бы; подъ крова́тью находи́лся дю́жій сундукъ; въ уголкѣ стоя́лъ сто́ликъ тако́го же крѣпкаго сво́йства, — а во́злѣ сто́лика стулъ на трёхъ но́жкахъ, да тако́й про́чный и призёмистый, что самъ Гера́симъ, быва́ло, подни́метъ его́, уро́нитъ и ухмыльнётся. Камо́рка запира́лась на замо́къ, напомина́вшій свои́мъ ви́домъ кола́чъ, то́лько чёрный; ключъ отъ э́того замка́ Гера́симъ всегда́ носи́лъ съ собо́й, на по́ясѣ. Онъ не люби́лъ, что́бы къ нему́ ходи́ли.

Такъ прошёлъ годъ, по оконча́ніи кото́раго съ Гера́симомъ случи́лось небольшо́е происше́ствіе.

II.

Дѣло бы́ло къ ве́черу. Гера́симъ шёлъ ти́хо вдоль рѣки́ и глядѣлъ на во́ду. Вдругъ ему́ показа́лось, что что-то бара́хтается въ ти́нѣ у са́маго бе́рега. Онъ нагну́лся и уви́дѣлъ небольшо́го щенка́, бѣлаго съ чёрными пя́тнами, кото́рый, несмотря́ на всѣ свои́ старанія, никако́ не могъ вы́лѣзть изъ воды́, би́лся, скользи́лъ и дрожа́лъ всѣмъ свои́мъ мо́кренькимъ и ху́денькимъ тѣломъ. Гера́симъ погляде́лъ на несча́стную собачо́нку, подхва-

тúлъ её однóй рукóй, сýнулъ её къ себѣ за пáзуху и пустúлся большúми шагáми домóй. Онъ вошёлъ въ своюó камóрку, уложúлъ спасённаго щенкá на крова́ти, прикры́лъ егó своúмъ тяжёлымъ армякóмъ, сбѣгалъ сперва́ въ конюшню за соломой, потóмъ въ кýхню за чáшечкой молокá. Осторóжно откúнувъ армя́къ и, разостлáвъ солóму, постáвилъ онъ молокó на кровáть. Бѣдной собачóнкѣ бы́ло всегó недѣли три, глаза́ у ней прорѣзались недáвно, одúнъ глазъ да́же казáлся немнóжко бóльше другóго; онá ещё не умѣла пить изъ чáшки и тóлько дрожáла и щýрилась. Герáсимъ взялъ её легóнько двумя́ пáльцами за гóлову и принагнýлъ ея́ мóрдочку къ молокý. Собáчка вдругъ нáчала пить съ жáдностью, фы́ркая, тря́сь и захлёбываясь. Герáсимъ глядѣлъ, глядѣлъ, да какъ засмѣётся вдругъ... Всю ночь онъ возúлся съ ней, уклáдывалъ её и заснýлъ, наконéцъ, самъ вóзлѣ нея́ какúмъ-то рáдостнымъ, тúхимъ сномъ.

Ни однá мать такъ не ухáживаетъ за своúмъ ребёнкомъ, какъ ухáживалъ Герáсимъ за своéй питóмицей. Пéрвое врéмя онá былá óчень слабá, тщедýшна и собóй некраси́ва, но понемнóгу опрáвилась и вы́равнялась, а мѣсяцевъ чéрезъ вóсемь, благодаря́ неусы́пнымъ попечéніямъ своегó спасúтеля, превратúлась въ óчень лáдную собáчку испáнской порóды, съ длúнными ушáми, пушúстымъ хвостóмъ въ ви́дѣ трубы́ и больши́ми выразúтельными глазáми. Онá стрáстно привязáлась къ Герáсиму и не отставáла отъ негó ни на шагъ, всё ходúла за нимъ, повúливая хвóстикомъ. Онъ и клúчку ей далъ — нѣмы́е зна́ютъ, что мыча́нье ихъ обращáетъ на себя́ вниманíе другúхъ — онъ назвáлъ её Мумý. Всѣ лю́ди въ дóмѣ её полюбúли. Онá

была́ чрезвыча́йно умна́, ко всѣмъ ласка́лась, но люби́ла одного́ Гера́сима. Гера́симъ самъ её люби́лъ безъ па́мяти... и ему́ бы́ло непрія́тно, когда́ другіе её гла́дили: боя́лся онъ, что ли, за неё, ревнова́лъ, ли онъ къ ней — Богъ вѣсть! Она́ его́ буди́ла по утра́мъ, дёргая его́ за полу́, приводи́ла къ нему́ за по́водъ ста́рую водово́зку, съ кото́рой жила́ въ большо́й дру́жбѣ, съ ва́жностью на лицѣ́ отправля́лась вмѣстѣ́ съ нимъ на рѣ́ку, карау́лили мѣ́тлы и лопа́ты, никого́ не подпуска́ла къ его́ камо́ркѣ. Онъ наро́чно для нея́ прорѣ́залъ отвёрстіе въ своёй две́ри, а она́ какъ-бу́дто чу́вствовала, что то́лько въ Гера́симовой камо́ркѣ она́ была́ по́лная хозя́йка, и потому́, войдя́ въ неё, то́тчасъ съ дово́льнымъ ви́домъ вска́кивала на крова́ть. Но́чью она́ не спала́ во́все, но не ла́яла безъ разбо́ру, какъ ина́я глу́пая дворня́жка, кото́рая, си́дя на за́днихъ ла́пахъ и подня́въ мо́рду и зажму́ривъ глаза́, ла́етъ про́сто отъ ску́ки, такъ, на звѣ́зды, и обыкнове́нно три ра́за сря́ду — нѣ́тъ! то́нкій голосо́къ Муму́ никогда́ не раздава́лся да́ромъ: ли́бо чужо́й бли́зко подхо́дитъ къ забо́ру, ли́бо гдѣ-нибу́дь поднима́лся подозри́тельный шумъ и́ли шо́рохъ... Сло́вомъ, она́ сторожи́ла отли́чно. Пра́вда, былъ ещё, кро́мѣ нея́, на дворѣ́ ста́рый пёсъ, жёлтаго цвѣта съ бѣ́лыми крапи́нами, по и́мени Волчо́къ, но того́ никогда́, да́же но́чью, не спуска́ли съ цѣпи, да и онъ самъ, по дря́хлости своёй, во́все не тре́бовалъ свобо́ды — лежа́лъ себѣ́, свернувшись, въ своёй кону́рѣ и лишь и́зрѣдка издава́лъ си́плый, почти́ беззву́чный лай, кото́рый тотчасъ же прекраща́лъ, какъ бы самъ чу́вствуя всю его́ безполе́зность. Въ госпо́дскій домъ Муму́ не ходи́ла, и когда́ Гера́симъ носи́лъ въ ко́мнаты дрова́, всегда́ остава́лась назади́

и нетерпѣли́во его́ выжида́ла у крыльца́, навостри́въ у́ши и повора́чивая го́лову то напра́во, то вдругъ нале́во, при малѣйшемъ сту́кѣ за двери́ми...

III.

Такъ прошёлъ ещё́ годъ. Гера́симъ продолжа́лъ свои́ дво́рническія заня́тія и о́чень былъ дово́ленъ своей́ судьбо́й, какъ вдругъ произошло́ одно́ неожи́данное обстоя́тельство... А и́менно: въ оди́нъ прекра́сный лѣтній день, ба́рыня съ своими́ прижива́лками расха́живала по гости́ной. Она́ была́ въ ду́хѣ, смѣя́лась и шути́ла; прижива́лки смѣя́лись и шути́ли то́же, но осо́бенной ра́дости онѣ не чу́вствовали: въ до́мѣ не очень-то люби́ли, когда́ на ба́рыню находи́лъ весёлый часъ, потому́ что, во-пе́рвыхъ, она́ тогда́ тре́бовала отъ всѣхъ неме́дленнаго и по́лнаго сочу́вствія и серди́лась, е́сли у кого́-нибу́дь лицо́ не сія́ло удово́льствіемъ, а во-вторы́хъ, э́ти вспы́шки у нея продолжа́лись недо́лго и обыкнове́нно замѣня́лись мра́чнымъ и ки́слымъ расположе́ніемъ ду́ха. Въ тотъ день она́ как-то сча́стливо вста́ла; на ка́ртахъ ей вы́шло четы́ре вале́та: исполне́ніе жела́ній (она́ всегда́ гада́ла по утра́мъ), — и чай ей показа́лся осо́бенно вку́снымъ, за что го́рничная получи́ла на слова́хъ похвалу́ и день га́ми гри́венникъ. Съ сла́дкой улы́бкой на смо́рщённыхъ губа́хъ гуля́ла ба́рыня по гости́ной и подошла́ къ окну́. Пе́редъ окно́мъ былъ разби́тъ палиса́дникъ, и на са́мой сре́дней клу́мбѣ, подъ ро́зовымъ куще́чкомъ, лежа́ла Мумý и тща́тельно гры́зла кость. Ба́рыня увида́ла её.

— Бо́же мой! — воскли́кнула она́ вдругъ: — что э́то за соба́ка?

Прижива́лка, къ кото́рой обрати́лась ба́рыня, замета́лась, бѣдненькая, съ тѣмъ тоскли́вымъ чу́вствомъ, кото́рое обыкнове́нно овладѣва́етъ подвла́стнымъ челове́комъ, когда́ онъ ещё не зна́етъ хорошо́нько, какъ ему́ поня́ть восклица́ніе нача́льника.

— Н... н...е зна́ю-съ, — пробормота́ла она́: — ка́жется, нѣмо́го.

— Бо́же мой! — прерва́ла её ба́рыня: — да она́ преми́ленькая соба́чка! вели́те её привести́. Давно́ она́ у него́? Какъ же я э́то ея́ не вида́ла до сихъ поръ?... Вели́те её привести́!

Прижива́лка тотча́съ порхну́ла въ пере́днюю.

— Челове́къ, челове́къ! — закрича́ла она́ — приведи́те поскоре́й Муму́! Она́ въ палиса́дникѣ.

— А её Муму́ зову́тъ, — промо́лвила ба́рыня: — о́чень хоро́шее и́мя.

— Ахъ, о́чень-съ! — возрази́ла прижива́лка. Скоре́й, Степа́нъ!

Степа́нъ, дю́жій па́рень, состоя́щій въ до́лжности лаке́я, бро́сился, сломя́ го́лову, въ палиса́дникъ и хотѣлъ бы́ло схвати́ть Муму́, но та ло́вко вы́вернулась изъ-подъ его па́льцевъ и, подня́въ хвостъ, пусти́лась во всѣ лопа́тки къ Гера́симу, кото́рый въ то вре́мя у ку́хни выкола́чивалъ и вытря́хивалъ бо́чку, перевёртывая её въ рука́хъ, какъ дѣтскій бараба́нъ. Степа́нъ побѣжа́лъ за ней вслѣдъ, на́чалъ лови́ть её у са́мыхъ ногъ хозя́ина; но прово́рная соба́чка не дава́лась чужо́му въ ру́ки, прыга́ла и увёртывалась. Гера́симъ смотрѣлъ съ усмѣшкой на всю э́ту возню́; наконе́цъ, Степа́нъ съ доса́дой приподня́лся и поспѣшно расто́лковалъ ему́ зна́ками, что ба́рыня, молъ, тре́буетъ твою́ соба́чку къ себѣ. Гера́симъ немно́го изуми́лся, одна́ко подозва́лъ Муму́, подня́лъ её съ земли́ и переда́лъ

Степáну. Степáнъ принёсъ её въ гости́ную и поста́вилъ на паркéтъ. Ба́рыня на́чала её ла́сковымъ го́лосомъ подзыва́ть къ себѣ́. Мумý, о́троду ещё́ не быва́вшая въ таки́хъ великолѣ́пныхъ поко́яхъ, о́чень испуга́лась и бро́силась бы́ло къ две́ри, но, оттолкну́тая услу́жливымъ Степа́номъ, задрожа́ла и прижа́лась къ стѣнѣ́.

— Мумý, Мумý, подойди́ же ко мнѣ́, подойди́ къ ба́рынѣ, — говори́ла госпожа́: — подойди́, глу́пенькая... не бо́йся...

— Подойди́, подойди́, Мумý, къ ба́рынѣ, — твердѝли прижива́лки: — подойди́!

Но Мумý тоскли́во огля́дывалась круго́мъ и не тро́галась съ мѣ́ста.

— Принеси́те ей что-нибу́дь пое́сть, — сказа́ла ба́рыня. — Кака́я она́ глу́пая! Къ ба́рынѣ не идётъ. Чего́ бои́тся?

— Онѣ́ не привы́кли ещё́, — произнесла́ ро́бкимъ и уми́льнымъ го́лосомъ одна́ изъ прижива́локъ.

Степáнъ принёсъ блю́дечко съ молоко́мъ, поста́вилъ пе́редъ Мумý, но Мумý да́же и не поню́хала молока́ и всѣ́ дрожа́ла и озира́лась попре́жнему.

— Ахъ, кака́я же ты! — промо́лвила ба́рыня, подходя́ къ ней, нагну́лась и хотѣ́ла погла́дить её, но Мумý су́дорожно повернýла го́лову и оска́лила зу́бы. Ба́рыня прово́рно отдернýла ру́ку...

Произошло́ мгнове́нное молча́ніе. Мумý сла́бо ви́згнула, какъ бы жа́луясь и извиня́ясь... Ба́рыня отошла́ и нахмýрилась. Внеза́пное движе́ніе соба́ки её испуга́ло.

— Ахъ! — закрича́ли ра́зомъ всѣ́ прижива́лки: — не укуси́ла ли она́ васъ, сохрани́ Богъ! (Мумý въ жизнь свою́ никого́ никогда́ не укуси́ла) — ахъ, ахъ!...

— Отнеси́те её вонъ, — проговори́ла измѣни́вшимся го́лосомъ стару́ха. — Скве́рная собачо́нка! кака́я она́ зла́я!

И, ме́дленно поверну́вшись, напра́вилась она́ въ свой кабине́тъ. Прижива́лки ро́бко переглянну́лись и пошли́ бы́ло за ней, но она́ останови́лась, хо́лодно посмотрѣ́ла на нихъ, промо́лвила: „зачѣмъ э́то? вѣдь я васъ не зову́,“ и ушла́.

Прижива́лки отча́янно замаха́ли рука́ми на Степа́на; тотъ подхвати́лъ Муму́ и вы́бросилъ её поскорѣ́й за дверь, пря́мо къ нога́мъ Гера́сима, — а че́резъ полчаса́ въ до́мѣ уже́ ца́рствовала глубо́кая тишина́, и ста́рая ба́рыня сидѣ́ла на своёмъ дива́нѣ мрачнѣе грозово́й ту́чи. Каки́я бездѣ́лицы, поду́маешь, мо́гутъ разстро́ить иногда́ человѣ́ка!

До са́маго ве́чера ба́рыня была́ не въ ду́хѣ, ни съ кѣмъ не разгова́ривала, не игра́ла въ ка́рты и ночь ду́рно провела́. Вздо́мала, что одеколо́нъ ей по́дали не тотъ, кото́рый обыкновѣ́нно подава́ли, что поду́шка у ней па́хнетъ мы́ломъ, — сло́вомъ, волнова́лась и „горячи́лась“ о́чень. На друго́е у́тро она́ велѣ́ла позва́ть Гаври́лу ча́сомъ ра́нѣе обыкновѣ́ннаго.

— Скажи́, пожа́луйста, — на́чала она́, какъ то́лько тотъ, не безъ нѣкотораго внутренняго тре́пета, переступи́лъ поро́гъ ея́ кабине́та: — что э́то за соба́ка у насъ на дворѣ́ всю ночь ла́яла? мнѣ спать не дала́!

— Соба́ка-съ... кака́я-съ... мо́жетъ-быть, нѣмо́го соба́ка-съ, — произнёсъ онъ не совсѣмъ твёрдымъ го́лосомъ.

— Не зна́ю, нѣмо́го ли, друго́го ли кого́, то́лько спать мнѣ не дала́. Да я и удивля́юсь, на что

така́я про́пасть соба́къ! Жела́ю знать. Вѣдь, есть у насъ дворна́я соба́ка?

— Какъ же-съ, есть-съ. Волчо́къ-съ.

— Ну, чего́ же ещё, на что намъ ещё соба́ка? То́лько одни́ безпоря́дки заводи́ть. Ста́ршаго нѣтъ въ до́мѣ, — вотъ что. На что нѣмо́му соба́ка? Кто ему́ позво́лилъ соба́къ у меня́ на дворѣ держа́ть? Вчера́ я подошла́ къ окну́, а она́ въ палиса́дникѣ лежи́тъ, каку́ю-то ме́рзость притащи́ла, грызётъ, — а у меня́ тамъ ро́зы поса́жены.

Ба́рыня помолча́ла.

— Чтобъ ея́ сего́дня же здѣсь не́ было... слы́шишь?

— Слу́шаю-съ.

— Сего́дня же. А тепе́рь ступа́й. Къ докла́ду я тебя́ пото́мъ позову́.

Гаври́ла вы́шелъ.

Проходя́ черезъ гости́ную, дворе́цкій, для поря́дка, переста́вилъ колоко́льчикъ съ одного́ стола́ на друго́й, втихомо́лочку вы́сморкалъ въ за́лѣ свой носъ и вы́шелъ въ пере́днюю. Въ пере́дней, на ко́никѣ, спалъ Степа́нъ, въ положе́ніи уби́таго во́ина на бата́льной карти́нѣ, судоро́жно вы́тянувъ обнажённыя но́ги изъ-подъ сюртука́, служи́вшаго ему́ вмѣсто одѣ́яла. Дворе́цкій растолка́лъ его и сообщи́лъ ему́ како́е-то приказа́ніе, на кото́рое Степа́нъ отвѣча́лъ полузѣвко́мъ, полухо́хотомъ. Дворе́цкій удали́лся, а Степа́нъ вскочи́лъ, натяну́лъ на себя́ кафта́нъ и сапоги́, вы́шелъ и останови́лся у крыльца́. Не прошло́ пяти́ мину́тъ, какъ появи́лся Гера́симъ съ огро́мной вяза́нкой дровъ за спино́й, въ сопровожде́ніи неразлу́чной Муму́. (Ба́рыня свою́ спа́льню и кабине́тъ прика́зывала прота́пливать да́же лѣ́томъ.) Гера́симъ сталъ бо́комъ передъ две́рью, тол-

кнýлъ её плечóмъ и ввали́лся въ домъ съ своéй нóшей. Мумý, по обыкновéнію, оста́лась его́ дожида́ться. Тогда́ Степа́нъ, улучи́въ удóбное мгновéніе, внеза́пно бро́сился на неё, какъ кóршунъ на цыплёнка, придави́лъ её гру́дью къ землѣ, сгрёбъ въ оха́пку и, не надѣвъ да́же картуза́, вы́бѣжалъ съ не́ю на дворъ, сѣлъ на пе́рваго попа́вшагося извóзчика и поскака́лъ въ Охóтный рядъ. Тамъ онъ скóро отыска́лъ покупщика́, кото́рому уступи́лъ её за полти́нникъ, съ тѣмъ то́лько, что́бы онъ, по кра́йней мѣрѣ, недѣлю продержа́лъ её на при́вязи, и то́тчасъ верну́лся; но, не доѣзжа́я до до́му, слѣзъ съ извóзчика и, обойдя́ дворъ круго́мъ, съ за́дняго переу́лка, че́резъ забóръ, перескочи́лъ на дворъ; въ кали́тку-то онъ побоя́лся итти́, какъ бы не встрѣ́тить Гера́сима. Впро́чемъ, его́ безпоко́йство бы́ло напра́сно: Гера́сима уже́ не́ было на дворѣ. Вы́йдя изъ до́му, онъ то́тчасъ хвати́лся Мумý; онъ ещё не по́мнилъ, чтобъ она́ когда́-нибýдь не дождала́сь его́ возвраще́нія, сталъ повсю́ду бѣгать, иска́ть её, кли́кать по-своемý... бро́сился въ свою́ камóрку, на сѣнова́лъ, вы́скочилъ на у́лицу, — туда́-сюда́... Пропа́ла! Онъ обрати́лся къ лю́дямъ, съ са́мыми отча́янными зна́ками спра́шивалъ о ней, пока́зывая на полъ-арши́на отъ земли́, рисова́лъ её рука́ми. Иные то́чно не зна́ли, куда́ дѣва́лась Мумý, и то́лько голова́ми кача́ли, други́е зна́ли и посмѣ́вались емý въ отвѣтъ, а дворе́цкій при́нялъ чрезвыча́йно ва́жный видъ и на́чалъ крича́ть на кучеро́въ. Тогда́ Гера́симъ побѣжа́лъ со двора́ долóй.

Уже́ смерка́лось, какъ онъ верну́лся. По его́ истомлённому ви́ду, по невѣ́рной похóдкѣ, по запы́лённой оде́ждѣ его́, мóжно бы́ло предполага́ть, что онъ успѣ́лъ обѣжа́ть полъ-Москвы́. Онъ остано-

ви́лся про́тивъ ба́рскихъ о́конъ, оки́нулъ взо́ромъ крыльцо́, на кото́ромъ столпи́лось человѣ́къ семь дворо́выхъ, отверну́лся и промыча́лъ ещё разъ: „Муму́!“ Муму́ не отозвала́сь. Онъ пошёлъ прочь. Всѣ посмотрѣ́ли ему́ вслѣ́дъ, но никто́ не улыбну́лся, не сказа́лъ сло́ва... а любопы́тный форе́йторъ Анти́пка разска́зывалъ на друго́е у́тро въ ку́хнѣ, что нѣмо́й-де всю ночь о́халъ.

Весь слѣ́дующій день Гера́симъ не пока́зывался. Ба́рыня спроси́ла Гаври́лу, испо́лнено ли ея́ приказа́ніе. Гаври́ла отвѣча́лъ, что испо́лнено. На друго́е у́тро Гера́симъ вы́шелъ изъ своей ка́мо́рки на рабо́ту. Къ обѣ́ду онъ пришёлъ, поѣ́лъ и ушёлъ опя́ть, никому́ не поклони́вшись. Его́ лицо́, и безъ того́ безжи́зненное, какъ у всѣхъ глухонѣмы́хъ, тепе́рь сло́вно окаменѣ́ло. По́слѣ обѣда онъ опя́ть уходи́лъ со двора́, но не надо́лго, верну́лся и то́тчасъ же отпра́вился на сѣнова́лъ.

IV.

Наста́ла ночь лу́нная, я́сная. Тяжело́ вздыха́я и безпреста́нно повора́чиваясь, лежа́лъ Гера́симъ и вдругъ почу́вствовалъ, какъ бу́дто его́ де́ргаютъ за полу́; онъ весь затрепета́лъ, одна́ко не подня́лъ головы́, да́же зажму́рился; но вотъ опя́ть его́ де́рнули, сильнѣе пре́жняго; онъ вскочи́лъ... пе́редъ нимъ, съ обры́вкомъ на ше́ѣ, вертѣ́лась Муму́.

Протя́жный крикъ ра́дости вы́рвался изъ его́ безмо́лвной груди́; онъ схвати́лъ Муму́, сти́снулъ её въ свои́хъ объя́тіяхъ; она́ въ одно́ мгновѣ́ніе облиза́ла ему́ носъ, глаза́, усы́ и бо́роду... Онъ постоя́лъ, поду́малъ, осторо́жно слѣ́зъ съ сѣнника, огляну́лся и, удостовѣ́рившись, что его́ не уви́дятъ, благо-

полýчно пробрáлся въ свою́ камóрку. Герáсимъ ужé прéжде догадáлся, что собáка пропáла не самá собóй, что её, должнó-быть, свелú по приказáнію бáрыни; лю́ди-то емý объяснúли знáками, какъ егó Мумý на неё окры́силась — и онъ рѣшúлся принять свои́ мѣры. Сперва́ онъ накормúлъ Мумý хлѣбушкомъ, обласкáлъ её, уложúлъ, потóмъ нáчалъ соображáть, да всю́ ночь напролётъ и соображáлъ, какъ бы полýчше её спря́тать. Наконéцъ, онъ придýмалъ — весь день оставля́ть её въ камóркѣ и тóлько и́зрѣдка къ ней навѣдываться, а пóчью выводи́ть. Отвéрстіе въ двéри онъ плóтно заткнýлъ стáрымъ своúмъ армякóмъ и, чуть свѣтъ, былъ ужé на дворѣ, какъ ни въ чёмъ не бывáло, сохраня́я дáже (невúнная хи́трость) прéжнюю унылость на лицѣ. Бѣдному глухóму въ гóлову не могло́ прійти́, что Мумý себя́ вúзгомъ своúмъ вы́дастъ: дѣйствúтельно, всѣ въ дóмѣ скóро узнáли, что собáка нѣмóго воротúлась и сидúтъ у негó взапертú, но, изъ сожалѣ́нія къ немý и къ ней, а о́тчасти, мóжетъ-быть, изъ стрáха пéредъ нимъ, не давáли емý поня́ть, что провѣдали егó та́йну. Дворéцкій одúнъ почесáлъ у себя́ въ затылкѣ да махнýлъ рукóй. „Ну, молъ, Богъ съ нимъ! Авóсь, до бáрыни не дойдётъ!“ Зато́ никогдá нѣмóй такъ не усéрдствовалъ, какъ въ тотъ день: вы́чистилъ и вы́скребъ весь дворъ, выполóлъ всѣ трáвки до едúной, собственнорýчно повы́дергалъ всѣ колы́шки въ забóрѣ палисáдника, что́бы удостовѣриться, довóльно ли онú крѣпки, и самъ же ихъ потóмъ вколотúлъ, слóвомъ, возúлся и хлопотáлъ такъ, что дáже бáрыня обратúла вниманіе на егó радѣніе. Въ течéніе дня Герáсимъ рáза два укрáдкой ходúлъ къ своéй затвóрницѣ; когдá же наступúла ночь, онъ

лёгъ спать вмѣстѣ съ ней, въ камóркѣ, а не на сѣновáлѣ, и тóлько во втóромъ часý вы́шелъ погуля́ть съ ней на чи́стомъ вóздухѣ. Походи́въ съ ней довóльно дóлго по двóру, онъ ужé бы́ло собира́лся вернýться, какъ вдругъ за забóромъ со стороны́ переýлка, раздáлся шóрохъ. Мумý навостри́ла ýши, зарыча́ла, подошлá къ забóру, понюхала и зали́лась гóмкимъ и пронзи́тельнымъ лáемъ. Какóй-то пья́ный человѣкъ вздýмалъ тамъ угнѣзди́ться на ночь. Въ э́то сáмое врéмя бáрыня тóлько что засыпáла пóслѣ продолжи́тельнаго „нервúческаго волнéнія“: э́ти волнéнія у ней всегдá случáлись пóслѣ слúшкомъ сы́тнаго у́жина. Внезáпный лай её разбудúлъ: сéрдце у ней забúлось и зáмерло. „Дѣвки, дѣвки!“ простонáла онá. „Дѣвки!“ Перепýганныя дѣвки вскочúли къ ней въ спáльню. „Охъ, охъ, умирáю!“ проговорúла онá, тоскли́во разводя́ рукáми. „Опя́ть, опя́ть э́та собáка!... Охъ, пошли́те за дóкторомъ. Они́ меня́ убúть хотя́ть... Собáка, опя́ть собáка, охъ!“ И онá закúнула гóлову назáдъ, что должнó было обозначáть óморокъ. Брóсились за дóкторомъ, т.-е. за домáшнимъ лѣкаремъ Харитóномъ. Э́тотъ лѣкарь, котóраго всѣ искýсство состóяло въ томъ, что онъ носúлъ сапоги́ съ мя́гкими подóшвами, умѣлъ деликáтно брáться за пульсъ, спалъ четы́рнадцать часóвъ въ сýтки, а остальнóе врéмя всё вздыхáлъ да безпрестáнно потчевáлъ бáрыню лавровишнёвыми кáплями, — э́тотъ лѣкарь тотчáсъ прибѣжáлъ, покурúлъ жжёными пéрьями и, когдá бáрыня откры́ла глазá, немéдленно поднёсъ ей на серéбряномъ подноси́кѣ рю́мку съ завѣтными кáплями. Бáрыня прúняла ихъ, но тотчáсъ же слезли́вымъ гóлосомъ стáла опя́ть жáловаться на собáку, на

Гаври́лу, на всю свою́ у́часть, на то, что её, бѣдную, ста́рую же́нщину, всѣ бро́сили, что никто́ о ней не сожалѣетъ, что всѣ хотя́тъ ея́ сме́рти. Ме́жду тѣмъ, несча́стная Муму́ продолжа́ла ла́ять, а Гера́симъ напра́сно стара́лся отозва́ть её отъ забо́ра. „Вотъ... вотъ... опя́ть..." пролепета́ла ба́рыня и сно́ва подкати́ла глаза́ подъ лобъ. Лѣкарь шепну́лъ дѣвкѣ, та бро́силась въ пере́днюю, растолка́ла Степа́на, тотъ побѣжа́лъ буди́ть Гаври́лу, Гаври́ла, сгоряча́, велѣлъ подня́ть весь домъ.

Гера́симъ оберну́лся, уви́дѣлъ замелька́вшіе огни́ и тѣни въ о́кнахъ и, почу́явъ се́рдцемъ бѣду́, схвати́лъ Муму́ подъ мы́шку, вбѣжа́лъ въ камо́рку и запе́рся. Че́резъ нѣсколько мгнове́ній пять челове́къ ломи́лись въ его́ дверь, но, почу́вствовавъ сопротивле́ніе засо́ва, останови́лись. Гаври́ла прибѣжа́лъ въ стра́шныхъ попыха́хъ, приказа́лъ имъ всѣмъ оста́ться тутъ до утра́ и карау́лить, а самъ пото́мъ ри́нулся въ дѣви́чью и че́резъ ста́ршую компаньо́нку, Любо́вь Люби́мовну, съ кото́рой вмѣстѣ кралъ и учи́тывалъ чай, са́харъ и про́чую бакале́ю, велѣлъ доложи́ть ба́рынѣ, что соба́ка, къ несча́стью, опя́тъ, отку́да-то прибѣжа́ла, но что за́втра же ея́ въ живы́хъ не бу́детъ, и что́бы ба́рыня сдѣлала ми́лость, не гнѣва́лась и успоко́илась. Ба́рыня, вѣроя́тно, не такъ-то бы ско́ро успоко́илась, да лѣкарь, второпя́хъ, вмѣсто двѣнадцати́ ка́пель, нали́лъ цѣлыхъ со́рокъ: си́ла лавровише́нья и подѣйствовала — че́резъ че́тверть часа́ ба́рыня уже́ почива́ла крѣпко и ми́рно; а Гера́симъ лежа́лъ, весь блѣдный, на своёй крова́ти и си́льно зажима́лъ пасть Муму́.

На слѣдующее у́тро ба́рыня просну́лась дово́льно по́здно. Гаври́ла ожида́лъ ея́ пробужде́нія для

того́, что́бы дать прика́зъ къ рѣши́тельному на́тиску на Гера́симово убѣ́жище, а самъ гото́вился вы́держать си́льную грозу́. Но грозы́ не приключи́лось. Лежа́ въ посте́ли, ба́рыня веле́ла позва́ть къ себѣ́ ста́рую прижива́лку.

— Любо́вь Люби́мовна, — на́чала она́ ти́химъ и сла́бымъ го́лосомъ; она́ иногда́ люби́ла прики́нуться за́гнанной и сиро́тливой страда́лицей; не́чего и говори́ть, что всѣ́мъ лю́дямъ въ до́мѣ становя́лось тогда́ о́чень нело́вко: — Любо́въ Люби́мовна, вы ви́дите, каково́ моё положе́ніе, поди́те, душа́ моя́, къ Гаври́лѣ Андре́ичу, поговори́те съ нимъ: неуже́ли для него́ кака́я-нибу́дь собачо́нка доро́же споко́йствія, са́мой жи́зни его́ ба́рыни! Я бы не жела́ла э́тому вѣ́рить, — приба́вила она́, съ выраже́ніемъ глубо́каго чу́вства: — поди́те, душа́ моя́, бу́дьте такъ добры́, поди́те къ Гаври́лѣ Андре́ичу.

Любо́вь Люби́мовна отпра́вилась въ Гаври́лину ко́мнату. Неизвѣ́стно, о чёмъ происходи́лъ у нихъ разгово́ръ; но спустя́ нѣ́которое вре́мя цѣ́лая толпа́ люде́й подвига́лась че́резъ дворъ въ направле́ніи камо́рки Гера́сима: впереди́ вы́ступалъ Гаври́ла, приде́рживая руко́ю карту́зъ, хотя́ вѣ́тру не́ было; о́коло него́ шли лаке́и и повара́; изъ окна́ гляде́лъ дя́дя Хвостъ и распоряжа́лся, т.-е. то́лько такъ рука́ми разводи́лъ; позади́ всѣ́хъ пры́гали и крива́лись мальчи́шки, изъ кото́рыхъ полови́на набѣжа́ла чужи́хъ. На у́зкой лѣ́стницѣ, веду́щей къ камо́ркѣ, сидѣ́лъ оди́нъ карау́льщикъ; у две́ри стоя́ло два други́хъ съ па́лками. Ста́ли взбира́ться по лѣ́стницѣ, за́няли её во всю длину́. Гаври́ла подошёлъ къ две́ри, сту́кнулъ въ неё кулако́мъ, кри́кнулъ:

— Отвори́!

Послы́шался сда́вленный лай; но отвѣта не́ было.

— Говоря́ть, отвори́! — повтори́лъ онъ.

— Да, Гаври́ла Андре́ичъ, — замѣтилъ сни́зу Степа́нъ: — вѣдь онъ глухо́й — не слы́шитъ.

Всѣ засмѣя́лись.

— Какъ же быть? — возрази́лъ све́рху Гаври́ла.

— А у него́ тамъ дыра́ въ две́ри, — отвѣча́лъ Степа́нъ: — такъ вы па́лкой-то пошевели́те.

Гаври́ла нагну́лся.

— Онъ её армяко́мъ каки́мъ-то заткну́лъ, дыру́-то.

— А вы арма́къ пропи́хните внутрь.

Тутъ опя́ть разда́лся глухо́й лай.

— Вишь, вишь, сама́ ска́зывается, — замѣтили въ толпѣ и опя́ть засмѣя́лись.

Гаври́ла почеса́лъ у себя́ за́ ухомъ.

— Нѣтъ, братъ, — продолжа́лъ онъ, наконе́цъ: — арма́къ-то ты пропи́хивай самъ, е́сли хо́чешь.

— А что жъ, изво́льте!

И Степа́нъ вскара́бкался наве́рхъ, взялъ па́лку, проси́нулъ вну́трь арма́къ и на́чалъ болта́ть въ отве́рстіи па́лкой, приговаривая: „выходи́, выходи́!“ Онъ ещё болта́лъ па́лкой, какъ вдругъ дверь кама́рки бы́стро распахну́лась — вся че́лядь тотча́съ кубарёмъ скати́лась съ лѣстницы, Гаври́ла пре́жде всѣхъ. Дя́дя Хвостъ за́перъ окно́!

— Ну, ну, ну, ну, — крича́лъ Гаври́ла со двора́: — смотри́ у меня́, смотри́!

Гера́симъ неподви́жно стоя́лъ на поро́гѣ. Толпа́ собрала́сь у подно́жія лѣстницы. Гера́симъ глядѣлъ на всѣхъ э́тихъ люди́шекъ въ нѣме́цкихъ кафта́нахъ све́рху, слегка́ упе́рши ру́ки въ бока́; въ своей кра́сной, крестья́нской руба́шкѣ, онъ каза́лся каки́мъ-то велика́номъ пе́редъ ни́ми. Гаври́ла сдѣлалъ шагъ впередъ.

— Смотри́, братъ, — промóлвилъ онъ: — у меня́ не озóрничай.

И онъ нáчалъ емý объяснять знáками, что бáрыня, молъ, непремѣнно трéбуетъ твоéй собáки: подавáй, молъ, её сейчáсъ, а то бѣдá тебѣ бýдетъ.

Герáсимъ посмотрѣлъ на негó, указáлъ на собáку, сдѣлалъ знакъ рукóй у своéй шéи, какъ бы затя́гивая пéтлю, и съ вопроси́тельнымъ лицóмъ взглянýлъ на дворéцкаго.

— Да, да, — возрази́лъ тотъ, кивáя головóй: — да, непремѣнно.

Герáсимъ опусти́лъ глазá, потóмъ вдругъ встряхнýлся, опя́ть указáлъ на Мумý, котóрая всё врéмя стоя́ла вóзлѣ негó, невúнно помáхивая хвостóмъ, и съ любопы́ствомъ поводúла ушáми, повтори́лъ знакъ удýшья надъ своéй шéей и значúтельно удáрилъ себя́ въ грудь, какъ бы объявля́я, что онъ самъ берётъ на себя́ уничтóжить Мумý.

— Да ты обмáнешь, — замахáлъ емý въ отвѣтъ Гаври́ла.

Герáсимъ поглядѣлъ на негó, презри́тельно усмѣхнýлся, опя́ть удáрилъ себя́ въ грудь и захлóпнулъ дверь.

Всѣ мóлча переглянýлись.

— Что жъ э́то такóе знáчитъ? — нáчалъ Гаврила — Онъ зáперся?

— Остáвьте егó, Гаври́ла Андре́ичъ, промóлвилъ Степáнъ: — онъ сдѣлаетъ, кóли обѣщáлъ. Ужъ онъ такóй... Ужъ кóли онъ обѣщáлъ, э́то навѣрное. Онъ на э́то не то, что нашъ братъ. Что прáвда, то прáвда. Да.

— Да, — повтори́ли всѣ и тряхнýли головáми. — Э́то такъ. Да.

Дя́дя Хвостъ отвори́лъ окнó и тóже сказáлъ: „да.“

— Ну, пожа́луй, посмо́трим, — возрази́лъ Гаври́ла: — а карау́лъ всё-таки не снима́ть. Эй ты, Еро́шка! — приба́вилъ онъ, обраща́ясь къ како́му-то бѣ́дному челове́ку, въ жёлтомъ на́нковомъ каза́кинѣ, кото́рый счита́лся садо́вникомъ: — что тебѣ́ дѣ́лать? возьми́ па́лку да сиди́ тутъ, и чуть что, тотча́съ ко мнѣ бѣги́!

Еро́шка взялъ па́лку и сѣ́лъ на послѣ́днюю ступе́ньку лѣ́стницы. Толпа́ разошла́сь, исключа́я немно́гихъ любопы́тныхъ и мальчи́шекъ, а Гаври́ла верну́лся домо́й и че́резъ Любо́вь Люби́мовну велѣ́лъ доложи́ть ба́рынѣ, что всё испо́лнено.

Ба́рыня завяза́ла въ носово́мъ платкѣ́ узело́къ, нали́ла на него́ одеколо́ну, понюха́ла, поте́рла себѣ́ ви́ски, наку́шалась ча́ю и, бу́дучи ещё подъ влія́ніемъ лавровишнёвыхъ ка́пель, засну́ла опя́ть.

V.

Спустя́ часъ по́слѣ всей э́той трево́ги, дверь кама́рки раствори́лась, и показа́лся Гера́симъ. На нёмъ былъ пра́здничный кафта́нъ; онъ вёлъ Муму́ на верёвочкѣ. Еро́шка посторони́лся и далъ ему́ пройти́. Гера́симъ напра́вился къ воро́тамъ. Всѣ бы́вшіе на дворѣ́ мальчи́шки проводи́ли его́ глаза́ми, мо́лча. Онъ да́же не оберну́лся; ша́пку надѣ́лъ то́лько на ули́цѣ. Гаври́ла посла́лъ вслѣ́дъ за нимъ того́ же Еро́шку, въ ка́чествѣ наблюда́теля. Еро́шка, увида́въ и́здали, что онъ вошёлъ въ тракти́ръ вмѣ́стѣ съ соба́кой, сталъ дожида́ться его́ вы́хода.

Въ тракти́рѣ зна́ли Гера́сима и понима́ли его́ зна́ки. Онъ спроси́лъ себѣ́ щей съ мя́сомъ и сѣ́лъ, опе́ршись рука́ми на столъ. Муму́ стоя́ла по́длѣ

его́ сту́ла, споко́йно погля́дывая на него́ свои́ми у́мными глаза́ми. Шерсть на ней такъ и лосни́лась: ви́дно бы́ло, что её неда́вно вы́чесали. Принесли́ Гера́симу щей. Онъ накроши́лъ туда́ хлѣба, ме́лко изруби́лъ мя́со и поста́вилъ таре́лку на полъ. Муму́ приняла́сь ѣсть съ обы́чной свое́й вѣжливостью, едва́ прикаса́ясь мо́рдочкой до ку́шанья; Гера́симъ до́лго глядѣлъ на неё; двѣ тяжёлыя слезы́ вы́катились вдругъ изъ его́ глазъ: одна́ упа́ла на кру́пный ло́бикъ соба́чки, друга́я — во щи. Онъ заслони́лъ лицо́ свое́й руко́й. Муму́ съѣла полтаре́лки и отошла́, обли́зываясь. Гера́симъ вста́лъ, заплати́лъ за щи и вы́шелъ вонъ, сопровожда́емый нѣсколько недоумѣва́ющимъ взгля́домъ полово́го. Ерёшка, увида́въ Гера́сима, вскочи́лъ за́ уголъ и, пропусти́въ его́ ми́мо, опя́ть отпра́вился вслѣдъ за нимъ.

Гера́симъ шёлъ, не торопя́сь, и не спуска́лъ Муму́ съ верёвочки. Дойдя́ до угла́ у́лицы, онъ останови́лся, какъ бы въ разду́мьи, и вдругъ бы́стрыми шага́ми отпра́вился пря́мо къ Кры́мскому-Бро́ду. На доро́гѣ онъ зашёлъ на дворъ до́ма, къ кото́рому пристра́ивался фли́гель, и вы́несъ отту́да два кирпича́ подъ мы́шкой. Отъ Кры́мскаго-Бро́да онъ поверну́лъ по бе́регу, дошёлъ до одного́ мѣста, гдѣ стоя́ли двѣ ло́дочки съ вёслами, привя́занными къ колышка́мъ (онъ уже́ замѣтилъ ихъ пре́жде), и вскочи́лъ въ одну́ изъ нихъ, вмѣстѣ съ Муму́. Хромо́й старичи́шка вы́шелъ изъ-за шалаша́, поста́вленнаго въ углу́ огоро́да, и закрича́лъ на него́. Но Гера́симъ то́лько закива́лъ голово́й и такъ си́льно при́нялся грести́, хотя́ и про́тивъ тече́нія рѣки́, что въ одно́ мгнове́ніе умча́лся саженёй на сто. Стари́къ постоя́лъ, почеса́лъ себѣ́ спину́ сперва́ лѣвой, пото́мъ пра́вой руко́й и верну́лся, хрома́я, въ шала́шъ.

А Гера́симъ всё грёбъ и грёбъ. Вотъ уже́ Москва́ оста́лась позади́. Вотъ уже́ потяну́лись по бере́гамъ луга́, огоро́ды, поля́, ро́щи, показа́лись и́збы. Повѣя́ло дере́вней. Онъ бро́силъ вёсла, прими́къ голово́й къ Муму́, кото́рая сидѣла пе́редъ нимъ на сухо́й переклади́нкѣ — дно бы́ло зали́то водо́й — и оста́лся неподви́жнымъ, скрести́въ могу́чія ру́ки у ней на спи́нѣ, ме́жду тѣмъ какъ ло́дку волно́й помале́ньку относи́ло нава́дъ къ го́роду. Наконе́цъ, Гера́симъ вы́прямился, поспѣ́шно, съ каки́мъ-то болѣзненнымъ озлобле́ніемъ на лицѣ́, оку́талъ верёвкой взя́тые имъ кирпичи́, придѣлалъ пе́тлю, надѣлъ её на ше́ю Муму́, подня́лъ её надъ рѣко́й, въ послѣ́дній разъ посмотрѣ́лъ на неё... Она́ довѣ́рчиво и безъ стра́ха погля́дывала на него́ и слегка́ замаха́ла хво́стикомъ. Онъ отверну́лся, зажму́рился и разжа́лъ ру́ки... Гера́симъ ничего́ не слыха́лъ: ни бы́страго ви́зга па́дающей Муму́, ни тя́жкаго всплеска́ воды́; для него́ са́мый шу́мный день былъ безмо́лвенъ и беззву́ченъ, какъ ни одна́ са́мая ти́хая ночь не беззву́чна для насъ, и когда́ онъ сно́ва раскры́лъ глаза́, попре́жнему спѣши́ли по рѣкѣ́, какъ бы горня́сь другъ за дру́жкой, ма́ленькія во́лны, попре́жнему поплёскивали онѣ́ о бока́ ло́дки и то́лько далеко́ позади́ къ бе́регу разбѣга́лись какіе́-то широ́кіе круги́.

Еро́шка, какъ то́лько Гера́симъ скры́лся у него́ и́зъ ви́ду, верну́лся домо́й и донёсъ, что ви́дѣлъ.

— Ну, да, — замѣ́тилъ Степа́нъ: — онъ её уто́питъ. Ужъ мо́жно быть споко́йнымъ. Ко́ли что онъ обѣща́лъ...

Въ тече́ніе дня никто́ не вида́лъ Гера́сима. Онъ до́ма не обѣдалъ. Наста́лъ ве́черъ; собрали́сь къ у́жину всѣ, кро́мѣ него́.

VI.

А мéжду тѣмъ, въ ту сáмую пóру по Т*** шоссé усéрдно и безостановóчно шагáлъ какóй-то великáнъ, съ мѣшкóмъ за плечáми и съ длúнной пáлкой въ рукáхъ. Óто былъ Герáсимъ. Онъ спѣшúлъ безъ оглúдки, спѣшúлъ домóй, къ себѣ въ дерéвню, на рóдину. Утопúвъ бѣдную Мумý, онъ прибѣжáлъ въ свою́ камóрку, провóрно уложúлъ кóекакіе пожúтки въ стáрую попóну, связáлъ её узлóмъ, взвалúлъ на плечó, да и былъ такóвъ. Дорóгу онъ хорошó замѣтилъ ещё тогдá, когдá его́ везлú въ Москвý; дерéвня, изъ котóрой бáрыня его́ взялá, лежáла всего́ въ двадцати́-пяти́ верстáхъ отъ шоссé. Онъ шёлъ; широкó распахнýлась его́ грудь; глазá жáдно и прáмо устремúлись впередъ. Онъ торопúлся, какъ-бýдто мать-старýшка ждалá его́ на рóдинѣ, какъ-бýдто онá звалá его́ къ себѣ пóслѣ дóлгаго стрáнствованія на чужóй сторонѣ, въ чужúхъ лю́дяхъ... Тóлько что наступúвшая лѣтняя ночь былá тихá и теплá; съ одно́й стороны́, тамъ, гдѣ сóлнце закатúлось, край нéба ещё бѣлѣлъ и слáбо румя́нился послѣднимъ отблéскомъ исчезáвшаго дня; съ другóй стороны́ ужé вздымáлся сúній, сѣдóй сýмракъ. Ночь шла оттýда. Перепелá сóтнями гремѣли кругóмъ, взáпуски перекли́кались коростéли... Герáсимъ не могъ ихъ слы́шать, не могъ онъ слýшать также чýткаго ночно́го шушýканья дерéвьевъ, мúмо котóрыхъ его́ проноси́ли сúльныя его́ нóги, но онъ чýвствовалъ знакóмый зáпахъ поспѣвáющей ржи́, котóрымъ такъ и вѣяло съ тёмныхъ полéй; чýвствовалъ, какъ вѣтеръ, летѣвшій къ немý навстрѣчу, — вѣтеръ съ рóдины —

ла́сково ударя́лъ въ его́ лицо́, игра́лъ въ его́ воло-са́хъ и бородѣ́; ви́дѣлъ пе́редъ собо́й бѣлѣ́ющую доро́гу домо́й, прямо́ю, какъ стрѣла́; ви́дѣлъ въ не́бѣ несчётныя звѣ́зды, свѣти́вшія его́ пу́ть, и какъ левъ, выступа́лъ во́льно и бо́дро, такъ что, когда́ восходя́щее со́лнце озари́ло своими влажно-кра́сными лучами́ то́лько что расходи́вшагося молодца́, ме́жду Москво́й и имъ легло́ уже́ три́дцать-пять верстъ...

Че́резъ два дня онъ уже́ былъ до́ма, въ своей избёнкѣ, къ вели́кому изумле́нію солда́тки, кото́рую туда́ поселили́. Помоли́сь пе́редъ образа́ми, то́тчасъ же отпра́вился онъ къ ста́ростѣ. Ста́роста снача́ла бы́ло удиви́лся; но сѣнокосъ то́лько что начина́лся: Гера́симу, какъ отли́чному рабо́тнику, тутъ же да́ли косу́ въ ру́ки, — и пошёлъ коси́ть онъ по-стари́нному, коси́ть такъ, что мужико́въ то́лько пробира́ло, глядя́ на его́ разма́хи да загрёбы...

А въ Москвѣ́, на другой́ день по́слѣ побѣга Гера́сима, хвати́лись его́. Пошли́ въ его́ ками́рку, обша́рили её, сказа́ли Гаври́лѣ. Тотъ пришёлъ, посмотрѣ́лъ, пожа́лъ плеча́ми и рѣши́лъ, что нѣмо́й ли́бо бѣжа́лъ, ли́бо уто́пъ вмѣстѣ со своей глу́пой соба́кой. Да́ли знать поли́ціи, доложи́ли ба́рынѣ. Ба́рыня разгнѣ́валась, распла́калась, велѣ́ла отыска́ть его́, во что бы то ни ста́ло, увѣря́ла, что она́ никогда́ не прика́зывала уничто́жить соба́ку, и, наконе́цъ, дала́ тако́й нагоня́й Гаври́лѣ, что тотъ цѣлый день то́лько потря́хивалъ голово́й да приго-ва́ривалъ: „Ну!“ пока́ дя́дя Хвостъ его́ не урезо́нилъ, сказа́въ ему́: „Ну-у!“ Наконе́цъ, пришло́ извѣ́стіе изъ дере́вни о прибы́тіи туда́ Гера́сима. Ба́рыня нѣсколько успоко́илась, сперва́ бы́ло дала́ приказа́ніе неме́дленно вы́требовать его́ наза́дъ, въ

Москву́, пото́мъ, одна́ко, объяви́ла, что тако́й небла-года́рный челове́къ ей во́все не ну́женъ. Впро́чемъ, она́ ско́ро сама́ по́слѣ того́ умерла́; а насле́дникамъ ея́ бы́ло не до Гера́сима: они́ и оста́льныхъ-то ма́тушкиныхъ люде́й распусти́ли по обро́ку.

И живётъ до сихъ поръ Гера́симъ бобылёмъ въ свое́й одино́кой избѣ́; здоро́въ и могу́чъ попре́жнему, и рабо́таетъ за четырёхъ попре́жнему, и попре́жнему ва́женъ и степе́ненъ.

УѢЗДНЫЙ ЛЕ́КАРЬ

(THE DISTRICT DOCTOR)

Одна́жды о́сенью, на возвра́тномъ пути́ съ отъѣзжаго по́ля, я простуди́лся и занемо́гъ. Къ сча́стью, лихора́дка засти́гла меня́ въ уѣздномъ го́родѣ, въ гости́ницѣ; я посла́лъ за до́кторомъ. Че́резъ полчаса́, яви́лся уѣздный ле́карь, человѣкъ небольшо́го ро́ста, ху́денькій и черноволо́сый. Онъ написа́лъ мнѣ обы́чное потого́нное, велѣлъ приста́вить горчи́шникъ, весьма́ ло́вко запусти́лъ къ себѣ подъ обшла́гъ пятирублёвую бума́жку, — при чёмъ одна́ко су́хо кашляну́лъ и гляну́лъ въ сто́рону, — и уже́ совсѣмъ бы́ло собра́лся отпра́виться во свои́си, да ка́къ-то разговори́лся и оста́лся. Жаръ меня́ томи́лъ; я предви́дѣлъ безсо́нную ночь и радъ былъ поболта́ть съ до́брымъ человѣкомъ. По́дали чай. Пусти́лся мой до́кторъ въ разгово́ры. Ма́лый онъ былъ неглу́пый, выража́лся бо́йко и дово́льно заба́вно. Стра́нныя дѣла́ случа́ются на свѣтѣ: съ ины́мъ человѣкомъ и до́лго живёшь вмѣстѣ и въ дру́жественныхъ отноше́ніяхъ нахо́дишься, а ни ра́зу не заговори́шь съ нимъ открове́нно, отъ души́; съ други́мъ-же едва́ познако́миться успѣешь — глядь: ли́бо ты ему́, ли́бо онъ тебѣ, сло́вно на и́споведи, всю подного́тную и проболта́лъ. Не зна́ю, чѣмъ я заслужи́лъ довѣренность моего́ но́ваго прія́теля, — то́лько онъ, ни съ того́, ни съ сего́, какъ

говори́тся, „взялъ“ да и разсказа́лъ мнѣ дово́льно замѣча́тельный слу́чай; а я вотъ и довожу́ тепе́рь его́ разска́зъ до свѣдѣнія благоскло́ннаго чита́теля. Я постара́юсь выража́ться слова́ми ле́каря.

— Вы не изво́лите знать, на́чалъ онъ разсла́бленнымъ и дрожа́щимъ го́лосомъ: — вы не изво́лите знать здѣшняго судью́, Мы́лова, Па́вла Лукича́?... Не зна́ете... Ну, всё равно́. (Онъ отка́шлялся и протёръ глаза́.) Вотъ, изво́лите ви́дѣть, дѣло бы́ло э́такъ, какъ-бы вамъ сказа́ть, не солга́ть, въ вели́кій постъ, въ са́мую ро́степель. Сижу́ я у него́, у на́шего судьи́, и игра́ю въ префера́нсъ. Судья́ у насъ хоро́шій человѣкъ и въ префера́нсъ игра́ть охо́тникъ. Вдругъ (мой ле́карь ча́сто употребля́лъ сло́во: вдругъ), говоря́тъ мнѣ: человѣкъ васъ спра́шиваетъ. Я говорю́: что́ ему́ на́добно? Говоря́тъ, запи́ску принёсъ, — должно́ быть отъ больно́го. Пода́й, говорю́, запи́ску. Такъ и есть: отъ больно́го... Ну, хорошо́, — э́то, понима́ете, нашъ хлѣбъ... Да вотъ въ чёмъ дѣло: пи́шетъ ко мнѣ помѣщица, вдова́; говори́тъ, дескать, дочь умира́етъ, пріѣзжа́йте, ра́ди са́маго Го́спода Бо́га на́шего, и ло́шади, дескать, за ва́ми при́сланы. Ну, э́то ещё всё ничего́... Да живётъ-то она́ въ двадцати́ верста́хъ отъ го́рода, а ночь на дворѣ, и доро́ги такія, что фа! Да и сама́ бѣднѣющая, бо́льше двухъ цѣлко́выхъ ожида́ть то́же нельзя́, и то ещё сомни́тельно, а ра́звѣ холсто́мъ придётся попо́льзоваться да крупи́цами каки́ми-нибу́дь. Одна́ко долгъ, вы понима́ете, пре́жде всего́: — человѣкъ умира́етъ. Передаю́ вдругъ ка́рты непремѣнному чле́ну Калліо́пину и отправля́юсь домо́й, гляжу́: стои́тъ телѣжчёнка пе́редъ крыльцо́мъ; ло́шади крестья́нскія, — пуза́тыя, препуза́тыя, шерсть на

нихъ — вóйлоко настоя́щее, и ку́черъ, ра́ди уваже́нья, безъ ша́пки сиди́тъ. Ну, ду́маю, ви́дно, братъ, господа́-то твои́ не на зо́лотѣ ѣдя́тъ... Вы извóлите смѣя́ться, а я вамъ скажу́: нашъ братъ, бѣдный человѣкъ, всѣ въ соображе́нье принима́й... Ко́ли ку́черъ сиди́тъ кня́земъ, да ша́пки не лома́етъ, да ещё посмѣ́ивается изъ-подъ бороды́, да кну́тикомъ шевели́тъ — смѣ́ло бей на двѣ депози́тки! А тутъ ви́жу дѣ́ло-то не тѣмъ па́хнетъ. Одна́ко, ду́маю, дѣлать не́чего; долгъ пре́жде всего́. Захва́тываю самонужнѣ́йшія лека́рства и отправля́юсь. Повѣ́рите ли, едва́ дотащи́лся. Доро́га а́дская: ручьи́, снѣгъ, грязь, водомо́ины, а тамъ вдругъ плоти́ну прорва́ло — бѣда́! Одна́ко пріѣзжа́ю. До́микъ ма́ленькій, соло́мой крытъ. Въ о́кнахъ свѣтъ: знать, ждутъ. Навстрѣ́чу мнѣ стару́шка, почтенная така́я, въ чепцѣ; спаси́те, говори́тъ, умира́етъ. Я говорю́: не извóльте безпоко́иться... Гдѣ больна́я? — Вотъ сюда́ пожа́луйте. — Смотрю́: ко́мнатка чи́стенькая, въ углу́ лампа́да, на посте́ли дѣ́вица лѣтъ двадцати́, въ безпа́мятствѣ. Жа́ромъ отъ нея́ такъ и пы́шетъ, ды́шетъ тяжело́: — горя́чка. Тутъ же други́я двѣ дѣ́вицы, сёстры, — перепу́ганы, въ слёзахъ. — Вотъ, говоря́тъ, вчера́ была́ соверше́нно здоро́ва и ку́шала съ аппети́томъ; по-утру́ сего́дня жа́ловалась на го́лову, а къ ве́черу вдругъ вотъ въ како́мъ положе́ніи... Я опя́ть-таки говорю́: не извóльте безпоко́иться, — до́кторская, зна́ете, обя́занность, — и приступи́лъ. Кровь ей пусти́лъ, горчи́шники поста́вить велѣ́лъ, микстýрку прописа́лъ. Ме́жду тѣмъ я гляжу́ на неё, гляжу́, зна́ете: — ну, ей Бо́гу, не вида́лъ ещё тако́го лица́... краса́вица, одни́мъ сло́вомъ! Жа́лость меня́ такъ и разбира́етъ. Лицо́

такóе прiя́тное, глаза́... Вотъ, сла́ва Бóгу, успокóилась; потъ вы́ступилъ, слóвно опóмнилась; кругóмъ поглядѣ́ла, улыбну́лась, рукóй по лицу́ провела́... Сёстры къ ней нагну́лись, спра́шиваютъ: что́ съ тобóю? — Ничего́, говори́тъ, да и отворо́тилась... Гляжу́ — засну́ла. Ну, говорю́, тепе́рь слѣ́дуетъ больну́ю въ поко́ѣ оста́вить. Вотъ мы всѣ на цы́почкахъ и вы́шли вонъ; го́рничная одна́ оста́лась на всякiй слу́чай. А въ гости́ной ужъ самова́ръ на столѣ́, и насто́йка тутъ же стои́тъ: въ на́шемъ дѣ́лѣ безъ э́того нельзя́. По́дали мнѣ чай, про́сятъ оста́ться ночева́ть... я согласи́лся: куда́ тепе́рь ѣ́хать! Стару́шка всё о́хаетъ. Чего́ бы? говорю́, бу́детъ жива́, не изво́льте безпоко́иться, а лу́чше отдохни́те-ка са́ми: второ́й часъ. — Да вы меня́ прикажи́те разбуди́ть, коли что́ слу́чится? — „Прикажу́, прикажу́.“ — Стару́шка отпра́вилась, и дѣ́вицы та́кже пошли́ къ себѣ́ въ ко́мнату; мнѣ посте́ль въ гости́ной постла́ли. Вотъ я лёгъ, — то́лько не могу́ засну́ть, — что за чудеса́! Ужъ на что, ка́жется, намучи́лся. Всё моя́ больна́я у меня́ съ ума́ не идётъ. Наконе́цъ, не вы́терпѣлъ, вдругъ всталъ; ду́маю, пойду́ посмотрю́, что́ дѣ́лаетъ паціе́нтъ? А спа́льня-то ея́ съ гости́ной ря́домъ. Ну, всталъ, раствори́лъ тихо́нько дверь, — а се́рдце такъ и бьётся. Гляжу́: го́рничная спитъ, ротъ раскры́ла и храпи́тъ да́же, бе́стiя! а больна́я лицо́мъ ко мнѣ лежи́тъ, и ру́ки размета́ла, бѣдня́жка! Я подошёлъ... Какъ она́ вдругъ раскро́етъ глаза́ и уста́вится на меня́!... „Кто э́то? кто э́то?“ — Я сконфу́зился. — Не пуга́йтесь, говорю́, суда́рыня: я до́кторъ, пришёлъ посмотрѣ́ть, какъ вы себя́ чу́вствуете. — „Вы до́кторъ?“ — До́кторъ, до́кторъ... Ма́тушка ва́ша за мно́ю въ го́родъ посыла́ли; мы

вамъ кровь пусти́ли, суда́рыня; тепе́рь изво́льте почива́ть, а дня э́такъ че́резъ два мы васъ, дастъ Богъ, на́ ноги поста́вимъ. — „Ахъ, да, да, до́кторъ, не да́йте мнѣ умере́ть... пожа́луйста, пожа́луйста." — Что́ вы э́то, Богъ съ ва́ми! — А у ней опя́ть жаръ, ду́маю я про себя́; пощу́палъ пульсъ: то́чно, жаръ. Она́ посмотрѣ́ла на меня́, — да какъ возмётъ меня́ вдругъ за́ руку. — „Я вамъ скажу́, почему́ мнѣ не хо́чется умере́ть, я вамъ скажу́, я вамъ скажу́... тепе́рь мы одни́; то́лько вы, пожа́луйста, никому́... послу́шайте"... Я нагну́лся; придви́нула она́ гу́бы къ самому́ моему́ у́ху волоса́ми щеку́ мою́ тро́гаетъ, — признаюсь, у меня́ самаго́ круго́мъ пошла́ голова́, — и на́чала шептать... Ничего́ не понима́ю... Ахъ, да э́то она́ броди́тъ... Шепта́ла, шепта́ла, да такъ прово́рно и сло́вно не по ру́сски, ко́нчила, вздро́гнула урони́ла го́лову на поду́шку и па́льцемъ мнѣ погрози́лась. — „Смотри́те же, до́кторъ, никому́"... Ко́е-какъ я её успоко́илъ, далъ ей напи́ться, разбуди́лъ го́рничную и вы́шелъ.

Тутъ лѣкарь опя́ть съ ожесточе́ньемъ понюха́лъ табаку́ и на мгнове́нье оцѣпенѣ́лъ.

— Одна́ко, продолжа́лъ онъ, — на друго́й день больно́й, въ проти́вность мо́имъ ожида́ніямъ, не полегчи́ло. Я поду́малъ, поду́малъ и вдругъ рѣши́лся оста́ться, хотя́ меня́ другіе паціе́нты ожида́ли... А вы зна́ете, э́тимъ неглижи́ровать нельзя́: пра́ктика отъ э́того страда́етъ. Но, во-пе́рвыхъ, больна́я дѣйстви́тельно находи́лась въ отча́яніи; а во-вторы́хъ, на́до пра́вду сказа́ть, я самъ чу́вствовалъ си́льное къ ней расположе́ніе. Притомъ же и всё семе́йство мнѣ нра́вилось. Лю́ди они́ бы́ли хоть и неиму́щіе, но образо́ванные, мо́жно сказа́ть, на рѣдкость... Отецъ-то у нихъ былъ человѣкъ

учёный, сочини́тель; у́меръ коне́чно въ бѣдности, но воспита́ніе дѣтя́мъ успѣлъ сообщи́ть отли́чное; книгъ то́же мно́го оста́вилъ. Потому́-ли, что, хлопота́лъ я усе́рдно о́коло больно́й, по другим ли каки́мъ-ли́бо причи́намъ, то́лько меня́, смѣю сказа́ть, полюби́ли въ до́мѣ, какъ родно́го... Ме́жду тѣмъ распу́тица сдѣлалась стра́шная: всѣ сообще́нія, такъ сказа́ть, прекрати́лись соверше́нно; да́же лека́рство съ трудо́мъ изъ го́рода доставля́лось... Больна́я не поправля́лась... День за день, день за день... Но вотъ-съ... тутъ-съ... (Лѣкарь помолча́лъ.) Пра́во, не зна́ю, какъ-бы вамъ изложи́ть-съ... (Онъ сно́ва поню́халъ табаку́, кря́кнулъ и хлебну́лъ глото́къ ча́ю.) Скажу́ вамъ безъ обиня́ковъ, больна́я моя́... какъ-бы э́то того́... ну, полюби́ла, что-ли, меня́... и́ли нѣтъ, не то, что́бы полюби́ла... а, впро́чемъ... пра́во, какъ э́то, того́-съ... (Лѣкарь потупи́лся и покраснѣлъ.)

— Нѣтъ, продолжа́лъ онъ съ жи́востью: — како́е полюби́ла! На́до себѣ, наконе́цъ, цѣну знать. Дѣви́ца она́ была́ образо́ванная, у́мная, начи́танная, а я да́же латы́нь-то свою́ позабы́лъ, мо́жно сказа́ть, соверше́нно. На счётъ фигу́ры (лѣкарь съ улы́бкой взгляну́лъ на себя́) та́кже, ка́жется, не́чѣмъ хва́статься. Но дурако́мъ Госпо́дь Богъ то́же меня́ не уроди́лъ: я бѣлое чёрнымъ не назову́; я кое-что то́же смека́ю. Я, напримѣръ, о́чень хорошо́ по́нялъ, что Алекса́ндра Андре́евна — её Алекса́ндрой Андре́евной зва́ли — не любо́вь ко мнѣ почу́вствовала, а дру́жеское, такъ сказа́ть, расположе́ніе, уваже́ніе, что-ли. Хотя́ она́ сама́, мо́жетъ быть, въ э́томъ отноше́ніи ошиба́лась, да вѣдь положе́ніе ея́ бы́ло како́е, вы са́ми разсуди́те... Впро́чемъ, приба́вилъ лѣкарь, кото́рый всѣ э́ти отры́ви-

стыя рѣчи произнёсъ, не переводя́ ду́ха и съ я́внымъ замѣша́тельствомъ: — я, ка́жется, немно́го зарапорто́вался... Э́такъ вы ничего́ не поймёте... а вотъ, позво́льте, я вамъ всё по поря́дку разскажу́.

Онъ допи́лъ стака́нъ ча́ю и заговори́лъ го́лосомъ бо́лѣе споко́йнымъ.

— Такъ такъ-то-съ. Моёй больно́й всё ху́же становѝлось, ху́же, ху́же. Вы не ме́дикъ, ми́лостивый госуда́рь; вы поня́ть не мо́жете, что́ происхо́дитъ въ душѣ́ на́шего бра́та, осо́бенно на пе́рвыхъ по́рахъ, когда́ онъ начина́етъ дога́дываться, что болѣзнь-то его́ одолѣва́етъ. Куда́ дѣнется самоувѣренность! Оробѣ́ешь вдругъ такъ, что и сказа́ть нельзя́. Такъ тебѣ́ ка́жется, что и позабы́лъ-то ты всё, что зналъ, и что больно́й-то тебѣ́ не довѣря́етъ, и что́ други́е уже́ начина́ютъ замѣча́ть, что ты потеря́лся и неохо́тно си́мптомы тебѣ́ сообща́ютъ, изъ подло́бья гляди́тъ, ше́пчутся... э, скве́рно! Вѣдь, есть же лека́рство, ду́маешь, про́тивъ э́той болѣзни, сто́итъ то́лько найдти́. Вотъ не оно́-ли? Попро́буешь — нѣтъ, не оно́! Не даёшь вре́мени лека́рству, какъ слѣ́дуетъ, подѣ́йствовать... то́ за то хва́тишься, то́ за то. Возьмёшь, быва́ло, рецепту́рную кни́гу... вѣдь тутъ оно́, ду́маешь, тутъ! Пра́во сло́во, иногда́ на-обу́мъ раскро́ешь, ано́сь, ду́маешь, судьба́... А человѣ́къ ме́жду тѣмъ умира́етъ; а другой-бы его́ ле́карь спасъ. Консили́умъ, говори́шь, ну́женъ; я на себя́ отвѣ́тственности не беру́. А ужъ каки́мъ дурако́мъ въ таки́хъ слу́чаяхъ гляди́шь! Ну, со вре́менемъ обте́рпишься, ничего́. У́меръ человѣ́къ, — не твоя́ вина́: ты по пра́виламъ поступа́лъ. А то вотъ что́ ещё мучи́тельно быва́етъ: ви́дишь довѣ́ріе къ тебѣ́ слѣпо́е, а самъ чу́вствуешь, что не въ состоя́ніи

помо́чь. Вотъ и́менно тако́е дове́ріе всё семе́йство Алекса́ндры Андре́евны ко мнѣ возымѣ́ло: — и ду́мать позабы́ли, что у нихъ дочь въ опа́сности. Я ихъ то́же, съ свое́й стороны́, увѣря́ю, что ничего́, де́скать; а у самаго́ душа́ въ пя́тки ухо́дитъ. Къ довершѐнію несча́стія, така́я подошла́ распу́тица, что за лека́рствомъ по цѣ́лымъ днямъ, быва́ло, ку́черъ ѣ́здитъ. А я изъ ко́мнаты больно́й не выхожу́, оторва́ться не могу́, ра́зные, зна́ете, смѣ́шные анекдо́тцы разска́зываю, въ ка́рты съ ней игра́ю. Но́чи проси́живаю. Стару́шка меня́ со слеза́ми благодари́тъ; а я про себя́ ду́маю: не сто́ю я твое́й благода́рности. Признаю́сь вамъ откро́венно — тепе́рь не́ для чего́ скрыва́ться — влюби́лся я въ мою́ больну́ю. И Алекса́ндра Андре́евна ко мнѣ привяза́лась; никого́, быва́ло, къ себѣ́ въ ко́мнату, кро́мѣ меня́, не пуска́етъ. Начне́тъ со мной разгова́ривать, — разпра́шиваетъ меня́, гдѣ я учи́лся, какъ живу́, кто мои́ родны́е, къ кому́ я ѣ́зжу? И чу́вствую я, что не слѣдъ ей разгова́ривать; а запрети́ть ей, рѣши́тельно э́такъ, зна́ете, запрети́ть не могу́. Схвачу́, быва́ло, себя́ за го́лову: — что́ ты дѣ́лаешь, разбо́йникъ?... А то возьмётъ меня́ за́ руку и де́ржитъ, гляди́тъ на меня́, до́лго, до́лго, гляди́тъ, отвернётся, вздохнётъ и ска́жетъ: како́й вы до́брый! Ру́ки у ней таки́я горя́чія, глаза́ больши́е, то́мные. — Да, говори́тъ, вы до́брый, вы хоро́шій человѣ́къ, вы не то, что́ на́ши сосѣди... нѣтъ вы не тако́й, вы не тако́й... Какъ э́то я до сихъ поръ васъ не зна́ла! — Алекса́ндра Андре́евна, успоко́йтесь, говорю́... я, повѣ́рьте, чу́вствую, я не зна́ю чѣмъ заслужи́лъ... то́лько вы успоко́йтесь, ра́ди Бо́га, успоко́йтесь... всё хорошо́ бу́детъ, вы бу́дете здоро́вы. — А ме́жду тѣмъ, до́лженъ я вамъ

сказа́ть, приба́вилъ ле́карь, нагну́вшись впередъ и подня́въ кве́рху бро́ви: — что съ сосѣдями они́ ма́ло води́лись оттого́, что ме́лкіе имъ не подъ-ста́ть приходи́лись, а съ бога́тыми го́рдость запреща́ла зна́ться. Я вамъ говорю́: чрезвыча́йно образо́ванное бы́ло семе́йство, — такъ мнѣ, зна́ете, и ле́стно бы́ло. Изъ однѣхъ мои́хъ рукъ лека́рство принима́ла... приподни́мется, бѣдня́жка, съ мое́ю по́мощью, при́метъ, и взгля́нетъ на меня́... се́рдце у меня́ такъ и пока́тится. А ме́жду тѣмъ ей всё ху́же становѝлось, всё ху́же: умрётъ, ду́маю, непремѣнно умрётъ. Повѣ́рите ли, хоть самому́ въ гробъ ложи́ться; а тутъ мать, сёстры наблюда́ютъ, въ глаза́ мнѣ смо́трятъ... и довѣ́ріе прохо́дитъ. „Что? Какъ?“ — Ничего́-съ, ничего́-съ; — а како́е ничего́-съ, умъ мѣша́ется. Вотъ-съ, сижу́ я одна́жды но́чью, одинъ опя́ть, во́злѣ больно́й. Дѣвушка тутъ то́же сидѝтъ и храпи́тъ во всю ива́новскую... Ну, съ несча́стной дѣвушки взыска́ть нельзя́: затормоши́лась и она́. Алекса́ндра-то Андре́евна весьма́ не хорошо́ себя́ весь ве́черъ чу́вствовала; жаръ её замучилъ. До са́мой полу́ночи всё мета́лась, наконе́цъ, сло́вно засну́ла; по кра́йней мѣрѣ не шевели́тся, лежи́тъ. Ла́мпа въ углу́ пе́редъ о́бразомъ гори́тъ. Я сижу́, зна́ете, поту́пился, дремлю́ то́же. Вдругъ, сло́вно меня́ кто подъ бокъ толкну́лъ, оберну́лся я... Го́споди, Бо́же мой! Алекса́ндра Андре́евна во всѣ глаза́ на меня́ гляди́тъ... гу́бы раскры́ты, щёки такъ и горя́тъ. — Что́ съ ва́ми? — „До́кторъ, вѣдь я умру́?“ — Помилуй Богъ! — „Нѣтъ, до́кторъ, нѣтъ, пожа́луйста, не говори́те мнѣ, что я бу́ду жива́... не говори́те... е́слибъ вы зна́ли... послу́шайте, ра́ди Бо́га, не скрыва́йте отъ меня́ моего́ положе́нья!“ — а сама́ такъ ско́ро ды́шетъ. —

„Е́сли я бу́ду знать навѣ́рное, что я умере́ть должна́... я вамъ тогда́ всё скажу́, всё!“ — Алекса́ндра Андре́евна, поми́луйте! — „Послу́шайте, вѣдь я не спала́ ниско́лько, я давно́ на васъ гляжу́... ра́ди Бо́га... я вамъ вѣ́рю, вы человѣ́къ до́брый, вы че́стный человѣ́къ, заклина́ю васъ всѣмъ, что́ есть свято́го на свѣтѣ — скажи́те мнѣ пра́вду! Е́слибъ вы зна́ли, ка́къ э́то для меня́ ва́жно... До́кторъ, ра́ди Бо́га скажи́те, я въ опа́сности?“ — Что́ я вамъ скажу́, Алекса́ндра Андре́евна, поми́луйте! — „Ра́ди Бо́га, умоля́ю васъ!“ — Не могу́ скрыть отъ васъ, Алекса́ндра Андре́евна — вы то́чно въ опа́сности, но Богъ милости́въ... — „Я умру́, я умру́“... И она́ сло́вно обра́довалась, лицо́ тако́е весёлое ста́ло; я испуга́лся. „Да не бо́йтесь, не бо́йтесь, меня́ смерть ниско́лько не страща́етъ.“ Она́ вдругъ приподня́лась и оперла́сь на ло́коть. — „Тепе́рь... ну, тепе́рь я могу́ вамъ сказа́ть, что я благода́рна вамъ отъ всей души́, что вы до́брый, хоро́шій человѣ́къ, что я васъ люблю“... Я гляжу́ на неё, какъ шально́й; жу́тко мнѣ, зна́ете... — „Слы́шите-ли, я люблю́ васъ“...— Алекса́ндра Андре́евна, чѣмъ же я заслужи́лъ? — „Нѣтъ, нѣтъ, вы меня́ не понима́ете... ты меня́ не понима́ешь“... И вдругъ, она́ протяну́ла ру́ки, схвати́ла меня́ за го́лову и поцѣлова́ла... Повѣ́рите ли, я чуть-чуть не закрича́лъ... бро́сился на колѣ́ни и го́лову въ поду́шки спря́талъ. Она́ молчи́тъ; па́льцы ея́ у меня́ на волоса́хъ дрожа́ть; слы́шу: пла́четъ. Я на́чалъ её утѣша́ть, увѣря́ть... я ужъ, пра́во, не зна́ю, что́ я тако́е ей говори́лъ. — Дѣ́вушку, говорю́, разбу́дите, Алекса́ндра Андре́евна... благодарю́ васъ... вѣ́рьте... успоко́йтесь. — „Да по́лно же, по́лно,“ твердила она́. „Богъ съ ни́ми со всѣ́ми;

ну проснýтся, ну придýть — всё равнó: вѣдь умрý же я... Да и ты чегó робѣешь, чегó боишься? поднимí гóлову... Или вы, мóжетъ быть, менí не лю́бите, мóжетъ быть, я обманýлась... въ такóмъ слýчаѣ, извини́те менí." — Алексáндра Андрéевна, что вы говори́те?... я люблю́ васъ, Алексáндра Андрéевна. — Онá взглянýла мнѣ прямо въ глазá, раскры́ла рýки. — „Такъ обними́ же менí"... Скажý вамъ открове́нно: я не понимáю, какъ я въ ту ночь съ умá не сошѣлъ. Чýвствую я, что больнáя моя́ себя́ гýбитъ; вúжу, что не совсѣмъ онá въ пáмяти; понимáю тáкже и то, что не почитáй онá себя́ при смéрти, — не подýмала бы онá обó мнѣ; а то, вѣдь, какъ хоти́те, жýтко умирáть въ двáдцать пять лѣтъ, никогó не люби́вши: вѣдь вотъ чтó её мýчило, вотъ отъ чегó онá, съ отчáянья, хоть за менí ухвати́лась, — понимáете тепéрь? Но не выпускáетъ онá менí изъ свои́хъ рукъ. — Пощади́те менí, Алексáндра Андрéевна, да и себя́ пощади́те, говорю́. — „Къ чему́," говори́ть, „чегó жалѣть? Вѣдь должнá же я умере́ть"... Э́то онá безпрестáнно повторя́ла. „Вотъ éсли-бы я знáла, что я въ живы́хъ остáнусь и опя́ть въ поря́дочныя бáрышни попаду́, мнѣ-бы сты́дно бы́ло, тóчно сты́дно... а то что́?" — Да кто вамъ сказáлъ, что вы умре́те? — „Э, нѣтъ, пóлно, ты менí не обмáнешь, ты лгать не умѣешь, посмотри́ на себя́." — Вы бýдете жúвы, Алексáндра Андрéевна, я васъ вы́лечу; мы испрóсимъ у вáшей мáтушки благословéніе... мы соедúнúмся узáми, мы бýдемъ счáстливы. — „Нѣтъ, нѣтъ, я съ васъ слóво взялá, я должнá умере́ть... ты мнѣ обѣщáлъ... ты мнѣ сказáлъ"... Гóрько бы́ло мнѣ, по мнóгимъ причúнамъ гóрько. И посудúте, вотъ какíя иногдá приключáются вещúцы: кáжется ни-

чего́, а бо́льно. Вздумалось ей спроси́ть меня́, какъ моё и́мя, то-есть не фами́лія, а и́мя. На́до-же несча́стье тако́е, что меня́ Трифо́номъ зову́ть. Да-съ, да-съ; Трифо́номъ, Трифо́номъ Ива́нычемъ. Въ до́мѣ-то меня́ всѣ до́кторомъ зва́ли. Я, дѣлать не́чего, говорю́: Трифо́нъ, суда́рыня. Она́ прищу́рилась, покача́ла голово́й и прошепта́ла что-то по-францу́зски, — охъ, да не до́брое что-то, и засмѣя́лась пото́мъ, не хорошо́ то́же. Вотъ, э́такъ-то я почти́ всю ночь провёлъ съ ней. Поутру́ вы́шелъ, сло́вно угорѣлый; вошёлъ къ ней опя́ть въ ко́мнату уже́ днёмъ, по́слѣ ча́ю. Бо́же мой! узна́ть её нельзя́: Че́стью вамъ кляну́сь, не понима́ю теперь, не поняма́ю рѣши́тельно, какъ я э́ту пы́тку вы́держалъ. Три дня, три но́чи ещё проскрыпѣла моя́ больна́я... и какія но́чи! Что́ она́ мнѣ говори́ла!... А въ послѣднюю-то ночь, вообрази́те вы себѣ, — сижу́ я по́длѣ нея́ и ужъ объ одно́мъ Бо́га прошу́: приберн́, де́скать, её поскорѣй, да и меня́ тутъ-же... Вдругъ стару́шка мать — шасть въ ко́мнату... Ужъ я ей накану́нѣ сказа́лъ, ма́терито, что ма́ло, де́скать, наде́жды, пло́хо, и свяще́нника не ху́до-бы. Больна́я, какъ уви́дѣла мать, и говори́ть: — ну вотъ, хорошо́, что, пришла́... посмотри́ка на насъ, мы другъ дру́га лю́бимъ, мы другъ дру́гу сло́во да́ли. — „Что это она́, до́кторъ, что она́?“ Я помертвѣлъ. — Броди́ть-съ, говорю́, жаръ... А она́-то: — „по́лно, по́лно, ты мнѣ сейча́съ совсѣмъ друго́е говори́лъ, и кольцо́ отъ меня́ при́нялъ... что притворя́ешься? Мать моя́ до́брая, она́ прости́ть, она́ поймётъ, а я умира́ю — мнѣ не́ къ чему́ лгать; дай мнѣ ру́ку“... Я вскочи́лъ и вонъ вы́бѣжалъ. Стару́шка, разумѣется, догада́лась.

— Не ста́ну я васъ одна́ко до́лѣе томи́ть, да и мнѣ самому́, призна́ться, тяжело́ всё э́то припоминать.

Моя́ больна́я на друго́й же день скончала́сь. Ца́рство ей небе́сное! (прибави́лъ ле́карь скорогово́ркой и со вздо́хомъ). Пе́редъ сме́ртью попроси́ла она́ свои́хъ вы́дти и меня́ наединѣ съ ней оста́вить. — „Прости́те меня́," говори́ть, „я, мо́жетъ быть, винова́та пе́редъ ва́ми... болѣзнь... но, повѣрьте, я никого́ не люби́ла бо́лѣе васъ... не забыва́йте-же меня́... бере́гите моё кольцо́"...

Ле́карь отверну́лся; я взялъ его́ за́ руку.

— Эхъ! сказа́лъ онъ, дава́йте-ка о чёмъ-нибу́дь друго́мъ говори́ть, и́ли не хоти́те-ли въ префера́нсикъ по ма́ленькой? На́шему бра́ту, зна́ете-ли, не слѣдъ таки́мъ возвы́шеннымъ чу́вствованіямъ предава́ться. Нашъ братъ ду́май объ одно́мъ: какъ бы дѣти не пищали́, да жена́ не брани́лась. Вѣдь я съ тѣхъ поръ въ зако́нный, какъ говори́тся, бракъ вступи́ть успѣлъ... Какъ-же... Купе́ческую дочь взялъ: семь ты́сячъ при́даного. Зову́тъ её Акули́ной; Три́фону-то подъ стать. Ба́ба, до́лженъ я вамъ сказа́ть, зла́я, да бла́го спитъ цѣлый день... А что-жъ префера́нсъ?

Мы сѣли въ префера́нсъ по копѣйкѣ. Три́фонъ Ива́нычъ вы́игралъ у меня́ два рубля́ съ полти́ной и ушёлъ по́здно весьма́ дово́льный своей побѣдой.

VOCABULARY AND NOTES

МУМУ (Моо-Моо)

V = Notes on Vocabulary.
G = Grammatical Notes.
L = Notes on Russian Life.

Vocabulary for Page 1.

Въ одно́й, in one
въ, in. G *a*
оди́нъ (*m.*), одна́ (*f.*), одно́ (*n.*), one
изъ, of, from. G *d* (i)
отдалённый, outlying
у́лица, street
Москва́, Moscow
се́рый, grey
домъ, house
съ, with. G *b*
бе́лый, white
колонна, column
антресо́ль, *entresol*. V (1)
покрививши́йся, warped, turned crooked
балко́нъ, balcony
жить, to live
не́когда, once
ба́рыня, mistress, nobleman's wife, lady. V (2)
вдова́, widow
окружённая, surrounded
многочи́сленный, numerous
дво́рня, household of domestic servants. V (3)
сыновья́ (*s. m. nom. pl. irreg.*), sons; сынъ, son (*nom. sing.*)
ея́, her
служи́ть, to serve, hold an appointment. V (4)
Петербу́ргъ, St. Petersburg. V (5)
до́чери (*s. f. nom. pl. irreg.*), daughters; дочь, daughter (*nom. sing.*)
вы́йти за́мужъ, to marry. V (6)
она́, she
выѣзжа́ть, to go away, to journey (not on foot)
ре́дко, rarely
и, and
уединённо, alone
доживать, to live through. V (7)
послѣдній, last
годъ, year
свой, her. G *c*
скупо́й, miserly
скуча́ющій (*m.*), скуча́ющая (*f.*), dreary
ста́рость, old age
число́, number, quantity. V (8)
всей, of all (from вся = all. *f. nom. sing.*)
че́лядь, servants. V (9)
са́мый, most (superlative)
замѣча́тельный, remarkable
лицо́, person, personage. V (10)
былъ, was. V (11)
дво́рникъ, *dvornik*, porter, *concierge*. L (A)

Гера́симъ, Gerassim, a man's name
мужчи́на, man, male
двѣна́дцать, twelve
верши́окъ, *vershok*, inch
ростъ, stature
сложённый богатырёмъ, of heroic build (богати́рь, valiant knight)
глу́хо-нѣмо́й, deaf and dumb
рожде́ніе, birth
взять (*perf.*), to take
его́, him. V (12)
дере́вня, village, hamlet. V (13)
гдѣ, where
жить, to live. V (14)
оди́нъ, alone. V (15)
небольшо́й, little. V (16)
избу́шка, hut
отдѣльно, apart, separately
отъ, from. G *d* (ii)
братъ, brother. G *e*
счита́ться, to be reckoned. V (17)
едва́ ли не, almost, about. V (18)
испра́вный, punctual. V (19)
тягловой мужи́къ, a payer of seignorial dues. L (B)
одарённый, endowed
необыча́йный, extraordinary, unusual
си́ла, strength
онъ, he
рабо́тать, to work
за четверы́хъ, for (*instead of*), four (*means*, "He did the work of four men"). G *f*
дѣло спо́рилось въ его́ рука́хъ, work flew apace under his hands. V (20)
ве́село, pleasant
смотрѣть, to look
на него́, at (on) him
когда́, when
ли́бо, either, or
паха́ть, to plough
налега́ть, to press upon, lean upon
огро́мный, huge
ладо́нь (*f.*), palms (of the hand)
на, on. G *g*
соха́, plough
каза́лось, it seemed. V (21)
безъ, without. G *h*
по́мощь (*f.*), help
лошадёнка, wretched horse. V (22)
взрѣзывать, to cleave
упру́гій, yielding, elastic
грудь (*f.*), bosom
земля́, earth. V (23)
о, about, concerning. G *i*
Петро́въ День, St. Peter's Day. L (C)
такъ, so
сокруши́тельно, furiously. V (24)
дѣйствовать, work, act
коса́, scythe
что, that
хоть бы, even. V (25)
молодо́й, young
берёзовый, birch (*adj.*), birchen. V (26)
лѣсо́къ, copse
сма́хивать, to strike off
съ, off. G *d* (iii)
ко́рень, root (корнёй *g. pl.*)
доло́й, off, down, away
прово́рно, swiftly
безостано́вочно, ceaselessly, persistently
молоти́ть, to wield
трёхъ-арши́нный, of three yards

Notes on Vocabulary for Page 1.

(1)

Антресо́ль, *entresol* (French), a low story of a house between two higher ones, usually between the ground floor and the first story; *mezzanine*.

(2)

Ба́рыня, *a nobleman's wife.* Is now used as mode of address by servants to their mistress.

(3)

Че́лядь, дво́рня: The usual word for servant is прислу́га.

(4)

Служи́ть here means *to be in the government service.*

(5)

Петербу́ргъ, now *Petrograd* (Петрогра́дъ).

(6)

Вы́йти за́мужъ, lit. *to go out behind a husband.* Only used of women. For men: жени́ться (*to wife*) is used.

(7)

Доживáть, from Russian verb живáть жить, *to live.*

(8)

Число́ also means *date, day of the month.*

(9)

Че́лядь has the same meaning as дво́рня. Neither of these words is now in common use.

(10)

Лицо́ also means *face.*

(11)

Былъ from быть=*to be.*

(12)

Его́ is also used as possessive pronoun, meaning *his.*

(13)

Дере́вня as a rule signifies a village without a church.
Село́ signifies a village with a church.

(14)

Жить, see also note (7).

(15)

Оди́нъ also signifies *one* (cardinal number).

(16)

Большо́й, *large.*
Небольшо́й, *not large,* therefore *little, small.*

(17)

Счита́ться, *to be counted, to count, reckon.*

(18)

Едва́ ли, *hardly, scarcely, it is doubtful, not likely.*

(19)

Испра́вный also equals *accurate, exact.*

(20)

Дѣ́ло спо́рилось въ его́ рука́хъ, lit. *work advanced in his hand.*

(21)

Каза́ться, *to seem.*
Мнѣ ка́жется, *it seems to me.*

(22)

Лошадёнка, a diminutive, expressing contempt, from *horse* = ло́шадь (*f.*).

(23)

Земля́ also means *world, land, soil.*

(24)

Сокруша́ть, сокруши́ть (perfective), *to break, shatter, wreck.*

(25)

Хоть (from хотя́), *though, although.*

(26)

Берёза, *birch* (*subs.*).

Grammatical Notes for Page 1.

a.

Въ (or во) governs:

(i) *Prepositional case* when it signifies "in."
(ii) *Accusative case* when it signifies "into."

When it denotes time:

(iii) *Prepositional case* means "in."
(iv) *Accusative case* means "on" or "at."

b.

Съ (or со) governs:

(i) *Instr.* when it signifies "with."
(ii) *Gen.* when it signifies "from"—see G *d* (iii). "From off," "since."
(iii) *Acc.* when it signifies "about."
Ex.: "About a week," Съ недѣ́лю.

c

Свой (*m.*), я (*f.*), ё (*n.*) (*sing.*), и (*pl.*), means "my," "thy," "his," "her," "our," "your," "their," but can only be used in reference to the subject of the sentence. It agrees in number, gender, and declension with the object.

Ex.: Я про́далъ свой домъ, "I sold my house."

d.

It should be noted that there are three *prepositions* in Russian expressing "from," all three governing the *genitive case:*

(i) Изъ (or изо), "from," "out of."
Ex.: Я получи́лъ письмо́, "I received a letter from Petrograd." Изъ Петрогра́да.

(ii) Отъ (or ото), "from," in the sense of "away from."
Ex.: Письмо́ отъ дру́га, "The letter is from (my) friend."

(iii) Съ (or со), "from," in the sense of "off," from the point or from the surface.
Ex.: Беру́ перо́ со стола́, "I take the pen from the table."

The sentence: "I received a letter from (out of) Petrograd from (away from) my friend" is translated into Russian thus: Я получи́лъ письмо́ изъ Петрогра́да отъ (моего) дру́га.

e.

Братъ: the *plural* of this word is irregular.
Nom. бра́тья, *dat.* бра́тьямъ, *prep.* о бра́тьяхъ, *acc.* and *gen.* бра́тьевъ, *instr.* бра́тьями.

f.

За governs *acc.* when it signifies "for" or "instead of."
За governs *instr.* when it singifies "behind."

g.

На—(i) Governs *acc.* when it expresses "motion."
Ex.: "I put the book on the table": кладу́ кни́гу на столъ.

(ii) Governs *prep.* when it indicates "rest."
Ex.: "The book is on the table," кни́га на столѣ́.

h.

Безъ (бе́зо) governs *gen.*

i.

О (or объ, or о́бо) governs *prep.*

Notes on Russian Life for Page 1.

(A)

Дво́рникъ, a *dvornik*, besides fulfilling the duties of a porter, sees that the courtyard is clean and tidy. In big towns, where there are large "mansions," arranged in flats, he cleans the portion of the street which is outside the house in which he is

employed; he enters the names of visitors and new and departing residents in a register, which he presents regularly at the police-station.

(B)

Тягловóй мужúкъ, тя́гло, two working persons, a family composed of a man and his wife, both fit for work. This couple represents one, тя́гло. Large families represent several, тя́гло; тягловóй, or тя́глый крестья́нинъ, means a peasant who bears the full responsibility of a тя́гло—that is to say, he pays taxes, he fulfils all obligations, and he is master of a portion of land by allotment. Generally a peasant becomes тягловóй on his marriage, and remains so till the age of sixty. Afterwards, according to his state of health, he becomes half тягловóй, or receives a quarter of тя́гло, or is altogether taken out of the тягловóй class of peasants.

(C)

Петрóвъ день, about June 29th (old style), Saint Day of Sts. Peter and Paul.

Vocabulary for Page 2.

цѣпъ, flail
и, and
какъ, like, as. V (1)
рычáгъ, lever
опускáться, to fall
поднимáться, to rise
продолговáтый, oblong
твёрдый, hard
мы́шца, muscle
плечó, shoulder (*irreg. pl.*)
постоя́нный, perpetual
безмóлвіе, silence
придавáть, to lend, give
торже́ственный, solemn, triumphant
вáжность (*f.*), dignity
неисто́мный, unwearying
рабóта, work, labour
слáвный, splendid
мужúкъ, peasant
не будь, were it not (for)
несчáстье, affliction
всякій, any
дѣвушка, girl
охóтно, willingly
пошлá бы за негó зáмужъ, would have married him
но, but
вотъ, there! (Fr. *voilà*)
привезти́, to bring, transfer (*by vehicle*)
купи́ть, to buy
емý, him (*dat.*)
сапóгъ, boot
сшить, to get sewn, get made by sewing
кафтáнъ, full-skirted coat
лѣто, нá лѣто, summer, for summer
зимá, нá зиму, winter, for winter
тулýпъ, sheepskin coat
дать, to give
рукá, hand
метлá, broom
лопáта, spade
опредѣли́ть, to appoint
крѣпко, strongly, intensely

не полюби́лось ему́, he did not like, disliked
снача́ла, at first
но́вый, new
жи́тьё, mode of life
дѣ́тство, childhood
привы́кнуть, to get used, to get accustomed. G *a*
къ, to. G *b*
полево́й, field (*adj.*). V (2)
деревѣ́нскій, village (*adj.*). V (3)
быть, life
отчуждённый, alienated, shut off
сообще́ство, association, society, company
лю́ди, men, people. V (4)
вы́расти, to grow. G *c*
нѣмо́й, dumb
могу́чій, mighty
де́рево, tree
расти́, to grow
плодоро́дный, fertile
переселённый, transported
го́родъ, town
не, not
понима́ть, to understand
съ нимъ, with him
что́ съ нимъ тако́е дѣ́лается, *lit.* what was being done with him
скуча́ть, to feel dull
недоумѣва́ть, to be stupefied, bewildered
молодо́й, young
здоро́вый, healthy, vigorous
быкъ, bull
кото́рый, which
то́лько что, just, straight (*adv.* of time)
взять, to take
ни́ва, field, meadow
поста́вить, to put
вагóнъ, truck
желѣ́зная доро́га, railway (*lit.* iron road)
обдава́ть, to spatter, sputter
ту́чный, well-fed, sturdy, robust
тѣ́ло, body
то . . . то, now . . . now
дымъ, smoke
и́скра, spark
волни́стый, wavy
паръ, steam
волни́стымъ па́ромъ, puffs of steam (by *or* with)
мча́ть, to whirl, whisk
мча́ть его, he is whirled (*lit.* it whirls him)
тепе́рь, now
стукъ, rattle, rap, clatter
визгъ, shrill noise, whistle
а, but
куда́, whither
Богъ вѣ́сть, God knows. V (5)
заня́тіе, occupation, employment
по, in (*idiomatically used*). G *d* (i)
новый, new
до́лжность, (*f.*) duty
ему́, to him
шу́тка, joke, trifle
по́слѣ, after. G *e*
тя́жскій, hard
крестья́нскій, peasant (*adj.*)
полчаса́, half an hour
весь, all
у него́ бы́ло, he had
гото́во, ready
(The sentence means: "In half an hour all his work was done")
опя́ть, again, once more
остана́вливаться, to stop
посреди́, in the middle
дворъ, courtyard
гляде́ть, to stare
разя́нувъ ротъ, open-mouthed
на всѣхъ, at all
проходя́щій, passer-by
какъ бы, as though
жела́ть, to wish
доби́ться, to obtain
отъ нихъ, from them

рѣше́ніе, solution
зага́дочный, perplexing, enigmatic, ambiguous
положе́ніе, position, condition
вдру́гъ, suddenly
уходи́ть, to go away
куда́-нибу́дь, somewhere (*expressing motion*)
уголо́къ, little corner
далеко́, a long way
швырну́ть, to fling off
броса́ться, to throw oneself
броса́лся на зе́млю лицо́мъ, *means:* he threw himself on his face on the ground
цѣ́лый, whole
часъ, hour
лежа́ть, to lie down
неподви́жно, immovably
по́йманный, caught, captured; звѣрь (*m.*), beast=caged beast

Notes on Vocabulary for Page 2.

(1)

Какъ, used interrogatively, *how?* (or *what?*)
Какъ вы пожива́ете?, *How are you?*
Какъ ва́ше и́мя?, *What is your name?*

(2)

По́ле, *field* (*subs.*).

(3)

Дере́вня, *village* (*subs.*).

(4)

Лю́ди, *people* or *men*. The singular form is челове́къ, *man*.

(5)

Богъ зна́етъ is the more usual and modern expression.

Grammatical Notes for Page 2.

a.

Привы́къ (*m.*), привы́кла (*f.*), привы́кли (*pl.*), are the *past tenses* of the verb.

b.

Къ (ко) governs *dative*.

c.

Вы́рости: The *past tense* is вы́росъ (*m.*), вы́росла (*f.*), вы́росли (*pl.*).

d.

По governs:

(i) *Dat.* when it signifies "according to," "along," "on," "in" (*on* the subject of).
(ii) *Acc.* when it signifies "till" (measuring upright objects).
(iii) *Prep.* when it signifies "on" or "after" (followed by a verbial noun: "on receipt", "after receiving." *Ex.*: По полу́ченіи).

e.

По́слѣ governs *gen.*

f.

Весь, " all " (*m.*), вся́ (*f.*), всё (*neut.*), всѣ́ (*pl.*).

NOTES ON RUSSIAN LIFE FOR PAGE 2.

Мужи́къ. This word is used only of *Russian* peasants. The word denoting " peasant " in general is крестья́нинъ.

Vocabulary for Page 3.

ко всему́, to all. G *a*
челове́къ, man
наконе́цъ, at last
городско́й, town (*adj.*). V (1)
житьё, life
дѣ́ло, work, business
немно́го, a little
вся, all (*f.*)
обя́занность (*f.*), duty, obligation
состоя́ть, to consist
въ томъ, in that (*prep. case*). G *b*
что́бы, in order that
содержа́ть, to keep
чистота́, cleanliness
два, two
два ра́за, twice
оди́нъ разъ, once (*lit.* one time—Fr. *une-fois*). V (2)
день, day
привезти́, to bring
бо́чка, barrel
вода́, water
натаска́ть, to drag, bring
наколо́ть, to split, cleave
дрова́, firewood (*pl.*)
для, for. G *c*
ку́хня, kitchen
домъ, house
да, and. V (3)
чужо́й, strangers
пуска́ть, admit, let, allow
ночь (*f.*), night
по ноча́мъ, every night (*lit.* at nights). G *d*
карау́лить, to watch, guard
на́до, it is necessary, one must
сказа́ть, to say, tell
усе́рдно, zealously
исполня́ть, to fulfil, carry out
никогда́, never
ще́пка, shaving (wood-)
валя́ться, to lie about
соръ, litter, rubbish
застря́нуть, to stick in
гдѣ-нибу́дь, somewhere
гря́зный, muddy, dirty
гря́зная пора́, the muddy season
о́тданный подъ его́ начальство, put under his charge
разби́тый, broken down, wretched, decrepit
кля́ча-водово́зка, water-carrier (*here applied to a decrepit horse*)
дви́нуть, to shove, move
плечо́, shoulder
телѣ́га, cart
самоё ло́шадь, horse itself
ло́шадь, horse
спихну́ть, to push off
мѣ́сто, place
ли, particle denoting interrogation
приня́ться, to set to, to undertake

коло́ть, to chop
топо́ръ, axe
звенѣ́ть, to ring
топо́ръ такъ и звени́тъ у него, his axe so rings
стекло́, glass
лете́ть, to fly
всѣ́, all (*pl.*)
сторона́, side, direction
оско́локъ, chip
полѣ́но, chunk, log, chump (*irreg. pl.*)
а что насчётъ, and as for (*lit.* on account of), concerning
по́слѣ того́, after that
одна́жды, once
но́чью, by (*or* at) night
пойма́ть, to catch
двухъ, two (*gen.*)
воръ, thief
сту́кнуть, to knock
ихъ, them
другъ о дру́жку лба́ми, knocked their heads together
лобъ, forehead
что хоть въ поли́цію ихъ пото́мъ не води́, so that there was not the slightest need to take them to the police-station afterwards (*lit.* that though to police them afterwards do-not take)
поли́ція, police-station
пото́мъ, afterwards
околодокъ, neighbourhood
о́чень, very
стать, to begin
уважа́ть, to respect
да́же, even
днёмъ, in the daytime
день (*m.*), day
во́все не, by no means
моше́нникъ, rogue
про́сто, simply
незнако́мый, unknown
при ви́дѣ, at the sight (on seeing)
гро́зный, terrible
отма́хиваться, to wave
крича́ть, to shout
на него́, at him
какъ-бу́дто, as though
могъ, could. G *e*
слы́шать, to hear
крикъ, shout (*subs.*)
со всѣ́й, with all
остально́й, remainder, other
находи́ться въ отноше́ніяхъ, to be on terms
не то что́бы, hardly, not exactly
прія́тельскій, friendly
боба́иваться, to be afraid
они его́ боба́ивались, they were afraid of him
коро́ткій, familiar, intimate
счита́ть, to regard, count
онъ счита́лъ ихъ за свои́хъ, he regarded them as his friends (belonging to himself)
съ нимъ, with him
объясня́ться, to explain oneself
знакъ, sign
они́ съ нимъ объясня́лись зна́ками, they explained themselves to him by signs
понима́ть, to understand
въ то́чности, exactly
приказа́ніе, order
пра́во, right (*subs.*); права́, rights
то́же, also, too (as well)
зна́ть, to know
уже́, already (*here* = any more)
никто́, nobody
смѣ́ть, to dare
сади́ться, to take a seat
мѣ́сто, place
за́ столо́мъ, at the table
вообще́, as a rule, generally
нравъ, temper, character
стро́гій, strict
серіо́зный, serious
люби́ть, to like, love
во всёмъ, in everything

поря́докъ, order
пѣтухъ, cock
при нёмъ, in his presence
дра́ться, to fight
а то бѣда́, there will be trouble (woe betide)
уви́дѣть, to see, to catch sight of
то́тчасъ, immediately
схвати́ть, to seize
за но́ги, by the legs
повертѣть, to swing (*perf.*)

Notes on Vocabulary for Page 3.

(1)

Го́родъ, *town* (*subs.*).

(2)

Разъ also means *time* (Fr. *fois*).

(3)

Да also means *yes*.

Grammatical Notes for Page 3.

a.

Всему́, *dat. neut.* of всё, "all"; вся (*f.*); весь (*m.*).

b.

То (*neut.*), "that"; тотъ (*m.*), та (*f.*), тѣ (*pl.*).

c.

Для governs *gen.*

d.

По. The preposition по, with a noun indicating a period of time, has the force of "every"; in such cases nouns always follow this preposition in *dative plural*.

Ex.: По вто́рникамъ, "on every Tuesday."

e.

Могъ (*m.*), могла́ (*f.*), могло́ (*n.*), могли́ (*pl.* all genders). *Past tense* of мочь, "to be able."

Vocabulary for Page 4.

де́сять, ten
разъ де́сять, about ten times. V (1)
во́здухъ, air
колесо́, wheel. V (2)
бро́сить, to throw
врозь, in different directions
на дворѣ, in the yard
на дворѣ у ба́рыни води́лись то́же гу́си, in the yard there were also geese belonging to the mistress
извѣ́стно, is well known
пти́ца, bird
ва́жная, dignified, important
разсуди́тельная, reasonable, sensible
чу́вствовать, to feel
къ нимъ, to them
уваже́ніе, respect
ходи́лъ за ни́ми, looked after them (*lit.* went after them)
корми́ть, to feed
ихъ, them (*acc.*). G *a*

отвести́ (*perf.*), to assign. V (3)
надъ, over. G *b*
ку́хня, kitchen
кама́рка, garret
ему́ отвели́ надъ ку́хней кама́рку, he was assigned a little garret over the kitchen
устро́ить (*perf.*), to arrange
её, it. G *c*
себѣ́, to himself
самъ *or* онъ самъ, (he) himself
по своему́ вку́су, according to his own taste
сооруди́ть (*perf.*), to make, erect, build
крова́ть (*f.*), bedstead
дубо́вая, oak, (*adj.*) oaken. V (4)
доска́, board
четы́ре, four. G *d*
чурба́нъ, stump
и́стинно, truly
богаты́рская, titanic
сто, hundred
пу́дъ, pood. L (A)
мо́жно бы́ло, might have, was possible
положи́ть (*perf.*), to put
на неё, on it
погну́ться (*perf.*), to bend
бы, would *or* should. G *e*
подъ, under. G *f*
находи́ться, to be found, to be
дю́жій, solid, robust
сунду́къ, chest, box, coffer
у́голъ, corner
стоя́ть, to stand
сто́ликъ, little table. V (5)
тако́го же, of the same
кре́пкое, strong
сво́йство, kind (*subs.*)
во́злѣ, near. G *g*
стулъ, chair
три, three. G *h*
но́жка, small foot, small leg (*of furniture*)
про́чный, strong, durable
призе́мистый, squat, stubbed. V (6)
быва́ло, sometimes, it happened
подня́ть (*perf.*), to pick up, lift up
урони́ть (*perf.*), to drop
ухмыльнуться (*perf.*), to laugh. V (7)
запира́ться, to be locked
замо́къ, padlock
запира́лась на замо́къ, was fastened by means of a padlock
напомина́вшій, that reminded of
своймъ ви́домъ, by its appearance
кала́чъ, *kalatch* (a basket-shaped loaf)
то́лько, only
чёрный, black
ключъ, key
э́тотъ, this
всегда́, always
носи́ть, to carry
съ собо́й, about him, with him
къ нему́, to him, to his abode
ходи́ть, to walk, to frequent
такъ, so
прошёлъ, passed. G *i*
годъ, year
по оконча́ніи, at the end
кото́рый, which
случи́ться (*perf.*), to happen, befall
небольшо́е, little (*lit.* not-big)
происше́ствіе, incident

II.

вéчеръ, evening
дѣло бы́ло къ вéчеру, it was getting towards evening
шёлъ, went. *G j*
тúхо, slowly
вдоль, along
рѣка́, river
глядѣть на, to gaze at
вода́, water
показа́лось (*perf.*), it appeared to him
что-то, something
бара́хтаться, to flounder
тина́, mud
бéрегъ, bank of a river, coast
у са́мого бéрега, close to the bank
нагну́ться (*perf.*), to stoop over
ви́дѣть (*perf.*), to see
щенóкъ, puppy
бѣлый, white
чёрное, black
пятнó, spot
несмотря́ на, in spite of
стара́ніе, effort
ника́къ, by no means
вы́лѣзть (*perf.*), to get out
би́ться, to struggle
скользи́ть, to slip back
дрожа́ть, to tremble
всѣмъ, with all
мóкренькое, wet
ху́денькое, thin
тѣло, body
поглядѣть (*perf.*), to look at
несча́стная, unlucky
собачóнка, little dog. V (8)
подхвати́ть (*perf.*), to pick

Notes on Vocabulary for Page 4.

(1)

If the numeral follows the substantive, the meaning is "about" (so many).

Ex.: Дéсять разъ, *ten times.*
Разъ дéсять, *about ten times.*

(2)

Колесóмъ means *like a wheel* (*instr. case*).

(3)

Отвести́ (*perf.*) also means *to lead away, to lead off.*

(4)

Дубъ, *oak* (*subs.*).

(5)

Столъ, *table.*

(6)

Призёмистый. The word now used is ни́зкій.

(7)

Ухмыльну́ться. Other verbs of the same meaning and more generally used are: Засмѣя́ться, улыбну́ться (*to smile*).

(8)

Соба́ка, *dog.*

Grammatical Notes for Page 4.

a.

Nom. онѝ, "they" (*gen.* and *acc.*); ихъ, "their"; *dat.* имъ, "to them"; *instr.* ѝми, "by" or "with them."
Prep. о нихъ, "about them" ("concerning them"). N.B.—ихъ, "their" (*poss. pron.*)

b.

Надъ governs *instr.*

c.

Nom. онá = "she."	*Acc.* её.
Gen. ей.	*Instr.* éю or ей.
Dat. ей.	*Prep.* о нéй.

d.

Nom. четы́ре = "four."	*Acc.* четы́ре or четырёхъ.
Gen. четырёхъ.	*Instr.* четырьмя́.
Dat. четырёмъ.	*Prep.* о четырёхъ.

e.

Бы is the sign of the conditional mood.

f.

Подъ governs:
(i) *Instr.* when it indicates a state of rest.
(ii) *Acc.* when it indicates a state of motion.

g.

Вóзлѣ governs *gen.*

h.

Nom. три́ = "three."	*Acc.* три or трёхъ.
Gen. трёхъ.	*Instr.* тремя́.
Dat. трёмъ.	*Prep.* о трёхъ.

i.

Пройти́, "to pass." *Past tense:* прошёлъ (*m.*); прошла́ (*f.*); прошло́ (*n.*); прошли́ (*pl.*).

j.

Идти́ (or) итти́, "to go." *Past tense:* шёлъ (*m.*); шла (*f.*); шло (*n.*); шли (*pl.*).

Notes on Russian Life for Page 4.

1 pood = 40 Russian pounds or 36 English pounds.
62 poods = 1 ton.

Vocabulary for Page 5.

одна́, one (*f.*). G *a*
рука́, hand
су́нуть (*perf.*), to put
па́зуха, bosom
пусти́ться (*perf.*), to dart off
домо́й, homewards. V (1)
большо́й, big
ша́гъ, step
больши́ми шага́ми, with long strides
войти, to enter, go in
уложи́ть (*perf.*), to put
спа́сённый, rescued
прикры́ть (*perf.*), to cover
тяжёлый, heavy, thick
арма́якъ, peasant's long overcoat
сбѣга́ть (*perf.*), to run down, run off, rush down
сперва́, at first
конюшня, stable
соло́ма, straw
за соло́мой, for straw
пото́мъ, afterwards
ча́шечка, little cup. V (2)
молоко́, milk
осторо́жно, carefully
отки́нувъ, folding back
разостла́ть (*perf.*), to spread out
соло́ма, straw
поста́вить (*perf.*), to set, place, put
бѣ́дная (*f.*), poor
недѣля (*f.*), week
гла́зъ, eye. V (3)
прорѣзаться (*perf.*), to open (to be cut through)
друго́й, other, another
умѣ́ть, to be able
ещё не, not yet
пи́ть, to drink
ча́шка, cup
дрожа́ть, to shiver
щу́риться, to blink
взя́ть (*perf.*), to take hold of
двумя́, with two. G (6)
па́лецъ, finger
голова́, head
принагну́ть (*perf.*), to dip, bend
мо́рдочка, nose, snout, muzzle
на́чать (*perf.*), to begin
пить, to drink
жа́дность (*f.*), greediness
фы́ркать, to sniff
трясти́сь, to shake, to shiver
захлёбываться, to choke
да какъ засмѣётся вдругъ, and all at once he laughed outright
всю, all (*f.*). G *c*
ночь, night
онъ вози́лся съ ней, he was waiting on her (it)
укла́дывать, to put to bed, to keep covered, to put. V (4)
засну́ть (*perf.*), to fall asleep
наконе́цъ, at last
во́лѣ, by side. G *d*
каки́мъ-то, with such
ра́достный, joyful (*adj.*)
ти́хій, quiet, calm, peaceful, gentle
сонъ, sleep, slumber. V (5)
мать (*f.*), mother
уха́живать, to look after, to attend—V (6); to wait on. G *e*
ребёнокъ, baby
пито́мица, little nursling
пе́рвое, first
вре́мя (*neut.*), time
пе́рвое вре́мя, at first
о́чень, very
сла́бая (*f.*), weak
тщеду́шная (*f.*), feeble
собо́й, in itself
некраси́вая (*f.*), ugly
понемно́гу, by degrees
испра́виться (*perf.*), to set right
вы́равняться (*perf.*), to be improved
мѣсяцъ, month

мѣ́сяцевъ че́резъ во́семь, in eight months' time
благодаря́, thanks to. V (7)
неусы́пное, unflagging
попече́ніе, care
спаси́тель (*m.*), preserver, saviour
преврати́ться (*perf.*), to be transformed
ла́дная (*f.*), good
испа́нской поро́ды, of the Spaniel breed
дли́нное, long
уши́, ears. G *f*
пуши́стый, bushy
хво́сть въ ви́дѣ трубы́, spiral tail
большо́й, large
вырази́тельный, expressive
гла́зъ, eye
стра́стно, devotedly
привяза́ться (*perf.*), to be attached
не отстава́ла отъ него́ ни на шагъ, and never lagged a step behind him
все ходи́ла за нимъ, she always followed him about
повиливать, to wag
хво́стикъ, little tail
кли́чка, name, appellation (*of dogs*)
зна́ть, to know
мыча́нье, inarticulate noise
обращае́тъ на себя́ вниманіе другихъ, calls the attention of others
назва́ть, to call
Муму́, Moo-moo
лю́ди, people
полюби́ть (*perf.*), to love
она́, she

Notes on Vocabulary for Page 5.

(1)

Домъ, *house, home.* До́ма, *at home.* Домо́й, *homewards* or *home* (implying motion).

(2)

Ча́шка, *cup.*

(3)

Глаза́, *eyes* (*pl. irreg.*).

Глаза́ у ней прорѣзались неда́вно, *its eyes were only just open.*

Неда́вно, *recently, lately.*

Да́же, *even.*

Немно́жко, *a little.*

Бо́льше, *larger.*

(4)

Укла́дывать also means *to pack up.*

(5)

Сонъ also means *dream.*

(6)

Уха́живать за (*instr.*), also means *to court, to make love.*

(7)

Благодари́ть, *to thank.*

Благодарю́, *thank you.*

GRAMMATICAL NOTES FOR PAGE 5.

a.

Singular.

Одна (*fem.*).

Nom. одна́ = "one" (*f.*).
Gen. Dat. Inst. Prep. одно́й.
Acc. одну́.

Singular.

Nom. оди́нъ (*m.*), and одно́ (*neut.*) = "one."
Gen. одного́ (*m.*), and одного́ (*neut.*).
Dat. одному́ (*m.*), and одному́ (*neut.*).
Acc. оди́нъ or одного́ (*m.*), and одно́ (*neut.*).
Instr. одни́мъ (*m.*), and одни́мъ (*neut.*).
Prep. объ одно́мъ (*m.*), and одно́мъ (*neut.*).

b.

Nom. and *acc.* два = "two."
Gen. and *prep.* дву́хъ.
Dat. дву́мъ.
Inst. двумя́.

c.

	Masc.	*Neut.*	*Fem.*
Nom.	весь	всё	вся.
Gen.	всего́	всего́	всей.
Dat.	всему́	всему́	всей.
Acc.	весь	всё	всю.
Instr.	всѣмъ	всѣмъ	всéю or всей.
Prep.	всѣмъ	всѣмъ	всей.

Plural (*Masc.*, *Fem.*, and *Neut.*).

Nom. всѣ.
Gen. всѣхъ.
Dat. всѣмъ.
Acc. всѣ, всѣхъ.
Instr. всѣми.
Prep. всѣхъ.

d.

Во́лѣ, "by side" governs *gen.*

e.

Уха́живать за, "to look after" or "to court," governs *instr.* (*f.*).

У́хо, "ear."
У́ши, "ears."

Vocabulary for Page 6.

чрезвычáйно, extremely
ýмный, intelligent
ласкáть, to ingratiate, caress
ко всѣмъ ласкáлась, she was affable to everybody
одногó, only
безъ пáмяти, passionately
ему бы́ло неирія́тно, he did not like it
неирія́тно, disagreeable
когдá, when
другíе, others
глáдить, to stroke
боя́ться, to be afraid
чтоли, whether
за неё, for her
ревновáть, to be jealous
будúть, to wake
ýтро, morning
дёргать, to pull
за полý, by the lappet (*of the coat*)
приводúть, to bring, lead
за пóводъ, by the reins
пóводъ, rein
вести́ лóшадь за пóводъ, to lead a horse by the rein
стáрая (*f.*), old
водовóзка, horse that carries water
съ котóрой, with whom
жить, to live
дрýжба, friendship
съ вáжностью на лицѣ́, with an expression of importance on her face
отправля́ться, to set out, go
вмѣстѣ́, together
съ нимъ, with him
на рѣ́кý, to the river
караýлить, to watch, guard
метлá, broom. V (1)
никогó, nobody (*nom.* никто)
подпускáть, to allow, permit
нарóчно, on purpose
прорѣ́зать, to cut
отвéрстіе, hole
дверь (*f.*), door
какъ-бýдто, as it were, as if
чýвствовать, to feel
хозя́йка, mistress, landlady
пóлная хозя́йка, completely mistress
потомý, therefore
тóтчасъ, directly, at once
съ довóльнымъ ви́домъ, with a satisfied air
вскáкивать, to jump
нóчью, at night
спать, to sleep
вóвсе, at all
лáять, to bark
безъ, without. G *a*
разбóръ, discrimination, discernment
инáя (*f.*), other
глýпая (*f.*), stupid
дворня́жка, house-dog
сúдя, sitting
зáдняя, hind (*adj.*)
лáпа, paw
мóрда, muzzle, nose
зажмýрить, to shut (eyes)
прóсто, simply
скýка, dulness
звѣздá, star. G *b*
обыкновéнно, usually
срáзу, in succession, consecutively
нѣтъ, no
тóнкій, delicate
голосóкъ, little voice
не раздавáлся дáромъ, was not raised without good reason
лúбо, either
чужóй, stranger
блúзко, near, close to
подходúть, to pass
забóръ, fence
гдѣ-нибýдь, somewhere
поднимáться, to rise

подозри́тельный, suspicious
шумъ, sound
шо́рохъ, rustle (*subs.*)
сло́вомъ, in a word, in short
сто́рожи́ть, to guard
отли́чно, excellently
пра́вда, it is true
ещё, yet
кро́мѣ не́й, besides her
пёсъ, dog
жёлтый, tawny, yellow
цвѣтъ, colour
кра́пина, spot
по и́мени, called
волчо́къ, little wolf
да́же, even
спуска́ть, let off
цѣпь (*f.*), chain
дря́хлость (*f.*), decrepitude
тре́бовать, to demand
свобо́да, freedom
лежа́ть, to lie, recline
свернувшись, curled up
кону́ра, kennel
лишь, only
и́зрѣдка, rarely
издава́ть, to utter
си́плый, hoarse
почти́, almost
беззву́чный, noiseless
ла́й, bark (*subs.*)
то́тчасъ, at once
прекраща́ть, to break off
какъ бы, as if
чу́вствовать, to feel, be aware
безполе́зность, (*f.*), uselessness
ходи́ть, to go
носи́ть, to carry
ко́мната, room, chamber
остава́ться, to stay
назади́, behind

Notes on Vocabulary for Page 6.

V (1)

Мѣтлы, *brooms* (*nom. pl.*).

Grammatical Notes for Page 6.

a.

Безъ governs *gen.*

b.

Звѣзды, "stars" (*nom. pl.*).

Vocabulary for Page 7.

нетерпѣли́во, impatiently
выжида́ть, to wait for
крыльцо́, flight of steps, threshold
навостри́ть, to prick up (ears)
поворачивать, to turn
голова́, head
напра́во, to the right
нале́во, to the left
мале́йшій, slightest
стукъ, knock, noise
пройти́, to pass
продолжа́ть, to continue, go on with
заня́тіе, occupation
дово́ленъ, content
судьба́, lot, fortune, fate
происходи́ть, to occur
неожи́данное, unexpected
обстоя́тельство, circumstance, incident
и́менно, namely (viz.)
прекра́сный, fine (*adj.*)
лѣтній, summer (*adj.*). V (1)

день (*m.*), day
приживáлка, dependant (maids)
расхáживать, to walk (*or* pace) up and down
гостúная, drawing-room
въ дýхѣ, in (high) spirits
смѣя́ться, to laugh
шути́ть, to jest, make jokes
то́же, also, too
осóбенная (*f.*), particular (*adj.*)
рáдость (*f.*), mirth
чýвствовать, to feel
въ дóмѣ, in the house
люби́ть, to like
весёлый, joyous
часъ, hour
когдá на бáрыню находи́лъ весёлый часъ, when the mistress was in a lively mood
вопéрвыхъ, in the first place
тогдá, then
трéбовать, to demand
отъ всѣхъ, from all
немéдленное, prompt
пóлное, complete
сочýвствіе, sympathy, fellow-feeling, participation
сердúться, to be angry
éсли, if
кого́-нибýдь, anybody
лицó, face
сія́ть, to beam. V (2)
удовóльствіе, delight, satisfaction
во-вторы́хъ, secondly, in the second place
вспы́шка, outburst
не дóлго, not long
обыкновéнно, usually
продолжáться, to last, be continued
замѣня́ться, to be replaced, to succeed
мрáчный, gloomy
кúслый, sour
расположéніе дýха, frame of mind, mood
счáстливо, lucky
кáрты, playing cards
на кáртахъ, at cards
четы́ре, four
валéтъ, knave (card)
ей вы́шло, she got
исполнéніе, fulfilment
желáніе, wish (*subs.*)
всегдá, always
гадáть въ кáрты, to divine, tell fortunes, to tell fortunes by cards. V (3)
чай, tea
показáться, to appear, seem
осóбенно, particularly
вкýсный, delicious
гóрничная, maid
получúть (*perf.*), to receive
слóво, word
на словáхъ, by words
похвáла, praise (*subs.*)
дéньги, money
гри́венникъ, *grivenik* (2½d.)
слáдкая, sweet (*adj.*)
улы́бка, smile
сморщённая (*f.*), wrinkled
губá, lip
гулúть, to walk about
подойти́, to go up
окнó, window
пéредъ, before, in front of
разби́ть, to lay out
палисáдникъ, small garden, flower garden
срéдняя, middle
клýмба, flower-bed
рóзовый, rose (*adj.*). V (4)
кустóчекъ, bush, shrub
лежáть, to lie, recline
тщáтельно, carefully
грызть, to gnaw
кость (*f.*), bone
увидáть, to see, catch sight of
Бóже мой!, Heavens! (*lit.* O God!, good gracious!)
вскли́кнуть, to cry, exclaim
что за, what

NOTES ON VOCABULARY FOR PAGE 7.

(1)

Лѣто, *summer* (*subs.*).

(2)

Сіять also means *to shine.*
Со́лнце сіяетъ, *the sun shines.*

(3)

Га́дать въ ка́рты also means *to conjecture, surmise.*

(4)

Ро́за, *rose* (*subs.*).

Vocabulary for Page 8.

къ кото́рой обрати́лась ба́рыня, whom the mistress addressed to
замета́ться, to hesitate, vacillate, to be bewildered
бѣдненькая, poor thing
тоскли́вое, anxious, sad
чу́вство, feeling
овладѣва́ть, to dominate, take possession of
человѣкъ, man, person
подвла́стный, dependent
знать, to know
хорошо́нько, well. V (1)
какъ ему́ поня́ть, how he is to understand
восклица́ніе, exclamation
нача́льникъ, superior (*subs.*)
не зна́юсь, I don't know
пробормота́ть, to falter
ка́жется, I fancy, it seems
перерва́ть, to interrupt, cut short
преми́ленькая (*f.*), charming
велѣть, to order
привести́, to bring
какъ же́, how is it?
до сихъ поръ, till now
порхать, to fly, flit
перёдняя, entrance hall
человѣкъ, man. L (B)
привести́, to bring
поскорѣй, at once
звать, to call
зову́ть, it is called, they call
промо́лвить, to remark, pronounce
и́мя, name (*subs.*)
возража́ть, to reply
скорѣй, quick
Степа́нъ, Stephen
дю́жій, sturdy
па́рень (*m.*), fellow
лаке́й, footman
до́лжность (*f.*), duty
состоя́щій въ до́лжности лаке́я, whose duties were those of a footman
бро́ситься, to rush
слома́-го́лову, headlong
хотѣлъ бы́ло схвати́ть, tried to seize, wanted to seize
схвати́ть, to seize, capture
ло́вко, cleverly
вы́вернуться, to slip
изъ-подъ, from under (out of)
па́лецъ, finger
подня́ть, to lift
хвостъ, tail
пусти́ться, to start
бѣжа́ть во всѣ лопа́тки, to run at full speed
въ то вре́мя, at that time
ку́хня, kitchen

выкала́чивать, to knock out
вытря́хивать, to clean, shake
бо́чка, barrel, cask
перевёртывать, to turn over
въ рука́хъ, in hands
дѣтскій, child's
бараба́нъ, drum
побѣжа́лъ за ней, run after her
лови́ть, to catch
нога́, foot
хозя́инъ, master
прово́рная (*f.*), alert, quick-witted, sensible
дава́ться, to give oneself, surrender
пры́гать, to jump, bound
увёртываться, to escape, give the slip
усмѣ́шка, smile
смотрѣ́ть, to look on
возня́, ado
доса́дой, amazed, grieved
приподня́ться, to rise, get up
поспѣ́шно, hurriedly
растолкова́ть, to explain
молъ, collective particle, meaning "then," "say then"
немно́го, a little
изуми́ться, to astonish
подозва́ть, to call to
подня́ть, to pick up, lift up
переда́ть, to hand over

Notes on Vocabulary for Page 8.

V (1)

Dim. of хорошо́, "well," "good."

Notes on Russian Life for Page 8.

(A)

Не зна́ю-съ, "I don't know, sir." Съ is an abbreviation of су́дарь or суда́рыня, which equals "sir" or "madam." This contraction is used chiefly by servants addressing their superiors. It is added to almost every word in answering the question of a superior.

Ex.: "Yes, sir," да-съ; "no, sir," нѣтъ-съ; "well, sir," хорошосъ; "just so, sir," такъ точно-съ.

(B)

This word человѣкъ, in the *vocative*, is used in calling servants, waiters, etc., when their services are required.

Vocabulary for Page 9.

Принёсъ, he brought (*imperf.* принести́; *perf.*)
поста́вить, to put down
парке́тъ, parquette floor
ла́сковый, coaxing, caressing
го́лосъ, voice
подзыва́ть, to call, invite
о́троду, in (one's) life
быва́вшій, been
тако́й, such
великолѣ́пный, magnificent
поко́й, room, chamber. V (1)
испуга́ться, to be frightened
бро́ситься, to rush

оттолкну́ть (*perf.*), to drive back
отто́лкнутая, being driven back
услу́жливый, obsequious, obliging, attentive
задрожа́ть (*perf.*), to tremble
прижа́ться (*perf.*), to huddle oneself, press close to
стѣна́, wall
подойди́ ко мнѣ!, come to me!
говори́ть, to say, speak
госпожа́, lady. L (A)
глу́пенькая, silly thing
не бо́йся!, don't be afraid!
тверди́ть, to repeat. V (2)
огля́дываться, to look round
тро́гаться, to stir
и не тро́галась съ мѣ́ста, and did not stir from the spot
принеси́те, bring (*imp.*)
что-нибу́дь, something
сказа́ть, to say
глу́пая, stupid
не идётъ, won't come
чего́ бои́тся, what is (she) afraid of?
онѣ́, they (*f.*) (*here* = " she "). L (B)
привыка́ть, to get used to
ещё, yet
произноси́ть, to say, utter, pronounce
ро́бкій, timid
уми́льнымъ, fond, imploring, conciliatory
блю́дечко, saucer
поста́вить, to set down, put down
пе́редъ, before, in front of
понюха́ть, to sniff
дрожа́ть, to shiver
озира́ться, to look round, look about one
попре́жнему, as before
кака́я же ты, what (a creature) you are!
промо́лвить (*perf.*), to say, pronounce
подходи́ть, to go up
нагну́ться, (*perf.*), to stoop
погла́дить, to stroke
су́дорожно, abruptly
повернуть (*perf.*), to turn
оскали́ть (*perf.*), to show (one's teeth)
зубъ, tooth
прово́рно, speedily
отдернуть, to draw back
рука́, hand
происходи́ть, to take place, occur
мгнове́нное, momentary
молча́ніе, silence
сла́бо, faintly
ви́згнуть (*perf.*), to whine
какъ-бы, as though, as if
жа́ловаться, to complain
извиня́ться, to apologize
отойти́ (*perf.*), to move back
нахму́риться (*perf.*), to scowl, frown
внеза́пное, sudden
движе́ніе, movement
испуга́ть, to frighten
закрича́ть (*perf.*), to shriek, call out
ра́зомъ, at once, simultaneously
укуси́ть (*perf.*), to bite
сохрани́ Богъ, Heaven forbid! (*lit.* God preserve!)
въ жизнь свою, in one's life

NOTES ON VOCABULARY FOR PAGE 9.

V (1)

Ко́мната is a more usual word for *room*.

(2)

Повтори́ть, *to repeat*, is more generally used.

Grammatical Notes for Page 9.

Принести́ (*perfective*), "to bring."

Future:

я принесу́	мы принесём
ты принесёшь	вы принесёте
онъ принесётъ	они́, онѣ́ (*f.*), принесу́тъ

Past (irreg.):

я принёсъ	мы принесли́
ты принёсъ	вы принесли́
онъ принёсъ	они принесли́
она́ принесла́	онѣ (*f.*) принесли́
оно принесло́	

Imperative: принеси́те!

Приноси́ть (*imperfective*), "to bring."

Present:

я приношу́	мы прино́симъ
ты прино́сишь	вы прино́сите
онъ прино́ситъ	они прино́сятъ
она прино́ситъ	онѣ прино́сятъ

Past:

я приноси́лъ	мы приноси́ли
ты приноси́лъ	вы приноси́ли
онъ приноси́лъ	они приноси́ли
она приноси́ла	онѣ приноси́ли
оно приноси́ло	

Imperative: приноси́те!

Notes on Russian Life for Page 9.

(A)

Госпожа́, English "Mrs.", and is prefixed to the surname, but is applied to single as well as to married women.

(B)

Онѣ́. Servants, when speaking to their superiors of a third person, use for politeness' sake, the pronoun они́ (*m.*), онѣ́ (*f.*), "they."

Note here that this form of expression is used, though the reference is to a dog.

Vocabulary for Page 10.

отнеси́те её вонъ, take her away
проговори́ть (*perf.*), to say
измѣни́вшійся, changed
стару́ха, old woman
скве́рная (*f.*), wretched
зла́я (*f.*), spiteful, malicious
ме́дленно, slowly
поверну́ться (*perf.*), to turn round
напра́виться (*perf.*), to go towards
кабине́тъ, boudoir, study
ро́бко, timidly
перегляну́ться (*perf.*), to look at one another
пошли́ бы́ло за не́й, they were about to follow her
останови́ться (*perf.*), to stop (*intrans.*)
хо́лодно, coldly
посмотрѣ́ть (*perf.*), to look at, stare at
на нихъ, at them
зачѣ́мъ э́то, why this?, what for?
вѣдь я васъ не зову́, (but) I am not calling you
ушла́, she went away
отча́янно, in despair
замаха́ть, to wave
подхвати́ть (*perf.*), to pick up
вы́бросить (*perf.*), to fling
поскорѣ́й, promptly
за дверь, outside the door
пря́мо, straight, right, just (*adv.*)
нога́, foot
че́резъ, within, after
полчаса́, half an hour
ца́рствовать, to reign
глубо́кая, profound, deep
тишина́, stillness
ста́рая, old
сидѣ́ть, to sit

дива́нъ, sofa, divan
мра́чная (*f.*), dark, gloomy
гроза́, thunder-storm
грозово́е о́блако, грозова́я ту́ча, thunder-cloud
ту́ча, cloud
бездѣ́лицы, trifles
поду́мать, if you think of it
мо́гутъ, they can. G *a*
разстро́ить (*perf.*), to disturb, put out, disarrange
иногда́, sometimes
до, till, to. G *b*
ве́черъ, evening
ни съ кѣ́мъ, with no one
разгова́ривать, to talk
игра́ть, to play
ду́рно, badly
провести́ (*perf.*), to pass (*time*)
ночь (*f.*), night
вздума́ть (*perf.*), to fancy
одеколо́нъ, Eau de Cologne
пода́ть (*perf.*), to give
поду́шка, pillow
па́хнуть (*perf.*), to smell
мы́ло, soap
волнова́ться, to be upset
горячи́ться, to be hot to fly into a passion
о́чень, very, much
друго́е, other, another
на друго́е у́тро, next morning
вели́ть, to order, command
позва́ть (*perf.*), to summon
часъ, hour
ра́но, early
ча́сомъ ра́нѣе, an hour earlier
нача́ть (*perf.*), to begin
какъ то́лько, just as, directly
нѣ́которое, some
вну́треннее, inward
трепета́нье, trepidation
переступи́ть (*perf.*), to cross, to go over

порóгъ, threshold
мнѣ спать не далá, it wouldn't let me sleep
совсѣмъ, altogether, quite
твёрдый, firm, steady
удивля́ться (*perf.*), to wonder, to be surprised
на что, what for?, what's the use?

Grammatical Notes for Page 10.

a.

Мóгутъ, from мочь (*irreg.*), "to be able"; *present tense:* могý, мóжешь, мóжетъ, мóжемъ, мóжете, мóгутъ.

b.

До governs *gen.*

Vocabulary for Page 11.

про́пасть (*f.*), multitude
желáть, to wish
есть, is, there is
есть у насъ *or* у насъ, we have
какъ же-съ, surely, of course
ну, well (*interj.*)
на что ещё, why more?
на что намъ, what do we want — for?
безпоря́докъ, disorder
заводи́ть, to lead to
ста́ршій, chief, head
ста́ршаго нѣтъ, there is no head
вотъ что, that's what it is
позво́лить (*perf.*), to give leave
окнó, window
мéрзость (*f.*), hastiness
притащи́ть (*perf.*), to drag
грызть, to gnaw
посади́ть (*perf.*), to plant
помолчáть (*perf.*), to cease, to become silent
сегóдня, to-day
здѣсь, here
слы́шать, to hear
тепéрь, now
ступáй, go! (*imper.*)
доклáдъ, report (*subs.*)
потóмъ, afterwards, later on
я позовý, I will send (*inf.* позвáть)
онъ вы́шелъ, he went out
проходи́ть, to go through
дворéцкій, steward
поря́докъ, order (*subs.*)
переста́вить (*perf.*), to move, transfer
колоко́льчикъ, little bell
столъ, table
съ одногó столá на другóй, from one table to another
втихомóлочку, stealthily. V (1)
вы́сморкать (*perf.*), to blow (the nose)
зáла, hall
носъ, nose
выходи́ть, to go out
передня́я, outer-hall
кóникъ, coffer-bench, locker. V (2)
положéніе, attitude
уби́тый, slain
вóинъ, warrior
бата́льная, battlefield
картúна, picture. V (3)
сýдорожно, spasmodically
вы́тянуть (*perf.*), to stretch out
обнажённая, bare
изъ-подъ, from under

сюртýкъ, coat. V (4)
служи́вшаго емý, who served him
вмѣ́сто, instead of, for
одѣ́яло, blanket
растолка́ть (*perf.*), to shove, give a shove
сообщи́ть (*perf.*), to communicate
како́е-то, some
приказа́нiе, instructions, orders
отвѣча́ть, to answer, respond
полузѣ́вко́мъ, полухо́хотомъ, with something between a yawn and a laugh (*lit.* with half yawn, half laughter)
удали́ться (*perf.*), to leave, quit, go away, withdraw
вскочи́ть (*perf.*), to arise suddenly, to jump
натяну́ть (*perf.*), to put on
кафта́нъ, coat
сапо́гъ, boot
вскочи́ть (*perf.*), to jump
останови́ться (*perf.*), to stop (*intrans.*)
не прошло́, had not passed
появи́ться (*perf.*), to appear, make one's appearance
вяза́нка, bundle
дрова́ (*pl.*), logs (hewn ready for firewood). L (A)
спина́, back
въ сопровожде́нiи, in the company of
неразлу́чная, inseparable
спа́льня, bedroom
прика́зывать, to give instructions
прота́пливать, to heat
да́же, even
лѣ́томъ, in the summer
бо́комъ, sideways
толкну́ть (*perf.*), to shove, push

Notes on Vocabulary for Page 11.

(1)

The words ти́хо or тихо́нько, *stealthily*, are more generally used.

(2)

Ко́никъ is derived from конь, *horse*. It signifies a bench for sleeping, and looks like a box with a lid that can be lifted off.

(3)

Сюртýкъ is generally used to mean *frock-coat*.

Notes on Russian Life for Page 11.

(A)

Дрова́, "firewood," for heating purposes, logs cut to a uniform size and shape, are generally used in Russia instead of coal. It is customary to lay up a store of firewood for the winter, in the same way as in other countries a store of coals is laid up.

Vocabulary for Page 12.

плечо́, shoulder
вали́ться (*perf.*), to stagger, roll in
но́ша, load, burden
по обыкновéнію, as usual
оста́ться (*perf.*), to stagger, дожида́ться, to wait for
улучи́ть удо́бное мгновéніе, to seize a favourable opportunity
внеза́пно, suddenly
бро́ситься (*perf.*), to pounce on
ко́ршунъ, kite (bird)
цыплёнокъ, chicken
придави́ть (*perf.*), to hold down, press
грудь (*f.*), chest, breast
сгрести́ (*perf.*), grasped, clutched, gathered (*inf.*)
оха́пка, embrace, armful
наде́ть (*perf.*), to put on
карту́зъ, peaked cap
вы́бѣжать (*perf.*), to run out
сѣсть (*perf.*), to seat oneself, get into
пе́рвый, first
попа́вшійся, met with
извóзчикъ, cab-driver, cab. L (A)
поскака́ть, to gallop off
охо́тный рядъ, bird market, poultry market
ско́ро, soon
отыска́ть, to find, look for, search
покупщи́къ, purchaser
уступи́ть (*perf.*), to sell, let me have, give away
полти́нникъ, half a rouble (about 1s.)
съ тѣмъ то́лько что́бы, on condition that (*lit.* with that, only that)
по кра́йней мѣрѣ, at least
недѣля, week
подержа́ть (*perf.*), to keep
привяза́ть (*perf.*), to tie up, chain up
соба́ка на при́вязи, a dog on the chain
то́тчасъ, at once
верну́ться (*perf.*), to return, go back
не дoѣжа́я до́ дому, before he got home
слѣзть (*perf.*), to get off, alight from
обойти́ (*perf.*), to go round
круго́мъ, round
за́дній, back, hind (*adj.*)
переу́локъ, lane, alley
че́резъ, over
забо́ръ, fence
перескочи́ть (*perf.*), to jump over
кали́тка, small-gate (wicket door forming part of a larger gate)
побоя́ться (*perf.*), to be afraid
итти́ (*perf.*), to go
встрѣтить (*perf.*), to meet
впро́чемъ, however, besides
безпоко́йство, anxiety
напра́сно, unnecessary, useless, in vain
вы́йти (*perf.*), to come out
хвати́ться, to occur to. V (1)
по́мнить, to remember
когда́-нибу́дь, ever, at any time
возвраще́ніе, return (*subs.*)
ста́ть (*perf.*), to begin
повсю́ду, everywhere, far and wide
бѣгать, to run
иска́ть, to look for
кли́кать, to call. V (2)
по-сво́ему, in his own way
сѣнова́лъ, hay-loft
у́лица, street
туда́-сюда́, hither and thither, this way and that

пропа́сть (*perf.*), to be lost
обрати́ться (*perf.*), to turn (*intrans.*)
отча́янный, despairing, desperate
спра́шивать, to question, enquire
пока́зывая на полъ-арши́на, отъ земли́, indicating half a yard from the ground (*to signify a dog of that height*)
рисова́ть, to draw, describe
ино́й, some (people)
то́чно, really, exactly
куда́ дѣва́лась, what had become of
кача́ть, to shake (*governs instr.*)
посмѣиваться, to smile
отвѣ́ть, answer, response
приня́ть (*perf.*), to assume
чрезвыча́йно, extremely
ва́жный, important
ва́жный видъ, important air
крича́ть на, shout at
побѣжа́ть долой́, to run away
долой́, away, off
смерка́ться, to grow dark, to grow dusky
истомлённый, worn out
видъ, look (*subs.*)
невѣ́рная, unsteady
похо́дка, gait, walk
запылённая, dusty
оде́жда, clothes
предполага́ть, to surmise
обѣжа́ть (*perf.*), to run over
полъ, half
успѣ́ть (*perf.*), to succeed, be able, have time

Notes on Vocabulary for Page 12.

(1)

Хвати́ть схвати́ть. The usual meaning of this word is *to catch hold of, to catch at.*

(2)

Звать, *to call*, is in more general use.

Notes on Russian Life for Page 12.

(A)

Извóзчикъ. The primary meaning of извóщикъ or извóзчикъ is "hackney coachman" or "cabman"; but the word is now applied to the vehicle as well as the driver.

Ex.: Пріѣхать на извóщикѣ, "To come in a cab"; Сѣсть на извóщика, "To get in a cab"; Слѣзть съ извóщика, "To alight from the cab"; Взять извóщика, на часы, "To hire a conveyance by the hour."

Vocabulary for Page 13.

останови́ться (*perf.*), to stand still, stop
онъ останови́лся про́тивъ ба́рскихъ о́конъ, he stood still opposite the windows of the mistress's house. V (1)
про́тивъ, opposite. G *a*
окно́, window
оки́нуть взо́ромъ, to take a searching look. V (2)
отверну́ться (*perf.*), to turn away
промыча́ть, to bellow
ещё разъ, once more
отозва́ться (*perf.*), to respond, reply
пойти́ прочь, to go away
улыбну́ться (*perf.*), to smile
сло́во, word
любопы́тный, inquisitive
форе́йторъ, postillion
разска́зывать, to narrate
друго́е у́тро, next morning
де, said he (*popular particle*)
о́хать, to groan
всю ночь, all night
слѣ́дующій день, next day
пока́зываться, to show oneself
спроси́ть (*perf.*), to ask, enquire
испо́лнено, carried out, executed
обѣ́дъ, dinner
пое́сть (*perf.*), to eat
ушёлъ, he went out
опя́ть, again
поклони́ться (*perf.*), to greet
никому́, no one (*dat.*)
безжи́зненное, lifeless
какъ, as
окамене́ть, to be turned to stone
по́слѣ обѣ́да, after dinner, afternoon
на до́лго, for long
отпра́виться, to go, set off, depart

IV.

наста́ть (*perf.*), to come on
я́сная (*f.*), clear
лу́нная (*f.*), moonlight (*adj.*)
тяжело́, heavily
вздыха́ть, to breathe
безпреста́нно, incessantly
повора́чиваться, to turn from side to side
почу́вствовать, to feel
дёргать, to pull
пола́, lappel of the coat
затрепета́ть (*perf.*), to be startled, tremble
одна́ко, however, nevertheless, but, yet
подня́ть (*perf.*), to raise
да́же, even
зажму́риться (*perf.*), to shut the eyes
сильне́е, more strongly
вскочи́ть (*perf.*), to jump up
пе́редъ нимъ, before him
обры́вокъ, broken piece, end
на ше́ѣ, round the neck
ше́я, neck
верте́ться, to turn round
протя́жный, prolonged
крикъ, cry (*subs.*)
ра́дость (*f.*), delight
вы́рваться, to break out (*intrans.*)
безмо́лвная, speechless
схвати́ть (*perf.*), to seize, catch up
сти́снуть (*perf.*), to hug, press, squeeze
объя́тья, embrace (*subs.*)
обли́зать (*perf.*), to lick
глазъ, eye
борода́, beard

усъ, moustache
мгновéніе, instant, moment
постоя́ть (*perf.*), to stop a little
поду́мать (*perf.*), to consider, think
слѣзть (*perf.*), to creep down
осторо́жно, cautiously, carefully
огляну́ться (*perf.*), to look round
удостовѣриться, to ascertain, convince oneself, be assured
благополу́чно, safely

Notes on Vocabulary for Page 13.

(1)

A simpler form of this sentence would be as follows: Онъ останови́лся про́тивъ о́конъ ба́рскаго *or* госпо́дскаго до́ма.

(2)

Оки́нуть взгля́домъ *or* оки́нуть взо́ромъ, *to take in at a single glance*, or *to keep an eye on, to take a searching look.*

Grammatical Notes for Page 13.

a.

Про́тивъ, " opposite," " against," governs *gen.*

Vocabulary for Page 14.

пробра́ться, to make one's way
догада́ться (*perf.*), to guess
пропа́сть (*perf.*), to be lost, get lost
сама́ собо́й, by her own doing, of her own accord (*lit.* by herself)
свести́, to take away, carry away
объясни́ть (*perf.*), to explain
окры́ситься (*perf.*), to look fiercely at
рѣши́ться (*perf.*), to determine, resolve, decide
приня́ть мѣры, to take measures
накорми́ть (*perf.*), to feed
хлѣбушокъ, bit of bread
обласка́ть (*perf.*), to fondle
уложи́ть (*perf.*), to put to bed
нача́ть (*perf.*), to begin
сообража́ть, to ponder, consider, meditate
всю ночь напролёть, the whole night long
спря́тать (*perf.*), to conceal, hide
полу́чше, best
оставля́ть, to leave
весь день, all day
и́зрѣдка, now and then, from time to time
навѣдываться, to come to look after, come to see
выводи́ть, to take out, lead out
заткну́ть (*perf.*), to stop up, stuff up
пло́тно, closely
чуть свѣть, scarcely light, very early

свѣ́тъ, light. V (1)
какъ ни въ чёмъ не быва́ло, as though nothing had happened
неви́нная, innocent
хи́трость (*f.*), guile
пре́жняя (*f.*), former
уны́лость (*f.*), melancholy, despondency
прі́йти въ го́лову, to occur to the mind, come into one's head
вы́дать (*perf.*), to betray, give away
дѣ́йстви́тельно, in reality
узна́ть (*perf.*), to be aware, to know
сидѣ́ть взапе́рти́, to be locked up
сожале́ніе, sympathy
отча́сти, partly
мо́жетъ-быть, perhaps
страхъ, dread (*subs.*)
изъ стра́ха пе́редъ нимъ, from dread of him
не дава́ли ему́ поня́ть, they did not let him know
прове́дать, to discover, find out
та́йна, secret (*subs.*)
почеса́ть (*perf.*), to scratch
зати́локъ, the back of the head
махну́ть (*perf.*), to wave (*governs instr. case*)
ну, молъ, well, well! (молъ *is a particle meaning* then)
Богъ съ нимъ, God be with him
авось, perhaps
дойти́ (*perf.*), to reach
зато́, but, on the other hand
усе́рдствовать, to show energy, be zealous
вы́чистить (*perf.*), to clean
вы́скрести, to scrape
вы́полоть (*perf.*), to pull up
тра́вка, weed
вы́пололъ всѣ́ тра́вки до еди́ной, he pulled up every single weed
собственнору́чно, with his own hand
повы́дергать, to tug
ко́лышекъ, stake
забо́ръ, fence
вколоти́ть (*perf.*), to drive in (stakes, etc.)
сло́вомъ, in fact
вози́лся и хлопота́лъ, he toiled and laboured
обрати́ть вниманіе, to notice, pay attention
радѣ́ніе, zeal
въ тече́ніе, during, in the course of
день (*m.*), day
ра́за два, about twice
затво́рница, recluse

Notes on Vocabulary for Page 14.

(1)

Свѣ́тъ also means *world*.

W. IRVING CROWLEY

Vocabulary for Page 15.

во второ́мъ часу́, at two o'clock (*lit.* at the second hour)
погуля́ть (*perf.*), to take a short walk
чи́стый, fresh, clean
дово́льно до́лго, a good while (*lit.* enough long)
онъ уже́ бы́ло собира́лся верну́ться, he was on the point of turning back (*cf.* p. 24, G *b*)
разда́ться (*perf.*), to be heard, to sound
шо́рохъ, noise, rustle
подойти́, to go up to
гро́мкій, loud
пронзи́тельный, shrill
лай, bark (*subs.*)
пья́ный челове́къ, drunken man
вду́мать, to think, think fit
угнѣзди́ться, to take refuge
на́ ночь, for the night
въ это са́мое вре́мя, at that very time
засыпа́ть, to fall asleep
продолжи́тельное, continuous
нерви́ческое, nervous
волне́ніе, agitation
случа́ться, to happen, take place
по́слѣ, after (*governs genitive*)
сли́шкомъ, too
сы́тный, hearty, satiating
у́жинъ, supper
внеза́пный, sudden
разбуди́ть, to wake up (*trans.*)
се́рдце, heart
заби́ться (*perf.*), to palpitate, beat quickly.
замере́ть (*perf.*), to feel faint. V (1)
дѣвка, maid, maid-servant
простона́ть (*perf.*), to moan
перепу́ганная (*f.*), terrified
умира́ть, to die
тоскли́во, sadly
разводи́ть, to fling about
опя́ть, again
посла́ть (*perf.*), to send for, summon
пошли́те за до́ктором, send for a doctor
до́кторъ, doctor, physician
хотѣ́ть, to want
уби́ть (*perf.*), to kill
заки́нуть (*perf.*), to let fall, throw
наза́дъ, back (*adv.*)
обознача́ть, to signify
о́бморокъ, swoon
бро́ситься (*perf.*), to rush for
т.е. (=то есть), that is to say
дома́шній, household (*adj.*)
лѣ́карь (*m*), physician
иску́сство, qualification, art, skill
состоя́ть, to consist in
носи́ть, to wear
сапоги́, boots
мя́гкая (*f.*), soft
подо́шва, sole (*of a boot*)
умѣ́ть, to know how
бра́ться, to take up
пульсъ, pulse
умѣ́ть бра́ться за пульсъ, to be able to feel the pulse
дели́катно, delicately
четы́рнадцать, fourteen
су́тки, twenty-four hours, day of twenty-four hours (Fr. = *jour*)
остально́е, rest, remainder
вре́мя (*neut.*), time
вздыха́ть, to sigh
безпреста́нно, continually
по́тчивать, to treat
лавровишнёвая, cherry bay
ка́пля, drop (*subs.*)
покури́ть (*perf.*), to fumigate
жжёно́е, burnt

пёрья, feathers. G (A); L (B)
откры́ть (*perf.*), to open
немéдленно, promptly
поднёсъ, brought. G (B)
рю́мка, wineglass
завётный, sacred, hallowed
серебряный, silver (*adj.*)
подно́сикъ, tray
приня́ть, to take
слезли́вый, tearful
жа́ловаться, to complain

Notes on Vocabulary for Page 15.

(1)

Note the expressions:

Моё сéрдце замéрло, *my heart sank within me.*
Сéрдце замирáетъ, *the heart melts with joy.*
Слова́ замéрли на устáхъ, *the words expired on the lips.*

Grammatical Notes for Page 15.

a.

Перó, "feather," "pen" (*irreg.* in *pl.*).

Nom. and *acc.*	пёрья	= pens.
Gen.	пёрьевъ	= of pens.
Dat.	пёрьямъ	= to pens.
Instr.	пёрьями	= with pens.
Prep.	о пёрьяхъ	= about pens.

b.

Поднести́ (*perf.*), "to bring."
Подноси́ть (*imperf.*).

Notes on Russian Life for Page 15.

(A)

Lauricerasus, "cherry-bay."
The medicine is called *Aqua laurocerasi*, and is obtained from a tree belonging to the Almond family. The juice of the leaves (which contain a large quantity of Prussic Acid) is, after being mixed with water and distilled, used medicinally as a sedative, on account of its soothing properties.

(B)

According to Russian popular belief, burnt feathers have soothing properties. The same belief used to prevail in other countries. In the older English novels, women of the poorer classes are often described as having recourse to this remedy.

Vocabulary for Page 16.

у́часть, fate, fortune
бро́сить (*perf.*), to forsake, to throw away, cast away
сожалѣ́ть, to pity
смерть (*f.*), death
мѣ́жду тѣ́мъ, meanwhile
несча́стная (*f.*), luckless, unfortunate
напра́сно, in vain
стара́ться, to try
вотъ, вотъ, there, there!
пролепета́ть (*perf.*), to groan
подката́ла глаза́ подъ лобъ, she turned up the whites of her eyes (*lit.* she rolled her eyes under the forehead)
шепну́ть (*perf.*), to whisper
растолка́ть, to push, shake
буди́ть, to wake (*trans.*)
сгоряча́, in a fury
подня́ть (*perf.*), to wake up, raise
оберну́ться (*perf.*), to turn round (*intrans.*)
замелька́вшій, gleaming, flashing
огонь (*m.*), light fire
тѣ́нь (*f.*), shadow
почу́ять (*perf.*), to feel, forebode
бѣда́, trouble
схвати́ть (*perf.*), to seize, hold
подъ мы́шку, under the arm
вбѣжа́ть (*perf.*), to run into
запере́ться (*perf.*), to lock in
нѣ́сколько, a few, several
пять, five
ломи́ться (*perf.*), to bang, break open. V (1)
сопротивле́ніе, resistance
засо́въ, bolt
въ попыха́хъ, in a hurry. V (2)
карау́лить, to watch
ри́нуться, to fly off, rush off
дѣ́вичья, maids' quarter
че́резъ, through
ста́ршую, old
компаньо́нка, (paid) companion
красть, to steal
учи́тывать, to reckon out
чай, tea
са́харъ, sugar
про́чій, other
бакале́я, groceries
доложи́ть, to report, notify
къ несча́стью, unhappily
прибѣжа́ть, to run back
отку́да-то, from somewhere
за́втра, to-morrow
ея въ живы́хъ не бу́детъ, should not be alive (*lit.* of her among the living shall not be)
сдѣ́лала ми́лость, would be gracious, would do the favour
гнѣ́ваться, to be angry
успоко́иться (*perf.*), to be at rest, be tranquil
вѣроя́тно, probably
ско́ро, in haste
нали́ть (*perf.*), to pour out
цѣ́лый, all, whole
со́рокъ, forty
вмѣ́сто, instead of
двѣна́дцати, twelve
си́ла, strength
подѣ́йствовать, to act, take effect
че́тверть-часа́, quarter of an hour
почива́ть, to sleep. V (3)
крѣ́пко, soundly (*lit.* strongly)
ми́рно, peacefully
блѣ́дный, pale
крова́ть (*f.*), bed
сжима́ть, to hold, press
пасть (*f.*), mouth, jaws
проснну́ться (*perf.*), to wake up (*intrans.*)
дово́льно, rather, enough
по́здно, late (*adv.*)

Notes on Vocabulary for Page 16.

(1)

Ломи́ться въ дверь means *to force a door open.*

(2)

Въ попыха́хъ, *in haste.*
The *prep. plural* is the only existent case of this word.

(3)

More used words are: Отдыха́ть, *to rest*, and спать, *to sleep*

Vocabulary for Page 17.

рѣши́тельный, final, decisive
на́тискъ, assault, attack (*subs.*)
убѣ́жище, shelter, hiding-place
гото́виться (*perf.*), to prepare
вы́держать (*perf.*), to face, endure
си́льная (*f.*), violent, strong
гроза́, storm
приключи́ться (*perf.*), to come off, happen
лежа́ть, to lie in bed
люби́ть, to be fond of, like, love
прики́нуться, to play the part of, to pretend to be. V (1)
за́гнанная, hounded down. V (2)
сиротли́вая, forsaken, destitute
страда́лецъ, страда́лица, victim, martyr
не́чего и говори́ть, needless to say
нело́вко, uncomfortable
положе́ніе, position
душа́ моя́, my love, dear. L (A)
поговори́те съ нимъ, talk to him a little (*lit.* talk a little with him)
доро́же, dearer, more valuable
споко́йствіе, repose (*subs.*)
жизнь (*f.*), life
я бы не жела́ла э́тому вѣ́рить, I could not bear to think so (*lit.* I should not wish to this to believe)
приба́вить (*perf.*), to add
выраже́ніе, expression
глубо́кое, deep
чу́вство, feeling
бу́дьте такъ добры́, be so good as
неизвѣ́стно, unknown
разгово́ръ, conversation
происходи́ть, to take place
спустя́ нѣ́которое вре́мя, a short time after (*lit.* lapsed some time)
толпа́, crowd
подвига́ться, to move
въ направле́ніи, in the direction of
впереди́, in front
приде́рживать, to hold on
хотя́, although
вѣ́теръ, wind
лаке́й, footman
по́варъ, cook
дя́дя, uncle
гляде́ть, to look out
т.е. (=то есть), that is to say
позади́, at the rear

мальчи́шка, small boy, urchin. L (B)
пры́гать, to skip, jump
кривля́ться, to play antics, to grimace
набѣжа́ть (*perf.*), to run up
у́зкій, narrow
лѣ́стница, staircase
веду́щей, leading to
карау́льщикъ, guard (*subs.*). V (3)
па́лка, stick (*subs.*)
взбира́ться, to mount, ascend
заня́ть (*perf.*), to block up, occupy
подошёлъ (*perf.*), went up to (*inf.* подойти́ =to go up to)
сту́кнуть (*perf.*), to knock
кула́къ, fist
кри́кнуть (*perf.*), to shout
отвори́, open (*imper.*) (*inf.* отвори́ть)

Notes on Vocabulary for Page 17.

(1)

Притвори́ться, *to pretend, feign*, is more commonly used.

(2)

Преслѣ́дуемой, уни́женной. These words have a similar meaning and are more commonly used.

(3)

Карау́льщикъ, *guard*. Another word of the same meaning which is also in frequent use is сто́рожъ.

Notes on Russian Life for Page 17.

(A)

Душа́ моя́, "my soul," "my heart." Its *dim.* is ду́шенька, ду́шечка, ду́шка, which is used in the sense of "my dear," "my darling," and is generally addressed by men to women. The women on their side use the word голу́бчикъ (for men) and голу́бушка (for women), "my little pigeon." The former expression can be used also by women to both men and women to indicate great intimacy or affection, but the latter term if used by women to men has the same meaning; if used by men to men, as a rule by elders to their juniors, merely means, "my dear fellow."

(B)

Ма́льчикъ, "boy." Мальчи́шка is used as a term of contempt, and, therefore, means "urchin," "rogue," and is never used playfully, like the English "rascal." The application of it to any individual is resented as an insult.

Vocabulary for Page 18.

послы́шаться, to be audible, to be heard
сда́вленный, stifled, repressed
замѣ́тить (*perf.*), to observe, say
сни́зу, from below
глухо́й, deaf
слы́шать, to hear
засмѣ́яться (*perf.*), to laugh
какъ-же быть, what is to be done?
возрази́ть, to rejoin, to retort
све́рху, from above
дыра́, hole
пошевели́ть (*perf.*), to shake, stir
нагну́ться (*perf.*), to bend down, stoop
каки́мъ-то, some kind or other
заткну́ть (*perf.*), to stuff up
дыру́-то, the *very* hole. G (1)
пропихну́ть (*perf.*), to push through
внутрь, inside, within
тутъ, here (*fig.* at this moment)
разда́ться (*perf.*), to be heard
глухо́й, smothered, choked, deaf
вишь, вишь, see, see! G (2)
сама ска́зываться, to speak for oneself
у́хо, ear
почеса́ть у себя́ за́ ухомъ, to scratch one's ear.
нѣ́тъ, no, nay
братъ, brother (means mate)
пропы́хивать, to poke, push, force through
а что-жъ, well, what then?
извóльте, let me. V (1)
вкарáбкаться (*perf.*), to scramble, clamber
навéрхъ, up, upstairs
просу́нуть (*perf.*), to push
болта́ть, to move (*governs inst.*). V (2)
приговáривать, to say, add. V (3)
выходи́, выходи́, come out, come out (*imper.*)
кубарёмъ, pell-mell, helter-skelter, head over heels, topsy-turvy
пре́жде-всѣ́хъ, first of all
зáперъ, he locked (*inf.* запере́ть)
ну, ну, ну!, come, come, come!
смотри́ у меня́, смотри́, mind what you're about
неподви́жно, without stirring
собра́ться (*perf.*), to gather
подно́жие, foot, bottom
глядѣ́ть, to look at
люди́шекъ, poor creature. V (4)
нѣ́мéцкій, German. L (A)
кафта́нъ, caftan, coat. L (B)
упёрши руки въ бока́, stood with arms akimbo (*lit.* propping his hands on sides)
кра́сная, red
крестья́нская руба́шка, peasant's shirt
каза́ться, to look like, resemble
великáнъ, giant
пéредъ ни́ми, before them
сдѣ́лать шагъ, to take a step
впередъ, forward

Notes on Vocabulary for Page 18.

(1)

Извóльте also means *please* or *please take it*, or *there you are!*
Чего́ извóлите судáрыня, *your pleasure, madam.*

(2)

Болта́ть. Another meaning of this word is *to chat, to gossip.*

(3)

Пригова́ривать. Another meaning of this word is *to condemn, sentence, convict.*

(4)

Лю́дишекъ, *small people, little men.* A term of contempt, signifying "*miserable men, poor wretches.*"

Grammatical Notes for Page 18.

G (1)

То. This particle is often used in popular speech to emphasize the word after which it stands ("the very same").

G (2)

Вишь, "thou seest," is contracted form of ви́дишь; is used by peasantry only.

Notes on Russian Life for Page 18.

(A)

Нѣме́цкій, *adj.* "German."
Нѣмецъ, "a German" (*m.*).
Нѣмка, "a German" (*f.*).
Понѣме́цки, "German" (language).
Герма́нія, "Germany."
Герма́нскій (*adj.*) "German." (This term is in use now, as well as the one given above.)

It is said that нѣмецъ is derived from the Russian word нѣмо́й, which means "dumb." At first the word was applied to all strangers, but, when in the twelfth century the Russians came in contact, especially with the Germans, the term came to be limited to these latter.

(B)

A "caftan" is a coat now usually worn by Russian peasants, but in ancient times Czars and noblemen wore "caftan."

There were then "caftans" of various kinds: one for ceremonial occasions such as a coronation, one for riding, others for morning wear.

Vocabulary for Page 19.

(про)мо́лвить, to speak, say (*perf.*)
озо́рничать, to play mischief
нача́ть, to begin (*perf.*)
объясни́ть, to explain, make clear
молъ, that is, then
непремѣ́нно, certainly, assuredly, unfailingly
тре́бовать, to demand, claim, need
подава́ть, to give up, hand over
сейча́съ, at once
бѣда́, misfortune, misery
указа́ть, to point (*perf.*)
сдѣ́лать, to do, make (*perf.*)
ше́я, neck
зата́гивать, to tighten
петля́, noose
вопроси́тельный, questioning
лицо́, face
возрази́ть, to retort, reply (*perf.*)
кива́ть, to nod
опусти́ть, to lower (*perf.*)
встряхну́ться, to shake oneself
опя́ть, again
стоя́ть, to stand
во́злѣ (with *gen.*), beside
неви́нно, innocently
пома́хивать, to wag
хвостъ, tail
любопы́тство, curiosity
поводи́ть, to twitch, move a little
у́хо, ear
повтори́ть, to repeat (*perf.*)
уду́шье, short breath, gasping
значи́тельно, considerably, conspicuously
уда́рить, to strike (*perf.*)
грудь, chest
объявля́ть, to announce, show, demonstrate
уничто́жить, to destroy, do away with (*perf.*)
обману́ть, to deceive (*perf.*)
замаха́ть, to brandish, shake
отвѣ́тъ, answer
презри́тельно, contemptuously, scornfully
усмѣ́хну́ться, to smile (*perf.*)
захло́пнуть, to slam (*perf.*)
дверь, door
мо́лча, in silence
перегляну́ться, to exchange glances
зна́чить, to mean
запере́ться, to shut oneself in. G *a*
оста́вить, to leave, let be
ко́ли, if
обѣща́ть, to promise
навѣ́рное, certain
тряхну́ть, to shake (*perf.*)
голова́, head
отвори́ть, to open (*perf.*)
окно́, window

Grammatical Notes for Page 19.

a.

За́перся is the *past tense masculine* from запере́ться, *perfective* of запира́ться. The remaining forms of the *past tense* are as follows—

Fem.	за́перлась.
Neut.	за́перлось.
Pl.	за́перлись.

Vocabulary for Page 20.

караýлъ, beware. V (1)
всё-таки, anyhow, however
прибáвить, to add (*perf.*)
обращáться, to turn
бѣ́дный, poor, wretched
жёлтый, yellow
нáнковый, of nankin
казакúнъ, Cossack coat
считáться, to pass for, be reckoned as
садóвникъ, gardener
пáлка, cane, stick
сидѣ́ть, to sit
чуть что, at the least sign
тотчáсъ, at once
бѣжáть, to run
послѣ́дній, last
ступéнька, step
толпá, crowd
разошлáсь, dispersed. V (2)
исключáть, to shut out
мальчúшка, urchin
вернýться, to turn back
домóй, homewards
чéрезъ (with *acc.*), through, by means of
велѣ́ть, to order
доложúть, to report (*perf.*)
испóлнено, completed, performed, carried out
завязáть, to tie (*perf.*)
носовóй платóкъ, handkerchief
узелóкъ, little knot
налúть, to pour (*perf.*)
одекóлонъ, Eau de Cologne
(по)нюхáть, to sniff (*perf.*)
потерéть, to rub (*cf.* note on p. 19)
висóкъ, temples
накýшаться, to take one's fill of
бýдучи, being
влія́ніе, influence
лáвровишнёвый, cherry-bay
кáпля, drop
заснýть, to fall asleep
спустя́ (with *acc.*), after
тревóга, disturbance
растворúться, to open (*perf.*)
показáться, to show oneself, appear
прáздничный (*adj.*), holiday, festive
кафтáнъ, kaftan, long gown
вёлъ (from вести́), led
верёвочка, string, cord
(по)сторонúться, to step aside (*perf.*)
направúться, to make for
воротá, door
бы́вшіе, *past part.* from быть, to be
дáже, even
надѣ́ть, to put on (*perf.*)
послáть, to send (*perf.*)
вслѣ́дъ, immediately after
кáчество, quality, capacity
наблюдáтель, overseer
и́здали, from afar
трактúръ, eating-house
вмѣ́стѣ, together
дожидáться, to await
вы́ходъ, exit, departure
щей (*gen.* of щи), cabbage-soup
мя́со, meat
сѣ́лъ, from сѣ́сть, to sit down (*perf.*)
опирáться, to lean
пóдлѣ (with *gen.*), beside

Notes on Vocabulary for Page 20.

(1)

Караýлъ also means *sentry;* на караýлъ means *present arms.*

(2)

Разошла́сь is the *past tense feminine* from разойти́сь, *perfective* of расходи́ться.

Vocabulary for Page 21.

стулъ, chair
споко́йно, contentedly, placidly
у́мный, wise, intelligent
шерсть, hair (of animals)
такъ и, thoroughly, properly, like anything
лосни́ться, to gleam, shine
ви́дно, clear, obvious
неда́вно, recently, not long ago
вы́чесать, to comb (*perf.*)
(на)кроши́ть, to crumble up (*perf.*)
хлѣ́бъ, bread
ме́лкій, small, tiny
(из)рубя́ть, to chop up (*perf.*)
поста́вить, to set, place, put (*perf.*)
таре́лка, plate
полъ, floor
приня́ться, to begin, set about (*perf.*)
ѣ́сть, to eat
обы́чный, usual
вѣ́жливость, courtesy
прикаса́ться, to touch
мо́рдочка, little mouth (of animals)
ку́шанье, food
вы́катиться, to roll out, gush out
упа́сть, to fall on to (*perf.*)
кру́пный, big, large, coarse
ло́бикъ, forehead (dimin.)
заслони́ть, to conceal, cover up (*perf.*)
съѣ́сть, to eat up (*perf.*)
облизываться, to lick one's lips
(за)плати́ть, to pay (*perf.*)
вонъ, out, outside
сопровожда́ть, to accompany
недоумѣва́ть, to doubt, not to understand
взглядъ, glance
полово́й, waiter
вскочи́ть, to jump up (*perf.*)
у́голъ, corner
пропусти́ть, to let go, let pass (*perf.*)
ми́мо, along
торопи́ться, to hasten
разду́мье, pondering, consideration
бы́стрый, quick
шагъ, step
Кры́мскому Бро́ду. In the south-west district of Moscow
доро́га, way, road
пристра́иваться, to be in course of building
фли́гель, wing (of a building)
кирпи́чъ, brick
мы́шка, arm-pit
бе́регъ, shore
мѣ́сто, spot, place

ло́дочка, small boat
весло́, oar
привяза́ть, to fasten
ко́лышекъ, row-lock
хромо́й, lame
старичи́шка, old fellow
шала́шъ, hut, shanty
огоро́дъ, kitchen-garden
(за)крича́ть, to shout
грести́, to row
про́тивъ (with *gen.*), against
тече́ніе, current
рѣка́, river
мгнове́ніе, moment
(у)мча́ться, to get away (*perf.*)
саженёй на́ сто, over 200 yards away. V (1)
стари́къ, old man
(по)чеса́ть, to scratch (*perf.*)
спина́, back
сперва́, first
лѣвый, left
пра́вый, right
хрома́ть, to limp

NOTES ON VOCABULARY FOR PAGE 21.

(1)

А са́жень (=3 арши́на) is a little over two yards.

Vocabulary for Page 22.

грёбъ, from грести́. G *a*
позади́, behind
потяну́ться, to stretch (*perf.*)
лугъ, meadow. G *b*
по́ле, field
ро́ща, thicket, grove
изба́, hut
(по)вѣ́ять, to waft, be wafted (*perf.*)
дере́вня, village
прини́кнуть, to bend (*perf.*)
сухо́й, dry, bare
перекла́динка, cross-beam
дно, bottom
зали́ть, to drench, flood
неподви́жный, immovable
скрести́ть, to cross (*perf.*)
могу́чій, powerful
спина́, back
волна́, wave
помале́ньку, little by little
относи́ть, to carry away
вы́прямиться, to straighten oneself, sit up straight (*perf.*)
поспѣ́шно, hastily, hurriedly
болѣ́зненный, morbid
озлобле́ніе, indignation
(о)ку́тать, to wrap up, tie (*perf.*)
взя́тый, fastened
приде́лать, to add (*perf.*)
дове́рчивый, trustful
страхъ, terror, fear
слегка́, gently
(за)жму́риться, to blink
разжа́ть, to open wide, hold apart (*perf.*)
визгъ, whining
тя́жкій, heavy, dull
всплескъ, splash
шу́мный, noisy, bustling
безмо́лвный, silent, inarticulate
беззву́чный, mute, soundless
попре́жнему, as before
спѣ́шить, to hasten
гоня́ться, to chase each other
поплёскивать, to splash
бокъ, side

разбѣга́ться, to run apart, separate
широ́кіе, broad
кругъ, circle
(у)топи́ть, to drown (*perf.*)
тече́ніе, course
обѣ́дать, to dine
наста́ть, to draw near, fall (of evening)
собра́ться, to assemble (*perf.*)
у́жинъ, supper
кро́мѣ (with *gen.*), except

Grammatical Notes for Page 22.

a.

Грести́ forms its *past tense* like нести́—

Masc.	грёбъ	нёсъ.
Fem.	гребла́	несла́.
Neut.	гребло́	несло́.
Pl.	гребли́	несли́.

b.

Notice the *plural* луга́ from лугъ. The following masculine nouns form their *plurals* in the same manner—

рука́въ, sleeve.	*Pl.*	рукава́.
бе́регъ, shore.	,,	берега́.
глазъ, eye.	,,	глаза́.
рогъ, horn.	,,	рога́.
го́родъ, town.	,,	города́.
лѣсъ, forest.	,,	лѣса́.
го́лосъ, voice.	,,	голоса́.
домъ, house.	,,	дома́.
о́стровъ, island.	,,	острова́.

Notice that this *plural* ending is always accented.

Vocabulary for Page 23.

пора́, time
шоссе́, high-road (chaussée)
усе́рдный, eager
безостано́вочный, unceasing, uninterrupted
шага́ть, to step out
великанъ, giant
мѣшо́къ, sack
плечо́, shoulder
дли́нный, long
огля́дка, looking round
ро́дина, birth-place
прово́рный, swift, quick, deft
уложи́ть, to place, put (*perf.*)
пожи́тки, odds and ends, goods, chattels
ста́рый, old
попо́на, horse-cloth
у́зелъ, knot, bundle
взвали́ть, to load (*perf.*)
тако́въ, such. V (1)
везти́, to drive

лежа́ть, to lie
всего́, in all
верста́, verst (a little over a kilometre)
распахну́ть, to open
жа́дный, greedy, eager, covetous
устреми́ться, to speed, rush (*perf.*)
вперёдъ, forwards
торопи́ться, to hurry
мать-стару́шка, his old mother
ждать, to await
звать, to call
стра́нствованіе, wandering
чужо́й, strange, foreign
сторона́, country, region
лѣтній, summer (*adj.*)
тёплый, warm
со́лнце, sun
закати́ться, to set (*perf.*)
край, edge, border
не́бо, sky
бѣлѣ́ть, to whiten
сла́бо, feebly, faintly
румя́ниться, to redden
о́тблескъ, reflection
исчеза́ть, to disappear
вздыма́ться, to rise, mount, ascend
си́ній, dark blue
сѣдо́й, grey
су́мракъ, dusk, twilight
отту́да, thence, from there
пе́репелъ, quail
со́тня, hundred
гремѣ́ть, to rattle, chirp
взапуски, as for a wager
переклика́ться, to call to each other
коросте́ль, corn-crake
та́кже, likewise
чу́ткій, audible
шушу́каніе, whispering, murmuring
де́рево, tree
ми́мо, along, beside
проноси́ть, to carry along
чу́вствовать, to feel
знако́мый, familiar
за́пахъ, scent, smell
поспѣва́ть, to ripen
рожь, rye
вѣтеръ, wind
летѣ́ть, to fly
навстрѣ́чу, towards

NOTES ON VOCABULARY FOR PAGE 23.

(1)

И былъ тако́въ, *and off he went.*

Vocabulary for Page 24.

ла́сковый, kind, friendly
ударя́ть, to beat, strike
игра́ть, to play
борода́, beard
бѣлѣ́ть, to glitter
стрѣла́, arrow
несчётный, countless
свѣти́ть, to illuminate
путь, path, journey
левъ, lion
выступа́ть, to step out
во́льный, free
бо́дрый, alert, active
восходи́ть, to rise
озари́ть, to light up (*perf.*)
вла́жный, moist, melting
кра́сный, red
лучъ, ray, beam

расходи́ться, to gain speed. V (1)
молоде́цъ, sturdy fellow
избёнка, tiny hut
изумле́ніе, astonishment
солда́тка, soldier's wife
посели́ть, to settle, place (*perf.*)
помоли́ться, to pray
о́бразъ, image. G *a*
ста́роста, village magistrate. L (A)
снача́ла, at first
удиви́ться, to be surpirsed. G (*b*)
сѣноко́съ, haymaking
начина́ться, to begin
отли́чный, excellent
рабо́тникъ, workman
коса́, scythe
коси́ть, to mow
постари́нному, as of old
пробира́ть (impersonal), to shake, tremble, to leave aghast
разма́хъ, stroke, sweep of the arm
загрёбы, rakings
побѣгъ, flight
хвати́ться, to seek out
обша́рить, to search (*perf.*)
(по)жа́ть, to shrug (the shoulders)
рѣши́ть, to decide (*perf.*)
нѣмо́й, dumb
ли́бо . . . ли́бо, either . . . or
бѣжа́ть, to run away
утопи́ть, to be drowned
глу́пый, silly, stupid
дать знать, to let know, inform
поли́ція, police
доложи́ть, to report, announce
разгнѣваться, to get angry
распла́каться, to burst out crying, burst into tears
отыска́ть, to seek
во что́ бы то ни ста́ло, at all costs
увѣря́ть, to assure, declare
прика́зывать, to order
уничто́жить, to destroy (*perf.*)
нагоня́й, snub, rebuke, wigging, chiding, scolding
потря́хивать, to keep shaking
приговаривать, to repeat, keep saying
пока́ . . . не, until
урезо́нить, to bring to reason (*perf.*)
извѣстіе, news
прибы́тіе, arrival
успоко́иться, to calm down, be pacified
бы́ло дала́, see note G *b*
приказа́ніе, order, command
немѣдленно, immediately
вы́требовать, to demand, summon (*perf.*)
наза́дъ, back

Notes on Vocabulary for Page 24.

то́лько что расходи́вшагося молодца́, the sturdy fellow (who was) only just gaining speed

Grammatical Notes for Page 24.

a.

The word о́бразъ (*pl.* о́бразы), means "form," "shape," "manner," "picture" (*cf.* таки́мъ о́бразомъ, "in such a manner"). It also means, "holy image," "ikon," and then has the *plural* образа́.

b.

Бы́ло удиви́лся, "showed signs of surprse." The *neuter* бы́ло is used with the *past tense*, to indicate that an action is intended, but is not carried out. (*Cf.* also at the bottom of the same page: сперва́ бы́ло дала́ приказа́ніе, "at first she would have given an order . . .")

Notes on Russian Life for Page 24.

The ста́роста is the locally elected authority in the village community. His duties include collecting taxes, arranging recruiting matters, and arresting offenders against the law. As a sign of his office, he wears a chain with a bronze medal.

Vocabulary for Page 25.

объяви́ть, to announce, declare
неблагода́рный, ungrateful
во́все, entirely
во́все не, not at all, not in the slightest
ну́жный, useful, necessary
впро́чемъ, moreover, however
ско́ро, soon
умере́ть, to die
наслѣ́дникъ, heir. V (1)
остально́й, remaining
ма́тушкиный (*adj.*) of a mother
распусти́ть, to dismiss (*perf.*)
обро́къ, tax, rent
жить, to live
пора́, time. V (2)
бобы́ль, peasant without land
бобылёмъ, on his own
здоро́вый, sound, well, healthy
рабо́тать, to work
за четырёхъ, for four
ва́жный, important, solemn
степе́нный, steady, solid, settled

Notes on Vocabulary for Page 25.

(1)

Наслѣ́дникамъ ей бы́ло не до Гера́сима, *her heirs had no use for Gerasim.* (*Cf.* мнѣ не до того́, *I am not inclined for that.*)

(2)

До сихъ поръ, *up till now* (lit., *to these times*). (*Cf.* съ тѣхъ поръ, *since that time.*)

Vocabulary for Page 27.

уѣ́здный (*adj.*), district. L (A)
одна́жды, once, one day
о́сень, autumn. G (1)
возвра́тный (*adj.*), return
на возвра́тномъ пути́, on the return journey
отъѣзжій, departing
съ отъѣзжаго по́ля, from an out-of-the-way field
простуди́ться (*perf.*), to catch cold
занемо́чь, to fall ill
сча́стіе, happiness
къ сча́стью, happily
лихора́дка, fever
застига́ть, to overtake
гости́ница, inn
посла́ть, to send
че́резъ (with *acc.*), after
полчаса́, half an hour
явля́ться, to appear
небольшо́й, not big
ростъ, growth, size, build, stature
ху́денькій, lean, meagre
черново́лосый, black-haired
прописа́ть, to prescribe
обы́чный, usual
велѣ́ть, to order
приста́вить (*perf.*), to place, set, lay on
горчи́чникъ, mustard-plaster
весьма́, very much, extremely
ло́вко, skilfully, deftly
запусти́ть (*perf.*), to take in, slip in
обшла́гъ, cuff
пятирублёвую бума́жку, a five-rouble note
при чёмъ, during which, in doing which
одна́ко, however
су́хо, drily
кашляну́ть, to cough
гля́нуть, to look, glance
въ сто́рону, aside
уже́, already
совсѣ́мъ, entirely.
отпра́виться, to betake oneself, go. V (1)
во свои́си, home
ка́къ-то, somehow
разговори́ться, to become talkative
оста́ться, to remain
жаръ, heat, fever
томи́ть, to torment
предви́дѣть, to foresee
безсо́нный, sleepless
радъ, glad
поболта́ть, to chat, gossip
пода́ть, to serve, hand round
чай, tea
пусти́ться, to enter upon
разгово́ръ, conversation
выража́ться, to express oneself
бо́йко, glibly, in a lively manner
дово́льно, sufficiently, fairly
заба́вно, amusingly
стра́нный, strange, odd, queer
случа́ться, happen, occur
вмѣ́стѣ, together
дру́жественный, friendly, amicable
отноше́ніе, relation, association
находи́ться, to find oneself, to be
ни ра́зу, not once, not a single time
открове́нно, sincerely, unaffectedly
душа́, soul, spirit
едва́, scarcely
ли́бо . . . ли́бо, either . . . or

слóвно, as if. V (5)
проболтáть, to gossip about
знать, to know
заслужúть, to deserve, gain
довéренность, confidence
прия́тель, friend
ни съ того́, ни съ сего́, without any reason

Notes on Vocabulary for Page 27.

(1)

. . . Бы́ло собрáлся отпрáвиться во свояси, *he was nearly ready to make his way home.* Notice this use of бы́ло to denote actions which were intended but not performed. (*Cf.* note on page 24.)

(2)

Стрáнныя дѣлá, *strange things;* дѣло also means: *business, work, deed.* Notice the regular shifting of accent which takes place with *neuter nouns* in -o from *singular* to *plural.*

(3)

Съ инúмъ человѣкомъ и дóлго живёшь, *with one man you (can) live for quite a long time* (lit. *even a long time*).
Инóй also means *other, many a.*

(4)

Едвá познакóмиться успѣешь, *scarcely have you become acquainted than you get on.* . . .

(5)

Слóвно наúсповѣди, *as if for confession*—i.e., *they become so confidential.*
Всю подногóтную и проболтáлъ, *every secret thing is blurted out.*
Подногóтная means *secret* (lit. *that which is under the finger-nail*).

Grammatical Notes for Page 27.

(1)

Óсенью, "in the autumn." Notice this use of the *instrumental case. Cf.* also лѣ́томъ, "in the summer"; зимóю, "in the winter"; днёмъ, "by day"; нóчью, "by night"; у́тромъ, "in the morning"; вéчеромъ, "in the evening."

NOTES ON RUSSIAN LIFE FOR PAGE 27.

(A)

Уѣздный, *adjective* from уѣздъ, a district. Russia is divided into various provinces, called governments, each of which, for the purpose of dealing with local affairs, is subdivided into a number of districts (уѣзды). The уѣздъ is presided over by an official called an исправникъ (a chief of police), who resides in the district town, and there is also a district council for peasant affairs, and another for assessment of rates.

Vocabulary for Page 28.

взялъ, *lit.* took—*i.e.*, into his head, "started"
разсказа́ть, to relate
замѣча́тельный, remarkable
слу́чай, case, affair
вотъ, see, lo and behold
доводи́ть, to bring (*perf.*)
тепе́рь, now
разска́зъ, story, tale
свѣдѣніе, knowledge, information
благосклóнный, well-disposed, indulgent
чита́тель, reader
изволи́ть, to be so kind as to, condescend, vouchsafe
нача́ть, to begin (*perf.*)
разсла́бленный, weakened, feeble (*cf.* разслабля́ть, to weaken)
дрожа́ть, to tremble, quaver
гóлосъ, voice
здѣшній, of here, of this place (*cf.* здѣсь, here)
судья́, judge, magistrate
равнó, equal
всё равнó, never mind, it's all the same, it makes no odds
отка́шляться, to clear one's throat (*perf.*)
протёръ, rubbed (*cf.* note on p. 19)
глаза́, eyes
э́такъ, thus, like this
какъ-бы, as if
солга́ть, to lie, to give a wrong account (*perf.*)
постъ, fast. L (A)
ро́степель, thaw
сидѣ́ть, to sit
у (with *gen.*), with, by, at
игра́ть, to play
преферáнсъ, preference (a card game)
хорóшій, nice, excellent
охóтникъ, fond of
вдругъ, suddenly
ча́сто, often
употребля́ть, to employ, use
слóво, word
человѣ́къ, man; here means "servant"; also used meaning "waiter"
спра́шивать, to ask for
на́добно, (it is) needful
запи́ска, note (in the *pl.* means "memoirs")
принёсъ, he has brought (see note on p. 9)
должнó быть, it must be

больно́й, ill; here used as a noun, "a patient"
понима́ть, to understand
хлѣ́бъ, bread
да вотъ въ чёмъ дѣ́ло, but this is how it was
писа́ть, to write
помѣ́щица (*fem.* of помѣ́щикъ), landed-proprietor
вдова́, widow
дѐскать, that is to say
дочь, daughter
умира́ть, to die (*imperf.*)
прі-ѣзжа́ть, to come, drive up
ра́ди, for the sake of
госпо́дь, the Lord
Богъ, God
ло́шадь, horse
присла́ть, to send (*perf.*)
э́то ещё всё ничего́, so far, so good (*lit.* this (is) still all nothing)
два́дцать, twenty
верста́, a verst (a little over a kilometre)
дворъ, court, court-yard
на дворѣ́, out of doors
дорога́, rood
что фа, that—phew!
бѣдне́ющая (*fem. pres. part.* from бѣдне́ть, to be poor)
бо́льше, more
ожида́ть, to expect
нельзя́ (*impers.*), it is impossible, it is not allowed; one cannot
то ещё, that still—*i.e.*, even that
сомни́тельно, doubtful, uncertain
ра́звѣ, maybe
холстъ, linen
придѐтся, from прійти́сь (*perf.* of прихо́диться), to amount to, manage
попо́льзоваться, to enjoy, use, profit by
крупи́ца, breadcrumb
како́й-нибу́дь, some or other
одна́ко, however
долгъ, duty
пре́жде (with *gen.*), before
переда́ть, to hand over
непремѣ́нный, unchanging, constant
членъ, member
отправля́ться, to betake oneself, make one's way
домо́й, homewards
гляде́ть, to look
стоя́ть, to stand
телѣ́жечёнка (derivative from телѣ́га), wretched cart
крыльцо́, steps, veranda
крестья́нскій, rustic, country (*adj.*)
пуза́тый, plump
препуза́тый, over-plump
шерсть, coat (of animals)

Notes on Russian Life for Page 28.

(A)

The great fast or вели́кій постъ occurs before Easter, and is intended to celebrate the forty days spent by Christ in the wilderness. During this and the three remaining fasts (St. Peter, Ascension, and Christmas), meat, milk, butter, and eggs are forbidden. Wednesday and Friday in each week are also observed as fast days.

Vocabulary for Page 29.

во́йлоко настоя́щее, like real felt
ку́черъ, coachman
ра́ди уваже́нья, out of respect
ша́пка, hat, cap
сидѣ́ть, to sit
ду́мать, to think
ви́дно (it is) clear
господа́, people
зо́лото, gold
ѣдя́тъ, they eat
смѣ́яться, to laugh
сказа́ть, to say, tell (*perf.*)
бѣ́дный, poor
соображе́ніе, consideration
принима́ть, to take
князь, prince. G *a*
(лома́ть) ша́пку, to uncover
посмѣ́иваться, to laugh
из-подъ, from beneath (with *gen.*)
борода́, beard
посмѣ́иваться изъ-подъ бороды́, to laugh in one's sleeve
кну́тикъ, small whip, switch
шевели́ть, to wave, flick
смѣ́ло, boldly, without hesitation
бей (*imper.* from бить), plump for
депози́тка, deposit-note
па́хнуть, to smell
не́чего, never mind
захва́тывать, to seize, snatch up
самонужне́йшія, most necessary
лека́рство, medicine
отправля́ться, to start off, set out
едва́, scarcely, hardly
дотащи́ться, to drag oneself (to a place)
а́дскій, hellish, infernal
ручёй, stream
снѣгъ, snow
грязь, dirt, mire
водомо́ина, ravine, gulley
плоти́на, dyke, dam
прорыва́ть, to burst
бѣда́, misery, misfortune, bad luck
пріѣзжа́ть, to reach, arrive
до́микъ, little house
ма́ленькій, tiny
соло́ма, straw
соло́мой крыть, covered with straw, thatched
окно́, window
знать, to know; here used in the sense of "it is clear that"
ждать, to expect
навстрѣчу, towards; some such word as "comes" must be understood
стару́шка, old lady
почтённый, venerable, dignified
чепе́цъ, cap (worn by women)
спаса́ть, to save
безпоко́иться, to worry, be uneasy
гдѣ, where
больно́й, sick person, invalid, patient
вотъ сюда́ пожа́луйте, this way, if you please!
смотрѣ́ть, to see
ко́мнатка, little room
чи́стенькій, neat, tidy
у́голъ, corner
лампа́да, lamp
посте́ль, bed
дѣ́вица, girl
лѣ́тъ двадцати́, of about twenty. G *b*
безпа́мятство, lack of consciousness, swoon
пыша́ть, to blaze. V (1)

W. IRVING CROWLEY

дыха́ть, to breathe
тяжело́, heavily
горя́чка, fever
тутъ, here
тутъ же, in the same place
сестра́, sister
перепу́ганы, terrified, scared
слеза́, tear
вчера́, yesterday
соверше́нно, completely, thoroughly
здоро́вый, healthy, well
ку́шать, to eat, feed
аппети́тъ, appetite
по-утру́, in the morning
сего́дня, to-day
жа́ловаться, to complain
голова́, head
къ ве́черу, in the evening
положе́ніе, state, condition. G *c*
опя́ть-таки, again
до́кторская обя́занность, a doctor's duty
приступи́ть, to approach, step forward (*perf.*)
кровь пусти́ть, to let blood (*perf.*)
горчи́шникъ, mustard plaster
поста́вить, to lay on (*perf.*)
микстýрка, medicine
прописа́ть, to prescribe (*perf.*)
ме́жду тѣмъ, meanwhile
лицо́, face
краса́вица, a beautiful woman
жа́лость, pity
разбира́ть, to undo, upset

Notes on Vocabulary for Page 29.

Жа́ромъ отъ ней такъ и пы́шетъ, lit. *with heat it blazes from her like anything.* Notice this frequent use of такъ и, meaning *exceedingly, like anything.*

Grammatical Notes for Page 29.

a.

Ко́ли ку́черъ сиди́тъ кня́земъ, "if the coachman sits like a prince." Notice this use of the *instrumental.* (*Cf.* such a phrase as жить ба́риномъ, "to live like a lord.") The *instrumental* is also used after the verb быть, "to be," in order to indicate some quality of the subject which is not regarded as permanent. (*Cf.* онъ былъ солда́томъ, "he was a soldier.")

b.

The numeral placed after the noun it qualifies indicates an approximate amount.

c.

Въ како́мъ положе́ніи. Notice that *neuter nouns* in -ie have -іи in the *locative singular* and -ій in the *genitive plural.*

Vocabulary for Page 30.

прія́тный, nice, pleasant, lovely
сла́ва Бо́гу (*lit.* glory to God), thank God!
успоко́ить, to make calm (*perf.*)
потъ, sweat
вы́ступить, to break out (*perf.*)
сло́вно (*lit.* as if), "(she) seemed to"
опо́мниться, to recover consciousness (*perf.*)
круго́мъ, around
погляде́ла (*perf.* from гляде́ть), to look
улыбну́ться, to smile
рука́, hand
провести́, to draw over (*perf.*)
нагну́ть, to bend over (*perf.*)
отверноти́ться, to turn away (*perf.*)
засну́ть, to fall asleep (*perf.*)
слѣ́довать, to be suitable, fitting, proper
поко́й, peace
оста́вить, to leave (*perf.*)
на цы́почкахъ, on tiptoe
вы́шли, went out (*pl.* from вы́шелъ, *past tense* from вы́йти, *perf.* of выходи́ть)
вонъ, outside
го́ничная, maid-servant. G *a*
оста́ться, to remain behind
на вся́кій слу́чай, *lit.* for any case—*i.e.*, for any emergency
гости́ная, parlour. See note G *a*
самова́ръ (*lit.* self-boiler), samovar, tea-urn
столъ, table
насто́йка, infusion, beverage
въ на́шемъ дѣ́лѣ, in our profession
безъ э́того нельзя́, we can't do without it (*lit.* without this, it is impossible)
проси́ть, to beg, pray, beseech
ночева́ть, to spend the night
согласи́ться, to agree, consent (*perf.*)
куда́, where, whither
ѣ́хать, to drive
всё, always, the whole time
о́хать, to groan
чего́ бы?, what for?
живо́й, alive, living
лу́чше, better
отдохну́ть, to rest, take a rest (*perf.*)
са́ми, (your)self
второ́й часъ, two o'clock
приказа́ть, to command, order (*perf.*)
разбуди́ть, to awaken
что, anything
случа́ться, to happen
пошли́, went out
лёгъ, lay
то́лько, only
засну́ть, to fall asleep
что за чудеса́, for a wonder
каза́ться, to seem, appear
намы́читься, to be tired out
съ ума́, from my thoughts
наконе́цъ, finally, in the end
вы́терпѣть, to endure (*perf.*)
дѣ́лать, to do
паціе́нтъ, the patient
спа́льня, bedroom
ря́домъ, next to; *lit.* in a row (with)
раствори́ть, to open (*perf.*)
тихо́нько, gently
дверь, the door
се́рдце, heart
такъ и бьётся, beat like anything
спать, to sleep

храпѣ́ть, to snore
да́же, even
бе́стія, wretch
разметáть, to toss about
бѣдня́жка, poor soul
подошёлъ, from подойти, to go up, approach
раскры́ть, to open (*perf.*)
устáвиться, to stare at (*perf.*)
сконфу́зиться, to be taken aback (*perf.*)
пугáться, to be frightened
судáрыня, madame
чу́вствовать, to feel
мáтушка, mother; the diminutive form implies politeness

GRAMMATICAL NOTES FOR PAGE 30.

a.

Го́рничная. This is an example of an *adjective* used as a *noun*, the word дѣвушка being understood (*cf.* го́рница, "room"). Other such usages are городово́й, "constable"; портно́й, "tailor"; гости́ная, "parlour"; столо́вая, "dining-room." (In these two examples, ко́мната is understood.) These words are, of course, declined like adjectives.

Vocabulary for Page 31.

почива́ть, to rest, go to sleep
э́такъ, so, thus
дня че́резъ два, in the course of a day or two
дастъ Богъ, please God (*lit.* God will grant)
поста́вить, to set up (*perf.*)
не да́йте мнѣ умере́ть, do not let me die
пощу́пать пульсъ, to feel the pulse (*perf.*)
то́чно, just so, exactly
возьмётъ, from взять, used as *perf.* of брать, to take
хотѣ́ться, to like to, want to (*imp.* verb), the *past tense* is хотѣ́лось
вы . . . никому́, you . . . to nobody; "will tell" is understood
придви́нуть, to move up (*perf.*)
губа́, lip
къ са́мому моему́ у́ху, right up to my ear (*lit.* "to my very ear")
во́лосъ, hair
щека́, cheek
трога́ть, to touch
призна́ться, to admit, confess (*perf.*)
круго́мъ пошла́, was in a whirl (*lit.* "went in a circle")
голова́, head
нача́ть, to begin (*perf.*)
шепта́ть, to whisper
бре́дить, to rave, be delirious
прово́рно, quickly, rapidly
ко́нчить, to end (*perf.*)
вздро́гнуть, to tremble (*perf.*)
урони́ть, to drop (*perf.*)
поду́шка, cushion, pillow
па́лецъ, finger
погрози́ться, to threaten (*perf.*)
ко́е-какъ, somehow, as best I could
напи́ться, to drink (*perf.*)
разбуди́ть, to awaken (*perf.*)
ожесточе́ніе, hardness, obduracy

понюхать табаку́, to take a pinch of snuff (*perf.*)
мгнове́ніе, moment
оцѣпенѣть, to grow dazed (*perf.*)
проти́вность, opposition
на проти́вность, contrary to
ожида́ніе, expectation
полегча́ть, to become easier (*perf.*)
рѣши́ться, to resolve (*perf.*)
оста́ться, to stay (*perf.*)
хотя́, although
неглижи́ровать, to neglect, disregard
пра́ктика, (doctor's) practice
страда́ть, to suffer
дѣйстви́тельно, really, actually
отча́яніе, desperate state
на́до, (it is) necessary
си́льный, strong
расположе́ніе, inclination
прито́мъ, besides
семе́йство, family
нра́виться, to please, appeal to
неиму́щій, badly off, hard up
образо́ванный, cultivated
рѣдкость, rarity
на рѣдкость, unusually, singularly

Vocabulary for Page 32.

учёный, learned
сочини́тель, author
бѣдность, poverty
воспита́ніе, education
успѣть, to succeed (*perf.*)
сообщи́ть, to convey, bestow upon (*perf.*)
отли́чный, excellent
кни́га, look
мно́го книгъ, many (of) books
оста́вить, to leave behind (*perf.*)
потому́-ли, either because
хлопота́ть, to be concerned about, to take trouble with
усе́рдно, eagerly, devotedly
причи́на, cause
смѣть, to venture
родно́й, relation
распу́тица, bad roads
сдѣлаться, to become (*perf.*)
стра́шный, dreadful, fearful, terrible
сообще́ніе, communication
прекрати́ться, to cease, be cut off (*perf.*)
соверше́нно, completely
да́же, even
трудъ, trouble, difficulty
достава́ться, to be obtained, procured
поправля́ться, to improve
но вотъ-съ . . . тутъ-съ, but here . . . well then . . .
(по)молча́ть, to stop speaking, be silent
пра́во, really, truly
изложи́ть, to explain, make clear (*perf.*)
сно́ва, afresh
кря́кнуть, to splutter
хлебну́ть, to sip
глото́къ ча́ю, a gulp of tea. G *a*
безъ обиняко́въ, without beating about the bush
какъ-бы э́то того́, how shall I say ?
полюби́ть, to fall in love with
впро́чемъ, however, still
потупи́ться, to look down
(по)красне́ть, to blush, turn red
жи́вость, vivacity
наконе́цъ, after all
цѣна́, price, value

дѣви́ца, girl
у́мный, sensible
начи́танный, well-read
латы́нь, Latin
позабы́ть, to forget (*perf.*)
на счёт, with regard to
фигу́ра, looks
улы́бка, smile
взгляну́ть, to look
хва́статься, to boast
дура́къ, fool. G *b*
уроди́ть, to make, produce
бѣ́лый, white
чёрный, black
назва́ть, to call (*perf.*)
смека́ть, to understand
я кое-что то́же смека́ю, I'm no fool
наприме́ръ, for example
поня́ть, to realize, understand (*perf.*)
любо́вь, love
дру́жескій, friendly, amicable
расположе́ніе, inclination
уваже́ніе, esteem, respect
отноше́ніе, relationship
ошиба́ться, to be mistaken
да вѣдь, and indeed
разсуди́ть, to judge (*perf.*)
приба́вить, to add (*perf.*)
отры́вистый, disconnected, incoherent

Grammatical Notes for Page 32.

a.

Глото́къ ча́ю. Notice this special *genitive* ending (у, ю) in certain *masculine nouns* where there is a *partitive* sense. (*Cf.* мно́го наро́ду, "many people"; да́йте мнѣ ча́ю, "give me some tea." But цвѣ́ть ча́я, "the colour of the tea" (where there is no *partitive* meaning).

b.

Дура́къ. Derivative nouns ending in -а́къ, -я́къ, -и́къ, -о́къ, -е́жъ, -а́чъ, throw the accent on to all endings of the *singular* and *plural*.

Vocabulary for Page 33.

рѣчь, speech, utterance, remark
произнести́, to pronounce, utter
переводи́ть духъ, to take breath
я́вный, obvious
замѣша́тельство, confusion, embarrassment
зарапортова́ться, to talk at random
поря́докъ, order
допи́ть, to drink off
стака́нъ, glass
заговори́ть, to begin speaking
ху́же, worse
становиться, to become
ме́дикъ, medico
ми́лостивый госуда́рь, dear sir
происходи́ть, to happen, go on
въ душѣ́ на́шего бра́та, inside the likes of us
осо́бенно, especially
пора́, time

дога́дываться, to surmise, guess, suspect
боле́знь, disease
одоле́ва́ть, to overcome, get the better of
дѣ́ться, to get to (*perf.*)
самоувѣ́ренность, self-confidence
оробѣ́ть, to become hesitant, waver (*perf.*)
довѣря́ть, to trust, have faithin
замѣча́ть, to notice
потеря́ться, to lose one's head
неохо́тно, unwillingly
симпто́мъ, symptom
сообща́ть, to communicate, inform of
подло́бье, socket of the eye
гляде́ть изъ подло́бья, to look askance at
шепта́ться, to whisper together
сквѣ́рно, horrible
сто́ить то́лько найти́, it is only a question of finding it, the only thing is to find it
(по)пробова́ть, to try, make trial of
какъ слѣ́дуетъ, as is required, as is fitting
вре́мя, time.
(по)дѣ́йствовать, to take effect
то́ . . . то́, now . . . now
хвати́ться, to snatch at, hit upon
рецепту́рная кни́га, prescription book
пра́во сло́во, to tell the truth
иногда́, sometimes
на-обу́мъ, at random
раскры́ть, to open
авось, perhaps
судьба́, fate, chance
спасти́, to save
бы . . . спась, would have saved
консилiумъ, consultation
ну́женъ, necessary
отвѣ́тственность, responsibility
обтерпѣ́ться, to get used to
вина́, fault
пра́вило, rule
поступа́ть, to act, proceed
мучи́тельно, tormenting, agonizing
дове́рie, confidence, trust
слѣпо́й, blind
состоя́нie, state, condition, position

Vocabulary for Page 34.

помо́чь, to help
и́менно, especially, just
возымѣ́ть, to have, obtain, acquire, gain (*perf.*)
сторона́, side, part
дѣ́скать, that is to say
у самого́, my own (*lit.* to myself)
пя́тка, heel
несча́стiе, misfortune
по цѣ́лымъ днямъ, for days at a time (*lit.* for whole days)
быва́ло, it happened—*i.e.*, it was no rare thing that . . .
оторва́ться, to tear oneself away (*perf.*)
ра́зный, various
смѣ́шно́й, comic, amusing
анекдо́тцы, little yarns
разска́зывать, to relate, tell, narrate
проси́живать, to sit up
слеза́, tear
благодари́ть, to thank

сто́ить, to merit, deserve, be worth
благода́рность, gratitude
призна́ться, to admit, confess
не́ для чего́, there is no point in . . .
скрыва́ться, to conceal
влюби́ться . . . въ, to fall in love . . . with
привяза́ться, to become attached to
кро́мѣ (with *gen.*), except (*perf.*)
пуска́ть, to let, allow
нача́ть, to begin (*perf.*)
разспра́шивать, to ask questions
учи́ться, to learn, study
жить, to live
ѣзжа́ть, to go to visit (frequentative from ѣхать, to ride, drive)
слѣдъ, *col.* for слѣдуетъ, ought, should; impersonal use of слѣдовать
запрети́ть, to forbid (*perf.*)
рѣши́тельно, resolutely, decidedly
разбо́йникъ, robber, scoundrel
держа́ть, to hold
отверну́ться, to turn away (*perf.*)
вздохну́ть, to sigh (*perf.*)
горя́чій, hot
то́мный, tired, languid
сосѣдъ, neighbour
до сихъ поръ, up till now. V (2). See note, p. 25
я до́лженъ, I must

Vocabulary for Page 35.

приба́вить, to add (*perf.*)
подня́ть, to raise (*perf.*)
кве́рху, upwards
бровь, eyebrow
води́ться, to mix with, have intercourse with
ме́лкій, petty
не подъ-ста́ть, unsuited, unfitting
приходи́ться, to fit in with
бога́тый, rich
го́рдость, pride
запреща́ть, to forbid
зна́ться, to become acquainted, be friendly with
чрезвыча́йно, remarkably, particularly
ле́стно, flattering, gratifying
изъ одно́хъ мои́хъ рукъ, only from my hands
принима́ть, to take
приподня́ться, to raise oneself up
бѣдня́жна, poor creature
по́мощь, help, support
приня́ть, to take (*perf.*)
покати́ться, to roll down, melt away
ху́же, worse
непремѣнно, certainly, without fail, assuredly
ложи́ться, to lay down
наблюда́ть, to watch, observe
проходи́ть, to pass away, diminish
мѣша́ться, to become confused
одна́жды, once
во́злѣ (with *gen.*), close by, next to, beside
храпѣть, to snore.
взыска́ть, to demand (*perf.*)
затормоши́ться, to become knocked up
весьма́, extremely, utterly

замýчить, to torment (*perf.*)
пóлночь, midnight
метáться, to toss about
заснýть, to fall asleep
крáйній, last, extreme
мѣ́ра, measure, degree
шевели́ться, to stir, move
óбразъ, holy image. See note G *a*, p. 24
горѣ́ть, to burn
потýпиться, to bow the head, lower the eyes
дремáть, to doze
бокъ, side
толкнýть, to knock, push (*perf.*)
щекá, cheek
вѣ́дь, surely
(по)мúловать, to have mercy
живóй, living, alive
скрывáть, to hide, conceal
положéніе, condition, state
скóро, quickly
дыхáть, to breathe

Vocabulary for Page 36.

нискóлько, not at all
давнó, long ago, a long while
чéстный, honest
заклинáть, to conjure, beseech
всѣ́мъ, by all
святóй, sacred, holy
прáвда, truth
вáжно, important
умоля́ть, to beseech, implore
скрыть, to conceal, hide (*perf.*)
тóчно, precisely, certainly, exactly
мúлостивъ, merciful
(об)рáдоваться, to rejoice (*perf.*)
лицó, face
весёлый, cheerful, happy, merry
(ис)пугáться, to become frightened
боя́ться, to fear, be afraid
смерть, death
стращáть, to terrify
опереться, to lean (*perf.*)
лóкоть, elbow
благодáрный, grateful, thankful
шальнóй, mad, dumbfounded
жýтко, nervous, anxious, uneasy
(по)цѣлова́ть, to kiss
чуть-чуть . . . не, almost (*lit.* scarcely not)
(за)кричáть, to cry out
бро́ситься, to throw oneself (*perf.*)
колѣ́но, knee. G *a*
спря́тать, to hide (*perf.*)
молчáть, to be silent
пáлецъ, finger
вóлосъ, hair
дрожáть, to tremble
плáкать, to weep
утѣ́шáть, to comfort
увѣря́ть, to reassure
(раз)будúть, to wake up, arouse (*perf.*)
пóлно, enough
твердúть, to repeat, insist
Богъ съ нúми со всѣ́ми, God be with them all

Grammatical Notes for Page 36.

a.

Notice that the *nominative plural* of the *neuter* колѣно is колѣни (*genitive plural*, колѣней, by analogy with *masculine nouns*). But the *regular plural*, колѣна, occurs in the meaning "generations."

Vocabulary for Page 37.

ну, let (them)
проснýться, to wake up
прійти, to come in
равнó, equal
робѣть, to be timid
обмануться, to deceive oneself, be mistaken (*perf.*)
извинúть, to pardon, forgive
прямо, right, straight, directly
рýки, arms
обнимáть, to embrace
откровéнно, sincerely, frankly
сойтú, to come down, depart
губúть, to spoil, destroy
пáмять, memory, mind, senses
почитáть, to consider, reckon
почитáй, if she did not consider herself. G *a*
обо = о
жýтко, hard
двáдцать пять лѣтъ, twenty-five years
мýчить, to torment, vex, trouble
хоть, even, though
ухватúться, to clutch at (*perf.*)
выпускáть, to let go
(по)щадúть, to spare, have consideration for
жалѣть, to fear, be cautious of
порядочный, proper, regular
бáрышня, young lady
попадý from попáсть (*perf.* of попадáть), to arrive at, reach, become
стúдный, shameful
лгать, to lie
умѣть, to understand (how to), be able
вылѣчить, to heal, cure (*perf.*)
испросúть, to ask for, to obtain
благословéніе, benediction, blessing
соединúться, to be united (*perf.*)
ýзы, bonds
взять (*perf.* of брать), to take
обѣщáть, to promise, assure
гóрькій, bitter
(по)судúть, to judge, consider
приключáться, to occur, happen
вещúца, little thing, trifling matter

Grammatical Notes for Page 37.

a.

Почитáй. Notice this use of the *imperative mood* as the first clause of a conditional sentence.

Vocabulary for Page 38.

бо́льно, painful
вздумáться, to occur to. V (1)
спроси́ть, to ask
и́мя, name. G *a*
фами́лія, surname. L (A)
на́до, necessary
звать, to call
дѣ́лать, to do, make
суда́рыня, madam
(при)щу́риться, to half-close the eyes
(по)кача́ть, to shake
по-францу́зски, in French
(за)смѣ́яться, to laugh
почти́, almost
провести́, to spend, pass
угорѣ́лый, possessed, mad
честь, honour
кля́сться, to vow, swear
пы́тка, torment, ordeal
вы́держать, to endure, stand (*perf.*)
проскрипѣ́ть, to scrape along
послѣ́дній, last, final
вообрази́ть, to imagine, fancy (*perf.*)
прибира́ть, to take
тутъ-же, at once, immediately
шасть, suddenly
наканýнѣ, on the day before, on the previous evening
надéжда, hope
плохóй, bad
священникъ, priest
(по)мертвѣ́ть, to turn deadly pale, livid
притворя́ться, to pretend
прости́ть, to forgive (*perf.*)
поня́ть, to understand (*perf.*)
вскочи́ть, to jump up (*perf.*)
вы́бѣжать, to run out (*perf.*)
разумѣ́ется, of course (*lit.* it is understood)
догада́ться, to guess
стать, to become. G *b*
однáко, however
до́лѣе, longer
томи́ть, to weary
тяжёлый, hard
припомина́ть, to recall

Grammatical Notes for Page 38.

a.

Notice the declension of и́мя—

	Singular.	*Plural.*
Nom.	и́мя	имена́.
Gen.	и́мени	имёнъ.
Dat.	и́мени	имена́мъ.
Acc.	и́мя	имена́.
Instr.	и́менемъ	имена́ми.
Loc.	и́мени	имена́хъ.

In the same way are declined such *neuter nouns* as бре́мя, "burden"; вре́мя, "time," "weather"; пле́мя, "stock"; стре́мя, "stirrup"; сѣ́мя, "seed" (*genitive plural*, сѣмя́нъ).

b.

Notice that the *verb* стать is used like быть with the *infinitive* of *imperfective verbs* to form their *future tense.*

Notes on Russian Life for Page 38.

(A)

Russian people have three names: (1) Their Christian name (и́мя); (2) their patronymic (о́тчество); (3) their surname (фами́лія). The patronymic is formed by adding to the father's и́мя the terminations о́вичъ, е́вичъ for a man, and о́вна, е́вна for a woman. It is usual to address a friend in Russian by the Christian name with the patronymic added. Thus, if a man's Christian name is Алексѣ́й, and his father's Christian name Пётръ, he is addressed as Алексѣ́й Петро́вичъ. If a woman's Christian name is О́льга, and her father's Christian name Никола́й, she will be addressed as О́льга Никола́евна.

Vocabulary for Page 39.

скончáться, to pass away
цáрство, kingdom, empire. V (1)
прибáвить, to add (*perf.*)
скорогово́рка, quick speech
вздохъ, sigh
пе́редъ (with *instr.*), before
(по)проси́ть, to beg, urge, request
ви́дти, to go out
наединѣ́, alone
остáвить, to leave
винова́тый, guilty
бóлѣе, more
бере́чь, to keep, preserve
преферáнсикъ, a little game at preference
мáленькій, trifling, petty. V (2)
возвы́шенный, elevated, lofty, exalted
чу́вствованіе, feeling, emotion
предавáться, to give way to, to give oneself up to
ду́мать, to think, consider
дѣ́ти, children
пищáть, to whimper, whine
бранúться, to quarrel
закóнный, legal, lawful
бракъ, wedlock
вступúть, to enter (*perf.*)
успѣ́ть, to manage, succeed (*perf.*)
какъ-же, rather, didn't I?
купе́ческій, of a merchant
дочь, daughter
придáное, dowry, marriage-portion
подъ стать, fitting, a match for
бáба, woman
злóй, ill-tempered
блáго, fortunately, a good thing
спать, to sleep

цѣ́лый, all, the whole
копе́йка, kopeck (about a farthing)
вы́играть, to win (*perf.*)
полти́на, half a rouble
по́здно, late
дово́льный, pleased, satisfied
побѣ́да, victory, success

Notes on Vocabulary for Page 39.

(1)

Ца́рство ей небе́сное, *God rest her soul* (lit., *to her* (*be*) *the heavenly kingdom*).

(2)

По ма́ленькой, *for a trifling stake.*

BILLING AND SONS, LTD., PRINTERS, GUILDFORD, ENGLAND

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
A 000 027 596 6

ING CROWLEY